

# VOM ERSTEN BIS ZUM LETZTEN SCHUSS

KRIEGSERINNERUNGEN 1870/71

VON  
HANS WACHENHUSEN

EDITED BY  
T. H. BAYLEY, M.A.  
ASSISTANT-MASTER AT LORETTO SCHOOL

AUTHORISED EDITION

London  
MACMILLAN AND CO., LIMITED  
NEW YORK : THE MACMILLAN COMPANY  
1898

*All rights reserved*



## GENERAL PREFACE TO THE SERIES

THIS series introduces a number of works by distinguished German authors, such as Grillparzer, Rosegger, Fontane, who are prominent in their own country, but whose books have not yet received that recognition among our school classics which is their due ; it will also include some of the best productions of Gustav Freytag, Victor von Scheffel, Ernst von Wildenbruch, and others, of which no English school editions exist ; and finally it will contain a few works which, although more familiar, may yet, it is hoped, be welcome in an edition framed on the plan here advocated.

The *advanced* texts are intended for pupils of the Fifth and Sixth forms, and are therefore longer (80-150 pages) and more difficult. The *elementary* texts are shorter (40-80 pages) and fairly easy, so as to suit Third and Fourth forms ; to these a vocabulary will be added.

Each volume contains enough matter for *one* or *two* terms' reading. The editor, while taking care that the works selected should arouse the pupils' interest, should furnish them with a practical vocabulary and useful phraseology, and should help to cultivate literary taste, will also include in his selection such books as will enable the English reader to acquire a knowledge of Germany and her institutions, of German life and customs, or, as Thackeray puts it, "to study the inward thoughts and ways of his neighbours."

The *Notes* are not intended to give merely a translation of the difficult passages, nor are they meant to be a storehouse of grammatical curiosities or of philological learning. They aim rather at giving in a clear and concise form such explanations as will help the pupil to overcome all textual difficulties which are out of his reach, and at elucidating historical, geographical, and literary allusions; while reminding the reader at the same time of points of grammar and of constructions which he is apt to forget, illustrating these by parallels taken, if possible, from other parts of the text. As to renderings, the object, as a rule, is to throw out a hint for the solution of a difficulty rather than to give the solution itself, without, however, excluding the translation



of such passages as the pupil cannot be expected to render satisfactorily into good English. Comments are introduced on German life and thought whenever the text affords an opportunity for them. Lastly, information is supplied on word-formation and derivation, where such knowledge is likely to be of real help towards a complete grasp of the various meanings of words, or where it may serve as an aid to the memory.

The *Introduction* will in each case give a short account of the author and his works, with special reference to the text of the particular volume.

*Appendices* will be added to each volume by the General Editor, containing—(1) lists of words and phrases for *viva voce* drill, which should be learnt *pari passu* with the reading; (2) exercises on syntax and idioms for *viva voce* practice, which will involve the vocabulary of a certain portion of the text; (3) continuous passages for translation into German, which will bring composition and construing lessons into close relation; (4) some chapter on word-formation or etymology of a practical nature.

The addition of these appendices calls perhaps for explanation.

*Appendix I.*—The practical experience of

teachers, the continually recurring verdict of examiners, any man's personal recollection of his own earlier labours in acquiring a new language,—all go to prove that want of vocabulary and phraseology is one of the main difficulties with which the learner has always to contend. "Take a dictionary and learn it by heart" is idle advice; teachers and learners alike agree that the sense of a word or phrase is best grasped and most easily remembered in connexion with some context. Again, the system by which each pupil records in a note-book for subsequent revision unfamiliar words and phrases is educationally sound, and has some advantages: the pupil makes the mental effort of selection, and the words so selected are adapted to his special needs. But this system has also many drawbacks: words are often misquoted or misspelt; the revision, if left to the pupil, is often neglected, and if conducted by the master is, in a class of any size, impracticable. The present appendices are designed, not to do away with the pupil's note-book, but to make the revision of a large number of words and phrases practicable in the class-room. It is true that some of the words chosen may be already known to a portion of the class, but the repetition of a few familiar phrases does no harm; while the gain in

certainty and facility of revision, and still more, in point of time, is enormous. No enunciation of the English is necessary; and it is astonishing how rapidly a form or set, with the page in front of them, will run down a column, and reproduce, in correct German, words and phrases which they have been through once or twice before.

It may be mentioned that the plan is not a theoretical one. Trial has proved its value beyond anticipation. It has also shown that the pupils themselves soon begin to like this drill, as they feel a growing and tangible addition to their knowledge from week to week.

*Appendices II. and III.*—There is no need to say anything of these, as it is now generally recognised that the reading-book should form the nucleus of all instruction in languages.

*Appendix IV.* is necessarily not exhaustive. But 'half a loaf is better than no bread.' Word-formation and etymology are not usually dealt with in grammars; moreover, a complete treatment of the subject would be out of place in schools. But some knowledge of word-building and derivation is of interest and use even to schoolboys, and is constantly demanded in our military and other examinations. A short chapter has therefore been added to each of the advanced texts.

In conclusion : as is obvious from the above, it is the object of the present series that the pupil should draw from each successive book some permanent possession in the way of linguistic knowledge and general culture ; that the study of each text, while partly an end in itself, should still more be treated as a means to something wider and more lasting.

If this object is to be attained, it is necessary that he should not merely learn to translate the text, but that he should enter into the subject matter and, to some extent, into the life and interests of the people whose literature he is reading ; at the same time he should learn to speak in the foreign language. This result can only be obtained by treating language as a living thing, i.e. by such constant repetition as has been suggested of the words and phrases that occur ; by regular application of what has been learnt, in *viva voce* practice of reproductory exercises and prose passages based on the text ; moreover, by careful attention to pronunciation, and by frequent questions, asked and answered in German, upon the subject matter of the book. It is hoped that no teacher will fail to make such conversational practice an integral part of his work.

# CONTENTS

	PAGE
INTRODUCTION . . . . .	xiii
TEXT . . . . .	I
NOTES . . . . .	83
VOCABULARY . . . . .	107

## APPENDICES BY THE GENERAL EDITOR—

I. WORDS AND PHRASES FOR <i>VIVA VOCE</i> DRILL	143
II. SENTENCES ON SYNTAX AND IDIOMS FOR <div style="text-align: center; padding: 5px 0;"><i>VIVA VOCE</i> PRACTICE</div>	150
III. PASSAGES FOR TRANSLATION INTO GERMAN	159



## INTRODUCTION

THE text of the following pages contains a short but attractive account of the Franco-Prussian War from its outbreak to its close. Interspersed with the leading incidents of the struggle, we have the personal experiences, often amusing and always interesting, of the author himself. Hans Wachenhusen was well qualified to tell the story, for already as early as the Crimean War he had acted as correspondent at the Turkish headquarters for several German newspapers. His reports from the seat of war he collected and published under the title of *Von Widdin nach Stamboul* and *Ein Besuch im türkischen Lager*. He then went to live in Paris, the social life of which city he described in *Das neue Paris* and *Die Frauen des Kaiserreichs*. A journey to Spain and from there to Africa was the origin of his interesting *Reisebilder aus Spanien* and the novel *Rom und Sahara*. In the capacity of special correspondent, he went through the war between Austria and Italy in 1859, and later on he witnessed the struggle between Germany and Schleswig-Holstein in 1864.

In the Franco-Prussian War of 1870 he was corre-

spondent for the *Cologne Gazette*, and he published his experiences in a book entitled *Tagebuch vom französischen Kriegsschauplatz*, 1870-71. Finally he settled down in Wiesbaden, where he produced perhaps his most interesting work, consisting of souvenirs, and novels which for the most part deal with modern social life. He died in the spring of the present year (1898).

It was in 1895, at the time of the twenty-fifth anniversary of the Franco-Prussian War, that he wrote *Vom ersten bis zum letzten Schuß*. It is a thrilling story, without a dull page from beginning to end, and it is written by one whose heart and soul were in the events which he is describing. Although twenty-five years had passed since Gravelotte and Sedan, Wachenhusen writes with all the enthusiasm and vividness of detail which he put into his original dispatches. No one, I think, could read without some feeling of emotion the short but graphic description in the last chapter of the scene in the *salle des glaces* at Versailles, where, as the author says, he stood 'at the cradle of the new-born German Empire.'

As regards the language, we can hardly expect to find in a book like this the polished style of the great classical writers; but, if it is not the German of Goethe and Schiller, we may at any rate feel assured that it is the German of to-day.

With a view to elucidating the topography of the various battles, diagrams have been inserted in the text, for which I am indebted to Mr. M. Kemp-Welch, one of Mr. Siepmann's pupils at Clifton College; and for purposes of general reference I have



---

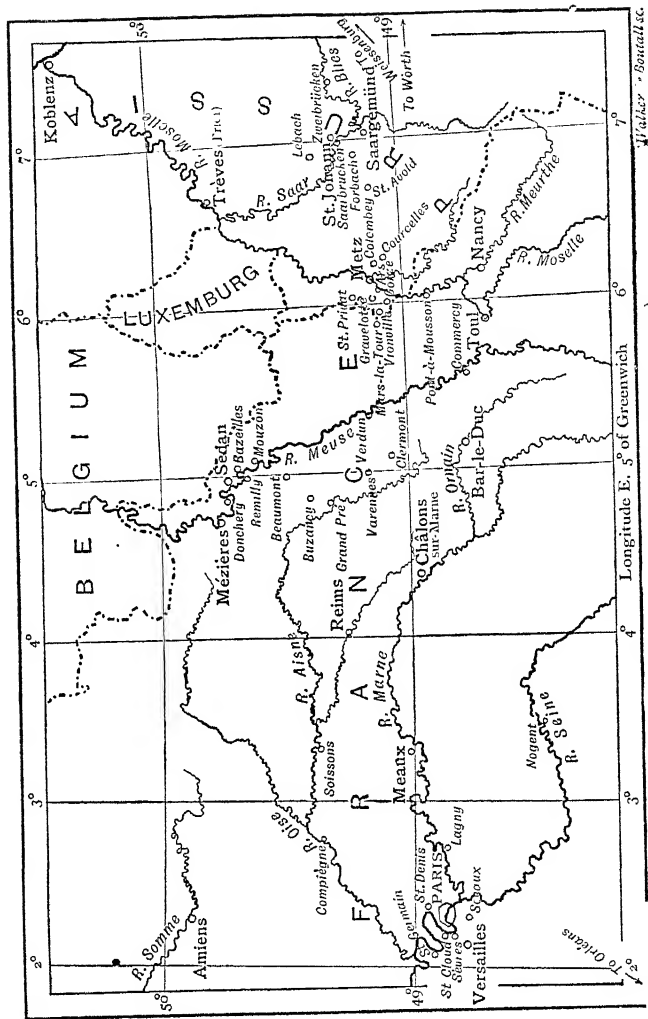
added a map which embraces nearly the whole campaign.

The introduction of the *Volkslieder* with music may be regarded as somewhat of an innovation. The experiment of class-singing has been tried, and with excellent results; it comes as a welcome relief to the ordinary routine, and, what is far more important in the case of these few popular songs, it introduces boys to an essential characteristic of German life.

The present edition has been included in this series with the kind permission of the author, the late Hofrat Wachenhusen, and of his publishers Messrs. F. Fontane and Co. Our best thanks are also due to Mr. F. H. Cliffe for kindly consenting to harmonise the five songs.

T. H. B.

LORETTO, *July* 1898.



# Vom ersten bis zum letzten Schuß

## I

Als ich aus Afrika von der Nil-Expedition zurückkehrte, die mir der Khedive Ismael Pascha nach Beendigung der Suez-Feierlichkeiten\* ausgerüstet, fand ich die Heimat in großer Aufregung. Krieg mit Frankreich, so hieß es,\* so fürchtete jeder, und so glaubte doch eigentlich noch niemand recht ernstlich.\*

Ich saß mittags in meinem Parterrezimmer\* des Hotel de Rome in Berlin, Unter den Linden, um mein Buch über **Berlin, July 1870.** Egypten druckfertig zu machen, als der Dragoner-<sup>10</sup> Lieutenant v. Dachsöden, Adjutant des Prinzen Georg, vor mein Fenster ritt und mir zurief: „Sputen Sie sich, in zweimal 24 Stunden haben wir den Krieg!“ — Man mußte also\* bei uns in der ob-  
ersten Sphäre doch schon genauer unterrichtet sein.<sup>15</sup> Der König hatte ja auch bereits vor dem Tage seiner Rückkehr von Gmünd\* die Mobilmachungsordre vorbereitet, die auch in den süddeutschen Staaten gleich danach erfolgte.

Nachmittag war's, der Abend wollte\* bald herein-<sup>20</sup>

\* Words with an asterisk are explained in the Notes.

brechen, als die Aufschlagzetteln: „Frankreich hat Preußen den Krieg erklärt!“ unter den Linden, wo sich auf das Gerücht hin schon viel Volks\* gesammelt, an den Mauern\* erschienen. Der Eindruck war gewaltig; man stand vor einer Thatfache, deren Tragweite in grauenhaftem Döfter vor uns lag. Alles\* war aufs heftigste bewegt,\* aber kein lauter Ausbruch ließ sich vernehmen.

Am Fenster stehend, blickte ich zu dem mir schräg gegenüber liegenden Palais des Königs hinüber. Vor diesem und um das Eisengitter des Denkmals Friedrichs des Großen sammelten sich Hunderte, die bald zu Tausenden anschwoffen. Alles war stumm, bis endlich bei König\* Wilhelms Erscheinen an dem historischen Parterrefenster ein Hurrah erschallte, das wie Wogenprall\* über die ganzen Linden dahin brauste. Dann wurde es wieder still. Alles war in feierlich gehobner Stimmung, jeder gedachte seines Weibes, seiner Kinder, seiner Geschwister\* und Eltern, die er schon morgen verlassen sollte, und suchte sein Haus auf. Und während man in Paris um diese Zeit in wüster Siegesstrunkenheit à Berlin! schrie und johlte, lag es uns wie ein schwerer Druck auf der Brust. Niemand zagte im Vertrauen auf die eigne Kraft, niemand aber wagte auch einen Laut des Übermuts, prahlerischer Siegesgewißheit; selbst die Berliner\* Gassenjugend erkannte den Ernst der Lage und verhielt sich still.

An Schlafengehen dachte man kaum. Die Wirtshäuser waren am Abend überfüllt, doch auch hier herrschte dieselbe, des Augenblicks würdige, feierliche

Stimmung. Selbst in den entlegenen Arbeitervierteln hörte man wohl durch die offenen Fenster die Kriegspflichtigen ihre Marschlieder singen, aber in treuer, ehrlicher Begeisterung für die Sache des Vaterlandes. In vielen Familien herrschte trübe Stimmung, pochte den jungen Frauen, den Kindern das Herz in der Brust bei dem Gedanken, den Ernährer morgen schon zur Fahne eilen zu sehen . . . Ob und wann er wohl wiederkehren werde?! Selbst die Kinder des Reservisten, des Landwehrmannes dachten nicht an ein Zubettgehen und klammerten sich an den Vater, und so manche Mutter erstickte ihre Thränen, um dem Sohn das Herz nicht noch weicher zu machen. . . . Einen Moment wie diesen in dem Leben eines Volkes schildert keine Feder, tilgt nichts aus der Erinnerung dessen, der ihn mit durchlebt hat . . .

Am zweiten Tage schon bot Koblenz ein großartiges, wild bewegtes Bild, dem ich  
 Koblenz, July 1870.  
 abends von Vallendar's Höhe zu-  
 schaute, auf der eben das Casino eingeweiht wurde. Zu Tausenden und aber Tausenden strömten sie hier zur Fahne. Brennende Holzstöße und Pechpfannen erhellten den Bahnhof, die Bahnstrecke; Zug nach Zug bewegte sich heran. Reihenweise standen die Weinfässer, aus denen man die Krieger bewirtete. Viel-  
 hundertstimmig erschallte die „Wacht am Rhein“<sup>1</sup> aus jugendlichen Kehlen unten an der Bahn, oben auf der Höhe, und nun war es schon eine andre Stimmung,\* als die, in der ich Berlin verlassen. Hier war es die Jugend, die, losgelöst von allen Familien-

<sup>1</sup> See p. 70.

banden, thatendurstig ihre Regimenter suchte. „Morgenrot,\* leuchtest mir zum frühen Tod,“<sup>1</sup> sang man in dem einen Waggon — „Ich hatt“ einen Kameraden“<sup>2</sup> in dem andern, — so schallte es durcheinander  
 5 über das weite Rhein- und Moselthal aus den Wagen. Vor diesen freilich gab es auch hier Klagelaute und Thränen des Abschieds von Mutter oder Weib, die in den Armen des scheidenden Kriegers lagen, und heller, gewaltiger flammten mit tiefer sinkendem Abend  
 10 die Holztöße und Pechpfannen; ein Hurrah nach dem andern gab den davon fahrenden Bahnzügen das Geleite, und immer neue Tässer wurden herbeigeschleppt, um die ankommenden Krieger zu laben, die auch während der Nacht noch zu erwarten waren.

15 Dasselbe Bild auf allen Stationen der Rhein-Nahe-Bahn!\* Überall Hunderte und Tausende auf den mit brennenden Holztößen und Fackeln erhellten Bahnhöfen; die Frauen und Mädchen reichten Becher und Gläser in die Wagenfenster, die Reservisten erz  
 20 kletterten die Wagen in ganzen Haufen, Musikanten empfangen und entließen die\* fast unabsehbar langen, unter allgemeinem Hurrah sich davon bewegenden Züge. Überall Begeisterung, — nichts von Kleinmut; Hoffnung und festes Vertrauen in Deutschlands  
 25 Kraft fand man allenthalben, je näher die Grenze kam.

Nur in St. Johann-Saarbrücken\* herrschte tiefe  
 Stille, als der Zug im Morgen-  
 St. Johann-Saar-  
 brücken, Aug. 2,  
 1870. ✕ grauen in den großen Bahnhof ein-  
 fuhr. Schon unterwegs wollte\* ein

30 Gerücht wissen, die Franzosen seien\* bereits in Saar-

<sup>1</sup> See p. 72.

<sup>2</sup> See p. 74.

brücken eingerückt. Aber man glaubte nicht, daß sie's so eilig gehabt haben könnten. Noch leuchtete kein Sonnenstrahl die Dämmerung, als ich in der Vorstadt St. Johann das Hotel Hagen erreichte. Niemand war mir begegnet, in den beiden Grenz- 5 Schwesterstädten zeigte sich keine Seele auf der Straße. Erst vor dem Hotel stieß ich auf eine Feldwache, die tief im Stroh lag. Auf meine Frage antwortete mir der Posten, die Feldwachen längs der Grenze hätten wohl schon die ersten Rothosen\* auf der 10 Patrouille gesehen, es sei aber noch nichts vorgefallen; die mußten einstweilen nur die Kartoffeln aus den Feldern der Grenze.

Der mich empfangende Lieutenant sagte mir, es seien in Saarbrücken nur ein Bataillon der Bierziger\* 15 und zwei Schwadronen der siebenten Maren; auf Widerstand bei einem Angriff sei nicht zu rechnen\* und ein solcher von Moltke auch nicht beabsichtigt; er wolle sie weiter unten im Nahethal empfangen.

Und anders\* wär's auch kaum möglich gewesen. 20 Man wußte damals, drei Tage nach der Kriegserklärung, nicht, wie viele von Frankreichs Truppen sich schon an oder auf dem Wege zur Grenze befanden, und bei all der Eile der Mobilmachung hatte der Feind doch einen Vorsprung. Tag und Nacht hörte man das dumpfe Rollen der Bahnzüge; die Gasse, mit der die Unsrigen heranströmten, um ihre schon auf dem Marsch befindlichen\* Regimenter zu suchen, gab ein kolossales Durcheinander, das selbst dann noch nicht hatte bewältigt werden können, als die beiden 30 ersten Schlachten schon\* geschlagen worden.

Hell und warm schien die Sonne in das waldumsäumte Thal zwischen der Spicherer\* Höhe und dem hochgelegenen Exerzierplatz oberhalb Saarbrückens, auf dem ich am Morgen unsre Feldwache fand. Zu  
 5 unsern Füßen bewegten\* sich die chasseurs à cheval der im Busch liegenden französischen\*; über den Baumkronen der Chaufsee nach Forbach wirbelten die Staubwolken auf; französische Hornsignale schmetterten, vom Echo getragen, verklingend\* herüber. Einige Schüsse  
 10 waren hier schon gewechselt worden, auch drüben an der pfälzischen\* Grenze entlang, wo sich die preussisch-bairischen und französischen Feldwachen an der Eisenbahn gegenüber lagen, knallte es täglich aus dem Busch herauf. Die Patrouillen gerieten schon in den  
 15 nächsten Tagen bei Gerzweiler aneinander,\* und auch den ersten Verwundeten dieses Krieges, einen Mannen, brachte man bereits herbei.

Unterhaltend war's, diese unsre Feldwache zu besuchen. Unsre Leute waren voller Übermut.  
 20 Während sie sich stramm die Zündnadel an die Backe gelegt und ihren Mann aus's Korn genommen,\* hatten die Franzosen blind und nervös in die Luft gefeuert. „Mit denen werden wir fertig!“ hieß es; denn schon hier zeigte sich, wenn auch nur im kleinen,  
 25 unsre taktische Überlegenheit.

Und auch die Verschiedenheit der Temperamente beider Gegner trat schon bei diesem „kleinen Krieg“ ins hellste Licht.\* Niemand dachte daran, daß wir hier nur eine Schachtel Zinnsoldaten waren, sobald  
 30 sie sich mit den Massen auf uns warfen, die sich bereits drüben gesammelt hatten; denn Moltke\* hatte



nur noch ein Bataillon zur Aufnahme\* für den unaussbleiblichen Fall gesandt.

Trotzdem ward die Stille in und um Saarbrücken unheimlich. Die „paar Mann“ hier angeichts der französischen Rheinarmee, die uns mit einigen gut gezielten Granatschüssen hinausjagen konnte! Ein verlorener Posten! Ich machte einen Ausflug die pfälzer Grenze entlang über Zweibrücken bis nach Pirmasens.\* Auf der ganzen Strecke standen nur einige bayerische und preussische Posten. In Pirmasens, dem engen 10 Städtchen, lag etwa ein Bataillon Bayern. Auf dem Wege in die Rheinpfalz hinein begegnete ich endlich einer nassauischen Batterie, die zur Armee des Kronprinzen gehörte; bis Neustadt — auch nichts! Wohl aber hieß es dort, die Franzosen hätten Saarl 15 brücken in Brand geschossen, was natürlich nicht wahr war. Dahin zurückgekehrt, nahm ich den vermutlich letzten Militärzug nach Trier. Die französischen Posten schossen zwar in unsern Zug hinein; von Überschreitung der Grenze aber war noch nicht die 20 Rede\* gewesen. Trier\* selbst wurde an dem Abend durch das Gerücht alarmiert,\* die Franzosen seien bei Perl über die Grenze gegangen. Auch das war nicht wahr. Und so ward's mir möglich, auf direktem Wege in der Nacht noch nach Saarbrücken zurückzukehren. 25

Da endlich geschah, was wir täglich erwartet hatten. Am 1. August abends hörten wir drüben von Forbach herüber ein „vive l'Empereur!“ aus Tausenden von Kehlen, dann die ganze Nacht hindurch das dumpfe Rollen von Bahnzügen und Geschützen und 30 um halb zehn Uhr morgens des 2. August sprengten

denn auch zwei Ordonanzen vom Exerzierplatz herab vor die Marktkaserne mit der Meldung: Angriff in Brigaden! Ein kurzer Kampf unserer Feldwache auf dem Exerzierplatz; dann zog sie sich durch den steilen  
 5 Hohlweg zur Stadt herab. Die Granaten sausten über diese hinweg, auf der Höhe über ihr\* erschienen die Mitrailleusen und begannen ihr betäubendes Gefnatter.\* Napoleon selbst und „Zulu,“ sein Sohn, schauten von dort aus dem beginnenden Kampf  
 10 gegen unser Häuflein zu, das sich nach tapftrer Gegenwehr um 2 Uhr mit einem Verlust von 2 Offizieren und 60 Mann auf Lebach zurückzog. Die Stadt wurde nicht einmal vom Feinde besetzt; er traute den Kohlenminen nicht, die, wie er sich hatte sagen lassen,  
 15 mit Pulver gefüllt sein sollten.\* In Lebach trafen wir in der Nacht schon auf große Truppenmassen. Die Armee des Prinzen Friedrich Karl\* stieß auf die unsrige unter Steinmetz; alle Wege waren mit Kolonnen besetzt. Und hier traf uns denn auch  
 20 Weissenburg, Aug. alsbald die Siegesbotschaft vom 4.  
 4, 1870. ✕ August bei Weissenburg fast gleichzeitig mit der, daß auch unsre Spitze, die sich wieder gegen Saarbrücken bewegt, dort mit dem Feinde zusammen geraten\* sei. Die Regimenter wurden im  
 25 Gilmarsch dahin\* gesandt. Gleich fliegenden Tauben sahen wir von der Höhe bei Holz herab die Granaten von der Spicherer Höhe in hellem Lther aufsteigen, und nach 1 Uhr erreichten auch wir, General von Goeben voran, das Schlachtfeld, als die Unsrigen schon mit  
 30 wahrem Todesmut unter einem Hagel von Geschossen die steilen Höhen von Spicheren erklimmen hatten.

Es war ein furchtbar heißer Tag, aussichtslos für die Unsrigen, wenn sie den Feind Spicheren, Aug. 6, 1870. X auch schon einmal zurückgedrängt hatten, da dieser immer wieder seine Truppen im Feuer wechselte, bis endlich unsere Verstärkungen über 5 den Winterberg herankamen. Aber der Sieg war dennoch unser. Gegen acht Uhr wich der Feind über die Höhe zurück nach Forbach, um, da auch MacMahon\* an demselben Tage bei Wörth, Reichshafen, Aug. 6, 1870. X 10 Wörth geschlagen worden, auch dies noch in der Nacht eiligst aufzugeben und sich unter den Schutz der Festung nach Metz zurückzuziehen.

Eine Flucht war's, kein Rückzug nach diesem ersten Waffengang Napoleons III. gegen die deutsche Armee, davon zeugte sein und seines\* Generals Frossard 15 Hauptquartier Forbach am nächsten Morgen. Hier aber sprach auch alles von der strafbaren Frivolität, mit der man diesen Krieg wie einen militärischen Spaziergang nach Berlin betrachtete. Frossard hatte, von uns im Rücken bedroht, kopflos alles zurück- 20 gelassen, was auf einer Flucht lästig: die eben erst eingetroffenen Probiantzüge, die der glorreichen Armee nach Deutschland hatten folgen sollen, darin ganze Wagen gefüllt mit den feinsten Weinen, Liqueuren, Confitüren, Biskuits, Bonbons, allerlei luxuriösem 25 Komfort, Koffern, gefüllt mit frisch vom Schneider gelieferten Gala-Uniformen, mit denen man wohl in Berlin hatte paradiereen wollen; sogar die eigne Bagage des Generals war uns in die Hände gefallen!

König Wilhelm kam, um staunend und kopf- 30 schüttelnd diese Spicherer Höhen zu betrachten; ich

sah ihn, wie er mit Trauer aller der Opfer gedachte, die dieser Todesmut gekostet. Und wenige Tage darauf, einige Wochen nach Empfang der Kriegserklärung, sah ich ihn wieder, den Heldengreis, wie  
 5 er am Morgen eines unfreundlichen Regentages, an dem sich die ganze Wagenreihe des großen Hauptquartiers über die französische Grenze bewegte, im offenen Wagen saß, gehüllt in den gewohnten grauen Militärmantel, die Feldmütze auf dem Haupt. Seine  
 10 Züge waren ernst, sein Auge leuchtete nur auf, wenn er dem jubelnden Hurrah dankte,\* mit dem ihn die Marschkolonnen empfingen. Als blutjunger\* Hauptmann war er 1814 an der Seite seines Vaters in Frankreich eingezogen, und heute nach sechs und  
 15 fünfzig Jahren sollte er nun die Grenze als König und Sieger zum zweiten Male überschreiten . . .

Die Könige von Preußen kennen seitdem den Weg nach Paris.

## II

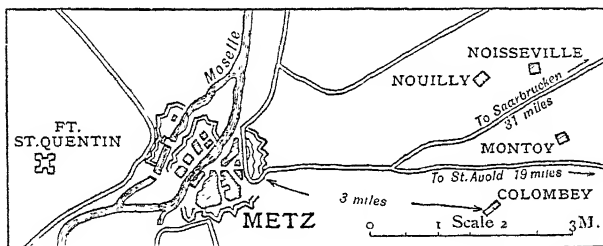
In St. Abold\* war's, wo König Wilhelm sein erstes  
 20 Hauptquartier auf französischem Boden nahm. Der Regen hatte aufgehört. Mit klingendem Spiel\* und Trompetengeschmetter zogen\* die Regimente durch das Städtchen; ein donnerndes Hurrah begrüßte den König, als er am Fenster erschien.\*

25 „So sah ich sie hier schon einmal vorüberziehen!“ rief mein greiser Wirt, als ich mit ihm vor dem Hause auf der Bank saß, mit Thränen in den Augen.

Über eine Raft gab's\* hier nicht, am wenigsten für die Truppen, die in ihren durchnästen Birwaks\*

kampieren mußten. Es galt, dem fliehenden Feinde auf den Fersen zu bleiben, ehe er sich hinter seine Wälle bergen konnte, und so befand ich mich denn schon am 14. August im Dorfe Courcelles-Chauffy\* vor Metz bei der 13. Division. Ich hatte ein 5 interessantes Quartier im Hotel de Metz, in dem die beiden Töchter des geflohenen Wirts mutig als „Bisangs“ zurückgeblieben waren.

Die Franzosen hatten am frühen Morgen dieses Tages den Rückzug von Metz versucht, um sich in 10



Walter & Dantall sc.

Verdun oder Châlons\* mit Mac-Mahon zu vereinigen, und waren auch zum Teil schon auf das linke Ufer der Mosel übergegangen, als sie von den Deutschen gepackt wurden, die zugleich bei Pont à Mousson\* den Fluß passieren und ihnen den Weg nach Verdun\* ver- 15 legen sollten. Der Angriff richtete sich zunächst auf Colombey gegen einen weit über- Colombey-Nouilly, Courcelles, Borny, Aug. 14, 1870. ✕ legenen Feind; dann entspann sich das Gefecht bei Montot und Noisseville. Ein dreimaliger Angriff der Franzosen auf 20 Montot wurde zurückgeschlagen, der Kampf aber erst\* gegen 7 Uhr abends entschieden. Die Franzosen

zogen sich unter die Forts von Metz zurück, und die Deutschen bezogen wieder ihre Stellung. Die erstern waren in ihrem Marsch auf das linke Moselufer aufgehalten und konnten also durch unsre zweite Armee 5 umgangen werden, was ja eben beabsichtigt war.

Bei der Kargheit des Raumes\* ist es mir hier unmöglich, auf geschichtliche Einzelheiten einzugehen. Es war ein furchtbar heißer Schlachttag unter den Wällen von Metz, ein mörderischer Kampf, meist auf engem 10 Raum zwischen den feindlichen Verschanzungen und dem nahen Höhenterrain in unserm Rücken, bis auch Noisseville endlich genommen und die drei französischen Korps unter Deckung der kaiserlichen Garde in die Forts zurückgeworfen waren. Bazaine\* hatte also dasselbe 15 Unglück gehabt wie seine Kameraden der Rhein-Armee.

Das ganze Schlacht-Tableau dieses Tages war der Weinberge wegen\* unüberblickbar und in dem engen Raum oft derart\* durch undurchdringlichen Pulverdampf eingehüllt, daß selbst die Sonne vergeblich mit 20 ihren Strahlen in dieses Kampfgewühl zu dringen suchte. Zerschmetterte Geschütze, zerrissene Pferde, Haufen von Verwundeten lagen in dem engen Raum vor den französischen Verschanzungen; in all dem Qualm und Dunst unterschied man nur die rauchge- 25 schwärzten Gesichter der Kämpfenden oder schon Kampfunfähigen.

Eines Momentes erinnere ich mich mit besonderm Interesse. Es war gegen Ende des Kampfes. Unser linkes Centrum war da, wo sich die erste Division mit 30 der zweiten vereinigte, fast aller Offiziere beraubt und im Kampf ein banger Augenblick gänzlicher

Erfröpfung eingetreten. Da gewahrte\* der General von Bentheim, einer\* der Helden dieses Tages, als er, ebenfalls ermattet, unter den Resten der Seinen Rundschau hielt, einen Soldaten, der ganz kaltblütig die Kampfpause benutzte und sich seine Cigarre anzündete. 5 „Heda, gieb mir auch Feuer, mein Sohn!“ rief der General, während er ebenfalls eine Cigarre hervorzog, und mit dieser im Munde gab er dem Tambour das Zeichen, sammelte die schwer gelichteten\* Bataillone und führte sie mit geschwungenem Säbel wieder vor- 10 wärts in den Kampf. —

Unsre Posten hielten am Morgen das Gefechts-terrain. Kein Franzose ließ sich auf den Wällen sehen: es war Waffenruhe zur Begrabung der Toten. Ein schauerlicher Unblick, — und heute gerade war der 15 Napoleonstag! In Paris sang an diesem Morgen Capoul, der gefeierte schöne Tenor, von Tausenden umringt, auf dem Börsenplatz, im Fiafer\* stehend, das weltbekannte „Partant pour la Syrie,“ und die siegestrunke Menge stimmte die Marseillaise\* an. 20 Hier draußen aber verfluchten die französischen Verwundeten, die jammernd in ihre verwüsteten Dörfer zurückkehrenden Familien den Kaiser, der keine Stätte mehr finden werde, wohin er sein Haupt legen könne. Jammervolles Fiasco\* eines von 25 Größenwahn bekehrten Abenteurers!\*

Die zweite Armee war bereits bei Pont à Mousson über die Mosel gegangen, um auf Vionville, Mars  
der Rückzugsklinie der Franzosen la Tour, Aug. 16,  
nach Verdun zu marschieren. Die 6. 1870. ✕ 30  
Division Stülpnagel packte sie schon am 16. bei

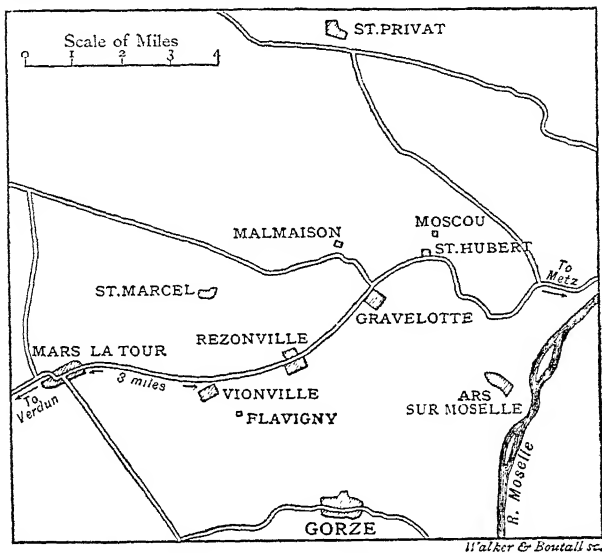
Bionville,\* wo sie die Höhe besetzte, und hier fochten die Brandenburger mit wahrem Löwenmut, trieben den Feind nach Rezonville und hielten dort ohne Wanken in zehnstündigem Kampfe aus, bis die 20.  
 5 Division, nachher auch die 19., ihnen zu Hilfe kam. General v. Wedell mußte bei Mars la Tour der Übermacht weichen; das Garde-Dragoner-Regiment jedoch machte einen furchtbaren Angriff auf die feindliche Infanterie, und die Brigade Barby sprengte  
 10 die Kavallerie. Aber immer noch stieß der Feind in Massen von neuem vor, bis endlich sein Widerstand gebrochen, der Sieg mit enormen Opfern gewonnen war und die Franzosen sich in wilder Flucht nach Metz hinein warfen.

15 Am 17. morgens erschien König Wilhelm von Pont à Mousson. Alle Truppen waren bis auf das erste Armeekorps, das vor Metz blieb, über die Mosel herangezogen. Von Napoleon hieß es, er sei in Châlons.

20 Ein neues, schweres und blutiges Stück Arbeit stand für den nächsten Tag, den 18., bevor. In der Nacht, die diesem voranging, gab's in dem engen, zwischen Felsentwänden eingesenkten Städtchen Gorze für mich keinen Schlummer. Die Häuser, die Höfe  
 25 lagen voll von Verwundeten, auf dem Platze waren die Ärzte bei Fackelschein thätig. „Jesus meine Zuversicht“ spielte die Militärmusik die ganze Nacht hindurch, denn man begrub in frisch gezimmerten Särgen die gefallenen Offiziere. Hundertweise  
 30 wurden die in den zerschossenen Häusern und Höfen Liegenden als Tote hinaus auf die Straße getragen.



Mir that das Herz weh bei diesem trostlosen Anblick; aber erst jetzt, als die Sonne aufging, sollte der schwerste aller dieser Tage anbrechen.



König Wilhelm passierte schon um 6 Uhr, von Pont à Mousson her, die enge Straße. Es galt, um den Feind nicht nach Norden entkommen zu lassen, eine neue Schlacht unter den Wällen von Metz zu schlagen, blutiger noch, als die bisherigen. Die Höhe nach Vionville war bedeckt von Leichen, namentlich der kaiserlichen Garde, auf der von Rezonville zur Rechten nach Metz führenden Straße waren unsere Batterien bereits thätig. Und da lag

Gravelotte, St. Privat, Aug. 18, 1870. ✕

das Dorf Gravelotte. Vor ihm ragte das Gehöft Malmaison empor, Moscou, die Auerge St. Hubert zc. ragten über die Wälle; die Mitrailleurcn raffelten da oben. Auch unser linker Flügel war bei St. Marcel daneben schon engagiert. Über uns zerplakten\* die Schrapnell's in den hohen Pappeln; die Kavallerie hielt auf der Wiese vor Gravelotte, die Infanterie hinter dem Dorf gefechtsfertig.

Unmöglich war's, auf diesem hohen Terrain vor  
10 den Wällen einen Überblick über den sich entwickelnden Kampf zu gewinnen; der Pulverdampf wälzte sich hin und her, Malmaison, dessen Höhe die Unfern dreimal zu erstürmen suchten, ging in Brand auf, fünf andre Feuerfäulen loderten am Nachmittag zum Himmel.  
15 Was rechts und links von Gravelotte vorging, war nicht zu unterscheiden. Die Sonne brannte heiß herab auf ein furchtbares Gemetzel dicht unter dem Dorf in der Schlucht, und die Chassepotkugeln\* fielen dicht wie Hagelschauer. Der Feind hielt sich tapfer gegen unser  
20 Feuer auf seinen Höhen, zur Linken in den Wäldern, zur Rechten in seinen kolossalen Verschanzungen.

Endlich gegen Abend trat Ruhe ein. Während wir in der Batterie neben dem Verbandplatze\* standen, flogen vor uns im verglühenden Abendrot die Verchen,  
25 ihr Abendlied singend, empor, aber unbefiegt lag die stolze Feste noch vor uns. Da plötzlich sprengten reiterlose Pferde aus der Wall'schlucht herauf, und gleichzeitig sausten die Granaten der eben demas-kierten feindlichen Batterien gegenüber auf das  
30 Dorf und die weite Hochebene. Eine momentane\* Panik entstand durch das Davonjagen der im Dorf

haltenden Sanitäts-, Munitions- und Trainwagen; auf der Straße nach Rezonville wirbelte der Staub, spritzten die Granaten ihre Eingeweide in den Fies.

Was war geschehen? — Der Granathagel wurde ärger und ärger. Reiter sprengten über die Ebene, 5 Generalstäbler mit der besorgten Frage: „Wo ist der König?“ (Dieser hatte von der Höhe, auf der historisch gewordenen Schimmelleiche sitzend, dem Kampf zugegesehen.) Aber es gab keine Antwort in diesem momentanen Wirrwarr, der durch die Flucht von frei- 10 willigen Krankenpflegern noch verschlimmert wurde. Da erschienen auf der Chaussee, wo sich zwei Sanitätswagen in einander verfahren und umgeworfen hatten, drei Delegierte der Johanniter.\* Der eine zog seine Klinge: „Ihr Mennen! Im Namen des Königs, 15 halt!“ schrie er die Flüchtigen an. Und das war ein Zauberwort; die Besonnenheit kehrte zurück.

Als ich vom Dorf Rezonville zur Batterie zurückkam, wurde eben, nachdem die Entscheidung bei St. Privat\* schon gefallen war, der Kampf beendet. 20 Unsere Batterien hatten auch hier einem letzten Vorstoß die Spitze geboten; der Sieg war unser und somit die ganze Straße nach Paris in unsern Händen. Steinmetz, so hieß es noch am selben Abend, sollte durch einen unzeitigen Kavallerie-Angriff auf St. 25 Hubert eine Verwirrung in die Schlacht gebracht haben, die sehr verhängnisvoll hätte werden können.\*

Am frühen Morgen des nächsten Tages beim herrlichsten Sonnenschein bot sich mir ein Blick von der Überberge St. Hubert herab; die grauenhafte Hinter- 30 lassenschaft\* des Kampfes belehrte mich, mit welcher

Erbitterung namentlich hier oben um die Entscheidung gerungen worden.“ Wohl setzte der Feind seine letzte Hoffnung noch immer auf die riesige Bergfeste des Mont St. Quentin,\* des großen Außenwerks von  
 5 Metz, aber eine französische „Rheinarmee“ gab es nicht mehr. Die Bevölkerung tröstete sich mit einer levée en masse,\* obgleich sie nie die Waffe zu führen gelernt hatte.

Die Cernierung\* von Metz begann unverweilt schon  
 10 an diesem Morgen. Ein Ritt über das weite Schlachtfeld ließ mich unsre Verluste noch überschätzen; aber sie waren groß genug: 14.000 Verwundete allein an Mannschaften,\* — und welch eine Mühsal war es, all den Toten hier in dem harten freidigen Boden das  
 15 Grab zu graben! Die Totengräber reichten nicht aus, die Bevölkerung verkroch sich, wenn sie von den Feldgendarmen zur Mithilfe aufgeboten werden sollte, und die Sonne brannte auf die Leichen, die die Luft verpesteten. Die ganze Umgegend war, wie man zu  
 20 sagen pflegt,\* „ausgefressen,“ die Leichtverwundeten trieben sich umher, wenigstens ein Stück Brod zu suchen; der Durst war quälend, denn alle Brunnen waren erschöpft, und mühsam mußte das Wasser von  
 25 Gorze her zwei Stunden weit über die ganze Hochebene in der Sonnenglut herbeigeschafft werden. Mehr noch litten die Pferde, die nach Urs für Moselle  
 hinabgeführt wurden und dort nur noch Tümpel modrigen Wassers fanden!

In Gravelotte selbst war jedes Haus ein Lazarett,\*  
 30 und immer noch wurden\* Verwundete gebracht in ganzen Wagenladungen, die keine Stätte mehr fanden.

In den Dorffstraßen Trainskolonnen, die sich stauten, die Wagen vom Genfer\* roten Kreuz, — alles durcheinander. Auch die französischen Umbulanz, die schon am Abend des Schlachttages erschienen, verlangten Raum und schlugen ihre grünen Zelte vor 5 dem Dorf auf, bewacht natürlich — der Spionage halber — durch unsere Posten.

Einige Tage verweilte ich noch auf Einladung des Generals von Goeben in Gravelotte in einer Kammer, deren Fenster und wenige Möbel von einer Granate 10 zerschmettert waren. Goeben lud mich auch zum Mittag ein, „was man so Mittag nennt,“ fügte er hinzu. Der Hunger grassierte hier schon furchtbar, die Luft war die reine Pest, denn der Wind trug von den Schlachtfeldern von Gorze, Flabigny, Bionville, 15 St. Privat etc., wo es noch immer an der Bestattung fehlte,\* den ganzen Leichengeruch daher.

Mit gänzlich ermatteten Pferden erreichte ich am Abend das große Hauptquartier in Pont à Mousson. Lautes Hurrah! Der König ließ eben die einge- 20 troffene, nach Metz beorderte Landwehr\* an sich vorüber defilieren. Sie sah noch recht „wohl gespeist“ aus, und von der Bevölkerung sah so mancher Greis auch hier zum zweiten Male das preußische Landwehrkreuz\* in den Straßen, die unsere Leute schon durch 25 „Bismarckstraße,“ „Ludwigsstraße,“ „Königsstraße“ etc. verdeutschelt hatten. Man hörte auch wieder Kanonendonner und glaubte, es sei doch wohl wieder was\* vor Metz los,\* aber der kam von Toul, das eben bombardiert wurde. 30

Hier in Pont à Mousson ließ sich König Wilhelm

die Karten der Wege nach Paris vorlegen und begab sich mit dem großen Hauptquartier zunächst nach Commercy. In den Vivaks vor Metz fand ich in-  
zwischen in Urs für Moselle alles unter dem feind-  
5 lichen Feuer beim Barackenbau beschäftigt.\* Man erwartete die Belagerungsgeschütze.

Mac-Mahon sollte den Oberbefehl übernommen haben. Da Bazaine sich nicht zu ihm hatte durchschlagen können, so wollte er zu Bazaine\* und wandte  
10 sich von Châlons nach Reims. Als Mostke das hörte, rief er: „Jetzt habe ich sie da, wo ich sie haben wollte!“ und änderte sofort seine Dispositionen. So standen wir vor neuen, bedeutsamen Ereignissen.

### III

Das Verweilen in Gravelotte war für mich eine  
15 Verspätung. Rastlos waren die Truppen vorwärts marschiert. Ich trug Depeschen für den König. Das große Hauptquartier aber, wo war es seit Commercy? In Bar-le-Duc\* sagte man, es sei in Erice la petite. Als ich unter Sturm und Regen dort eintraf, wies  
20 mich die bayrische Etappe\* nach Clermont\* oder Barennes\*, sechzig Kilometer\* entfernt. Keine Ordonnanzen, kein Relais\* in dem Hundewetter\* zu finden, und eines meiner Pferde lahnte! In Beaupré zwang ich den Maire durch Drohung, mir  
25 noch eine elende\* Mähre vorzuspannen, und vorwärts ging's durch die bayrischen Ersatztruppen\* nach

Clermont, einem Flecken,\* dessen Straßen durch die Regenmassen ganz aufgeweicht waren. Der Wind peitschte mir das Wasser ins Gesicht.

Der große Generalstab hatte hier selbst nicht Raum genug. Von Quartier war gar nicht die Rede.\* Einer 5 der Feldjäger nahm mich auf. Nach einer selten stürmischen Nacht ging der König nördlich nach Grand Pré. Es galt Mac-Mahon zu fassen. Vorpostengefechte hatten schon stattgefunden. Die Sachsen ihrerseits suchten das französische Korps zu stellen,<sup>10</sup> während die Spitze der Armee des Kronprinzen auf dem Wege nach Paris schon vor Reims stand.

Unaufhörlicher Truppeneinmarsch am 29. August in Commanche, wo ich die Nacht mit zwei Offizieren des Generalstabs mein Lager auf einem Willard<sup>15</sup> hatte. Morgens beschien endlich die Sonne die nassen bairischen Bivaks. Kanonendonner. Die Franzosen wurden aus Buzancy hinausgeworfen. König Wilhelm kam und wurde von den Bayern jubelnd empfangen, die in all dem Wetter kampiert<sup>20</sup> hatten.

Gegen elf Uhr hielt ich vor einem halb zerstörten Kaffeehause. Ein dem Hauptquartier attachierter englischer Herzog ritt grüßend mit seinem deutschen Sekretär vorüber. „Werden wir heute wieder schlach-<sup>25</sup> ten?“ fragte er gespannt. Und da jagte auch bereits unsere Batterie aus dem Dorf heraus. „Es geht wieder los!“ rief mir einer der Offiziere zu. Ich zog meine Uhr.\* „Vor elf jedenfalls nicht“ rief ich, denn so war es üblich, und ließ meinen Burschen ruhig die<sup>30</sup> Kaffeebohnen zwischen zwei Steinen zerquetschen.

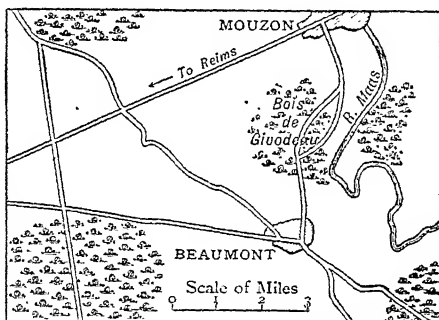
Dann saß auch ich auf.\* Hin und her an der Waldseite ging es; hier wurde\* abgeprobt, dann wieder dort, endlich rechts geschwenkt und abermals abgeprobt. Unglaubliche Überraschung! Zwei große französische  
5 Lager\* dehnten sich südlich von Beaumont vor uns das Kornfeld hinauf. Da lagen sie, eine Division des Korps Failly, um die Mittagszeit beim Abkochen und keine Feldwache, keinen Posten hatten sie ausgestellt!! Diese Sorglosigkeit war einfach unbegreiflich.

- 10 „Die haben wir!“ riefen freudig die Artillerie-Offiziere, und fürchtbar war natürlich die Wirkung unserer Geschütze aus so unmittelbarer Nähe! In jäher Flucht wurden die Lager geräumt, die Gamellen,\* die Zelte, die ganze Bagage wurden im  
15 Stich gelassen.\* Ganze Korporalschaften\* lagen in wenigen Minuten zerlegt, verbrannt, verkohlt. Unser 4., das 1. bayrische und 12. sächsische Korps waren inzwischen im Kampf. König Wilhelm schaute dem Gang der Dinge mit seinem Generalstab von einem  
20 Hügel beim Dorfe Sommathue zu, wo die Bayern im Gefecht standen. Ich sah Bismarcks\* weiße Feldmütze durch den Pulverdampf her\* schimmern und begab mich hinauf, als eben, spät nachmittags, oben ein Feuer angezündet wurde, um dem Könige einen  
25 Kaffee zu bereiten. Der Wind jagte den Qualm des Feuers so hin und her, daß meine Pferde scheuten, während ich, an die Ecke einer Bruchsteinmauer\* gelehnt, durch den Feldstecher den Kampf zu unsern Füßen beobachtete. Eine Chassépotkugel schlug kaum  
30 10 Zentimeter von meinem rechten Ohr gegen die Mauer und fiel breit gedrückt und glänzend wie




ein Thaler\* mir zu Füßen. Dem Luftdruck verdanke ich's, daß ich seitdem auf diesem Ohr schlecht höre.

Als ich wieder hinabeilte, da der Kampf sich seitwärts wälzte, bat mich Generalarzt Dr. Lauer, dem ich befreundet,\* doch Wasser für den König heraufzuschicken. Leider konnte ich mein Versprechen nicht halten, denn es war keins zu finden. Die Brunnen

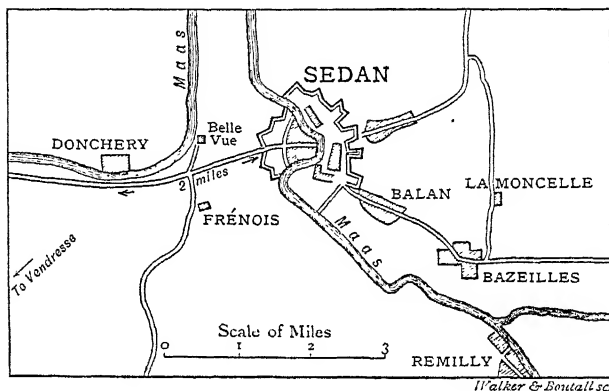


waren beschmutzt, die Häuser eingeschlagen und mit Verwundeten gefüllt. 10

Der König begab sich wieder nach Grand Pré; der Kronprinz von Sachsen hatte Beaumont, Aug. 30, 1870.  gesiegt, als er die nach Osten\* ausweichende Armee Mac-Mahon's und die Korps Failly und Douah gefaßt und zur Schlacht gezwungen. 15

Die am Mittag von uns überrumpelte französische Division hatte bei den beiden andern in Beaumont Schutz gesucht; die Stadt war von ihnen tapfer verteidigt worden; sich zurückziehend, hatten sie sich vor

derfelben im Gehölz Gibodeau wieder feftgefezt. Auch da vertrieben, nachdem ihnen das Korps Lebrun Unterftützung gefandt, wurden fie von den Sachfen noch einmal zum Stehen gebracht und bis Mouzon zurük-  
 5 geworfen. Gleichzeitig war das Korps Douay von den Bayern total erfchöpft nach Remilly an der Maas\* gedrängt worden. Der Marfch des Feindes war also vereitelt; er war in die Enge gedrängt, gezwungen,



bei Mouzon\* eine Schlacht anzunehmen. Remilly  
 10 und Mouzon wurden darauf abends genommen, und fo begann denn schon am Morgen der Sturm auf die gegen Belgien und Deutschland errichtete Ardenennen-Feftung Sedan.

Heute galt's ein Keffeltreiben,\* denn die Unfrigen  
 15 Sedan, Sept. 1, 1870. ftanden im Bogen um Sedan — eine  
 X riefige Maufefalle, die um Mittag durch die Preußen und Sachfen schon fo feft und dicht geftellt\* war, daß ein Durchbruch faum möglich fchien,

obgleich die Stellung der Franzosen in einem Dreieck ganz günstig war. Der Tag graute kaum, als ich, der ich\* die Nacht mit Pferden und Burschen in einem engen Raum gelegen, gen\* Remilly aufbrach. Dichter Nebel in der ganzen Maasniederung\*; aber schon um 5 4 Uhr morgens wälzte sich der Pulverdampf darüber hin, die Geschütze donnerten; die Bayern, denen die Ehre des Tages gehören sollte, waren bereits über die Maas gegangen und griffen Bazeilles an,\* ein hübsches Ortschaften unmittelbar bei Sedan, das im Norden zur 10 Verteidigung gesichert war.

Die Sonne sog nach und nach die Nebel auf; unsere Battereien standen auf der Höhe vor Bazeilles und unterhielten ein mörderisches Feuer, die Franzosen erwiderten es namentlich mit ihrem Mi- 15 trailleusen-Geräusch. Heftiger noch war das Handfeuern, die Bayern fochten mit Erbitterung. Von der Höhe beobachtete ich, wie eben die feindliche Kavallerie vor unsern vorrückenden Battereien konzentrisch gegen Sedan zurückfloß. Ducrot hatte schon, 20 als Mac-Mahon bereits um 6 Uhr verwundet worden und sein Kommando abgegeben, um 7 Uhr den Rückzug angeordnet, für den er einen kräftigen Vorstoß auf La Moncelle befahl. Um diese Zeit begannen schon die Eiferfüchteleien der drei französ- 25 sischen Generale Ducrot, Wimpffen (der den Rückzug einstellte, da ihm als Ältestem jetzt der Oberbefehl zustand), und dem Reitergeneral Gallifet,\* die einen so unheilvollen Einfluß übten.

Als ich um 3 Uhr nachmittags nach Bazeilles 30 zurückkehrte, nachdem ich wiederholt die Beobachtungs-

punkte gewechselt, fand ich den Kampf hier noch unentschieden. Immer wieder gingen die Bayern zu erneutem Angriff vor. Auch mein alter Münchener\* Freund, Regimentsarzt Dr. Friedrich, erschien eben  
 5 im Sattel in der Straße von Bazeilles, an der er seinen Verbandplatz etablierte. Die Straße wurde von Kugeln bestrichen, die aus den Häusern, sogar vom Kirchturm auf uns und die Verwundeten fielen. Und hier ward ich selbst Zeuge, wie der  
 10 Brand von Bazeilles entstand, den man uns als eine Scheußlichkeit vorwirft. Die Bayern, die erhitzt aus dem Kampf in unmittelbarste Nähe kamen, sahen wie einige ihrer verwundeten Kameraden, von den Kugeln fanatischer Bürger tödlich getroffen, zusammen  
 15 sanken. „Steckt das Nest in Brand!“ schrie einer. Ein anderer zog seine Zündhölzer hervor, stürmte in das nächste Haus, und wenige Minuten darauf brannten schon die Gardinen, klirrten die von der Hitze gesprengten Scheiben auf die Straße  
 20 und der heftige, die lange Straße bestreichende Wind that das übrige an den niedlichen kleinen Häusern. „Dummköpfe!“ rief Dr. Friedrich entrüstet. „Zünden sich ihren eignen Verbandplatz an!“ . . .

25 So und nicht anders entstand\* der Brand von Bazeilles. Die Soldaten handelten in ihrer Kampfwut nach dem Tagesbefehl, laut welchem jedes Haus anzuzünden\* war, aus dessen Fenstern von den Bürgern geschossen wurde. Derselbe Tagesbefehl ver-  
 30 anlaßte\* auch einmal einen bairischen Lieutenant, seinem Obersten zu melden, es sei im Dorf aus den

Häusern auf die Truppe geschossen worden, und zu fragen: „Soll'n mir\* das Dorf anzünde oder nur moderiert verwüschte?“

Der fanatische Patriotismus der Bevölkerung forderte eine solche Bestrafung heraus. Mochten sie<sup>5</sup> uns im Walde unsre Patrouillen oder Posten abschießen, das hatte Sinn und Zweck; aber ich selbst sah auf dem Kampfplatz von Bazailles unter den Toten auch ein Weib liegen, das sich jedenfalls am Kampf beteiligt; die Bayern stießen es verächtlich mit Füßen,<sup>10</sup> wenn sie, zurückgetrieben, immer wieder vorwärts drangen; ebenso war ich Zeuge, wie im Kampf in Balan unter den Wällen Sedans ein halbes Duzend Kerle aus den Kellern geschleppt wurden, die aus den Luken auf die Vordringenden geschossen,\* wie sie da<sup>15</sup> nach an die Hauswand gestellt und fusiliert wurden. Man führt nicht mit den Bürgern Krieg, nur mit der Armee. —

Vier Uhr war's weiter, als ich während eines furchtbaren Bombardements und dem Auflodern\* von<sup>20</sup> Feuerssäulen in Sedan wiederum zu den Bayern zurückkehrte. Ich fand die Hauptleute Bergmann und Körbling von 71. preussischen und 7. bairischen Regiment am Festungsthor, vor dem Graben,\* über dem eben eine weiße Fahne aufgehißt wurde. Beide gingen<sup>25</sup> mit einem Trompeter bis an das Ausfallsthor am Wall, ließen Signal blasen und forderten zur Übergabe auf. Es entwickelte sich\* mit den französischen Offizieren auf dem Wall eine komische Unterhaltung; denn man war beiderseits der fremden Sprache nicht<sup>30</sup> mächtig, und so übernahm ich denn das Parlamentieren,

auch ohne zum Zweck zu kommen. Da kam\* Prinz Schwarzburg vom Kommando der 8. Division in seiner Kürassier-Uniform herangeritten. Ich bat ihn, zu hören und zu verstehen, was man eigentlich wollte. 5 Nun trat ein Unterhändler vor das Ausfallsthor und verlangte, das Schießen solle erst eingestellt werden. Die Gewehre wurden also zusammen gestellt; die Waffen ruhten.

Es trat Stille ein. Ich eilte, das große Haupt- 10 quartier auf der Höhe zu suchen, wo jetzt jedenfalls Entscheidendes\* vorgehen mußte, denn die Geschütze führten\* das Wort nicht mehr seit schon zwei weiße Fahnen auf dem Glacis\* wehten. Der König hatte daraufhin den Oberstlieutenant v. Bronsart als Parla- 15 mentär gesandt und zur Übergabe der Armee und der Festung aufgefordert. Hierdurch erfuhr man erst, daß auch Napoleon sich in dieser befand, denn der Parlamentär wurde nicht vor den Höchstkommmandierenden Wimpffen, sondern vor Napoleon geführt. Der 20 Capitulation of Kaiser schrieb eigenhändig an König Sedan, Sept. 2, 1870. Wilhelm; sein General-Adjutant Reille überbrachte um 7 Uhr den Brief, in dem sich der Kaiser als Kriegsgefangener erklärte. König Wilhelm verlangte einen Bevollmächtigten zur Ver- 25 einbarung\* der Kapitulation und ernannte Moltke zu\* dem seinigen. Danach ging der König nach Vendresse. In Donchery\* kamen Moltke und Wimpffen noch am Abend zusammen; letzterer verweigerte die Kriegsgefangenschaft der ganzen Armee; indes berief 30 er noch in der Nacht die Generale zu einem Kriegsrat, der sich gegen die Wiederaufnahme des Kampfes

erklärte. Wimpffen verweigerte trotzdem, die Verhandlungen fortzusetzen.\*

Alles ruhte in der Nacht. Es war ein großartiges Bild, das sich mir von der Höhe darbot. Weit-  
hin, kaum absehbar loderten die Feuer der Warm-  
Bivaks, in der Festung zuckten immer wieder die  
durch die Beschießung entstandenen Brände auf.  
Tiefe, unheimliche Stille. Nach Mitternacht fand ich  
Quartier in dem Parterrezimmer einer schloßartigen  
Villa von Balan, die als Verbandplatz diente. Die  
Fenster waren zer schlagen, der Nachtwind fuhr herein;  
die Offiziere schliefen ermattet um mich her, während  
ich mit von dem Brande Bazailles entzündeten Augen  
der „Köln. Ztg.“ in großen Umrissen meinen Schlacht-  
bericht schrieb. Neben mir in dem großen Saal ar-  
beiteten die Ärzte; amputierte Arme und Beine flogen  
durch die Fenster auf den von Pechfackeln erhellten  
Rasenplatz hinaus. Als ich am Morgen um 4 Uhr, im  
Begriff das große Hauptquartier zu suchen, diesen  
Bericht der vorüberfahrenden Feldpost übergab, ritt  
General von Hartmann mit seinem Stab daher. „Un-  
glücklicher!“ rief er. „Sie vertrauen Ihr Schreiben  
unsrer bayerischen Feldpost?“ Es kam aber doch an,  
während mein zweiter Bericht samt dem Feldjäger,  
der ihn übernommen, abgefangen wurde.

Einige Stunden darauf sollte ich Zeuge eines  
der interessantesten historischen Vorgänge werden.  
Napoleon selbst erschien. Ungeduldig auf Bismarck  
wartend, eine Cigarre rauchend, so sah ich ihn, mit dem  
Käppi\* über dem mir durch vieljährigen Aufenthalt  
in Paris so bekannten wachsgelben Gesicht, das aber

bleicher als sonst war, am Hochofen von Donchery sitzen. Hinter ihm stand sein Wagen, ihm zur Seite standen seine Generale. Bismarck und er waren erklärte Gegner seit des ersteren Aufenthalt als Gesandter in  
5 Paris, wo er dem Hofe ein Stichblatt des Spottes\* gewesen.

Bismarck kam daher geritten. Beider Augen begegneten sich. Ich selbst erschrak fast, als ich sah, wie des eisernen Grafen Hand nach dem Revolver an  
10 seiner Seite griff, wie des Kaisers Wimpern zuckten; indes war das nur eine unabsichtliche Bewegung: die Waffe hatte sich während des Rittes nach vorn gehoben, und Bismarck schob sie an ihren Platz zurück. Nach gemessener Begrüßung führte er den Kaiser in  
15 ein Häuschen am Wege. Da drinnen muß es ein hoch interessantes Bild gewesen sein: Bismarcks hohe Reitergestalt in den großen Stiefeln, den Pallasch\* in der Hand, die in den Nacken gedrückte weiße Feldmütze auf dem Haupt — und ihm gegenüber der  
20 Mann mit dem Stempel der Demütigung auf dem abgespannten Gesicht, der so lange gewöhnt gewesen, Europa im Schach zu halten!

Napoleon erklärte in dieser Unterhaltung, er habe sich nur persönlich als Kriegsgefangener gestellt, und  
25 verwies Bismarck an die Regierung in Paris. Letzterer ließ Moltke rufen. Der\* begab sich zum König nach Vendresse und ließ, gleichgültig gegen Napoleons Verlangen freien Abzugs der französischen Armee auf belgisches Gebiet, dem General Wimpffen melden,  
30 wenn nicht bis 9 Uhr, der Stunde des Ablaufs der Waffenruhe, spätestens bis 10 Uhr die Kapitulation



unterzeichnet sei, werde die Artillerie ihr Feuer wieder beginnen. Um 11 Uhr, nachdem Moltke den König auf dem Wege nach Vandreffe gesprochen, wurde im Schlosse Bellevue bei Trénois die Kapitulation unterzeichnet, und danach fand noch in demselben Schlosse 5 die denkwürdige Zusammenkunft der beiden Monarchen statt. Eine Viertelstunde später war Napoleon III. unter preussischer Eskorte nach Belgien und von da nach Wilhelmshöhe\* unterwegs . . .

Friede sei's jetzt, so glaubte man. Aber das 10 französische Volk erklärte sich nicht für besiegt, nur den verhassten Kaiserthron für gestürzt. Guerre à outrance! war seine Parole. Also vorwärts denn — nach Paris!

#### IV

Wohl Euch, Ihr Nachkommen so großer, blutiger 15 Tage, Ihr wißt nur vom Hörensagen, was Erbswurst ist, dieses gesegnete Produkt der Not, das zur Speisung unsrer Armeen schon täglich in Massen aus Deutschland kam! Die französische Nation war so überzeugt gewesen, daß sie sich siegreich an unsre 20 Tische setzen werde, und sollte jetzt über eine Million von Kriegern speisen! Die Dörfer und Flecken waren verödet, die Bevölkerung in die Wälder oder weiter noch geflohen, die Schlösser standen leer, ihre Gärten waren verdorrt, ihre Fontänen und Brunnen ver- 25 siegt, — alles öde und tot; das einzige Leben zeigte sich in den riesigen schwarzen Schlangen, den Heeres-

kolonnen die sich in drei parallelen Linien über die Felder bewegten.

Aber: Reims! hieß es jetzt auf dem Vormarsch  
 March on Paris, nach Paris, — Reims, die Stadt  
 5 Sept. 1870. der Krönungen\* und des Champagner's! Das war ein Zauberwort! — Traurig klang dagegen, was ich bei meiner Ankunft auf großen Plakaten an den Mauern las. Die Mairie beschwor die Bevölkerung, "la mort dans le  
 10 coeur," nichts gegen den Feind zu unternehmen, der ihnen als Barbaren geschildert wurde, während wir doch\* wußten, daß die Nationalbewaffnung zu einer Erhebung in Massen hinter und vor uns schon im Gange war. Und die Bevölkerung hütete sich auch  
 15 vor jeder Demonstration, hängte\* aber in die Schaufenster dieser reichen Stadt nichts als die wertlosesten Dinge, die unsre Habsucht nicht reizen konnten. Mich erinnerte diese Ansprache an die des Gemeinderats in Nikolsburg\* während des Krieges von 1866,\* der die  
 20 Einwohner damit beruhigte, daß ja die Preußen zu den „gebildeteren“ Nationen gehörten, also von ihnen keine Missethaten zu befürchten seien.

Als ich mittags in das Hofthor meines Quartierwirts, eines reichen Fabrikanten, einfuhr, stand dieser  
 25 darin, grotesk aufgerichtet.\* "Rien à manger!" erklärte er grob.

"Je ne demande rien!"

Damit\* ließ ich mir mein Quartier zeigen und speiste mit den Offizieren im Lion d'or, wo's viel  
 30 Champagner gab. Inzwischen hatte der Mann sein patriotisches Gemüt mit milderer Saiten bezogen\*:

ich fand, als ich am Abend zurückkehrte, in meinem Zimmer einen gedeckten Tisch mit Sekt,\* Burgunder und Bordeaux, ließ aber alles dankend wieder hinaus tragen.

Wahr ist es: niemand hatte sich in Reims über etwas zu beklagen: alle die riesigen Champagner-Kellereien wurden gern geöffnet, und so hätte Reims ein Capua\* werden können ohne Moltke, dem die paar Tage der Raft hier schon zu lang waren. König Wilhelm wohnte im Palais des Erzbischofs, der Kronprinz in dem der „Veuve Cliquot.“\* Inzwischen aber war die Armee des letzteren schon auf dem Vormarsch gegen Paris. Jules Favre\* drohte uns von dort in riesigen Plakaten: „Après les forts les remparts, après les remparts les barricades, mais surtout les poitrines de 300,000 combattants.“ — „Man nicht graulich machen!“ rief ein biedrer Brandenburger, vor dem noch frischen Anschlagzettel stehend.

Der König war bereits am 10. September in Châlons eingetroffen, Napoleons lustigem Übungs- Lager,\* in dem seine Armee mehr verlotterte als diszipliniert wurde. Unsre Kavallerievorposten hatten die Stadt, sogar den Pavillon des Kaisers, schon am 24. von den französischen Truppen selbst ganz vandalisch\* zerstört gefunden.

Auf dem ganzen Vormarsch fand man wieder nur die Spuren der sinnlosesten Flucht vor dem ersten Manen-Fähnlein, das sich auf den Höhen gezeigt. Von Paris aus war die Ordre gegeben, dem Feinde nichts zurückzulassen, was ihm zur Nahrung dienen könne; also gänzliche Verödung,

in Städten und Dörfern, zerfallene Haushüren und Fenster, kein lebendes Wesen, höchstens sah man in den stillen Gassen ein altes Weib umherschleichen, und in den so stolzen, schönen Schlössern und Land-  
 5 sitzen der Aristokratie bot mir einmal zu meiner Überraschung ein zurückgelassener alter Concierge\* einen vor acht Tagen geschlachteten Capin,\* vor dessen Geruch mir schon übel wurde. Die Herren in Paris hatten jedenfalls von Napoleon I. in Rußland gelesen,  
 10 aber sie vergaßen, daß die Marne\* keine Beresina\* war.

Und diese,\* die erstere, bot mir denn vor Meaux\* auch einen seltenen Anblick: ein Mas-  
 Meaux. kenzug\* weihte die eben geschlagene  
 15 Pontonbrücke ein; unsre Spitze hatte in der Vorstadt ein Maskenverleihgeschäft ausgeräumt und feierte ihren Übergang. Regentwetter war wieder eingetreten, als ich in Meaux vor einem an der Haus-Mauer ganz frisch angeklebten Riesenplakat  
 20 stand, das "Aux Allemands" überschrieben war und als Unterschrift Victor Hugos Namen trug.

"Zu welcher Gelelei doch ein großer Poet im Stande ist!" rief ich, als ich mir das einen Meter\* große Papier herabgeholt hatte, das heute noch bei  
 25 meinen Kuriositäten liegt. In französischer Sprache versicherte er unsern Soldaten, er sei ihr Freund, während er doch für Deutschland niemals Achtung gezeigt hatte . . . „Aber Ihr kommt als Feinde nach Paris, das nicht uns allein, auch Euch gehört,  
 30 denn in Paris schlägt das Herz Europas, und das wollt Ihr zerstören?“ hieß es weiter. „Gut, wir

werden es verteidigen, aber wir werden Eure Brüder bleiben, unsre Frauen sollen Eure Verwundeten pflegen, Paris wird sie im Louvre empfangen. Doch täuscht Euch nicht! Ihr habt den Sieg, wir den Ruhm. Paris, menacé de viol brutal, peut devenir effrayant! Was mich, einen Greis, betrifft, ich werde waffenlos mit den Völkern sein, die sterben; ich beklage Euch, daß Ihr mit den Königen seid, die töten!"

Damit glaubte der alte Phantast den Feind an der Schwelle von Paris zurückzuschrecken, während am 16. September schon hier in Meaux der Kronprinz zur Beratung über die Einschließung von Paris erschien, zur selben Zeit, da der Kronprinz von Sachsen bereits sich einem französischen Lager vor der Hauptstadt gegenüber befand, das bestimmt war, den Kampf vor derselben aufzunehmen.

Schon von Meaux aus begab ich mich, der ich die Umgegend von Paris nach so häufigen Ausflügen in diese selbst kannte, auf eine Rekognoszierung durch die einst so blühenden Ortschaften unterhalb der Außenforts, und das überzeugte mich von dem,\* was die Hauptstadt außer den Flüchtigen der geschlagenen Armee uns entgegenstellen wollte. Traurig war der Anblick überall. Schon seit Sedan hatten die corps francs,\* die sich allerlei phantastische und bombastische Namen gegeben, eine Bande von Strolchen, die schon eine Probe der Kommune\* lieferte, sich in diese Städtchen und Dörfer geworfen, um sie heldenmütig zu verteidigen, als noch kein Feind erschienen war, b. h.\* sie zu plündern und zu verwüsten, so daß sich

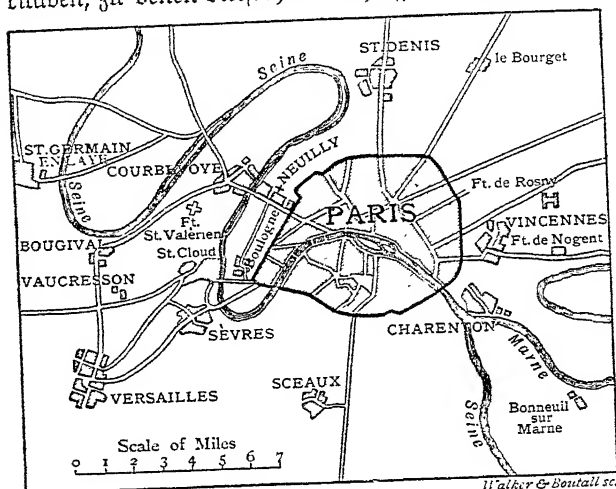
die Einwohner vor ihren eignen Kettern geflüchtet hatten. Alle Schränke und Kommoden waren geplündert, alles Geschirr zerbrochen, am ärgsten aber hatten diese Banden die reizenden Schloßherren und  
 5 Landfröhen ausgeraubt und die darin Zurückgebliebenen mißhandelt. „Und das waren unsre eignen Leute!“ rief ein Omnibus-Beamter, der nach Claye herausgeeilt war, um seine Kinder in die Stadt hinein zu retten.

10 Der König kam, mit ihm das ganze große Hauptquartier, als ich in Vagny ganz allein vor dem kleinen Hotel Chibille saß. Geheimrat Bork, der Korrespondenz-Sekretär des Königs, an dessen Wagen ich trat, sagte mir: „Es geht nach Ferrières! Jules  
 15 Fabre sucht als Vermittler den König!“ So hatte man mir in der Etappe schon gesagt; ich schloß mich also an. Bismarck ritt, den Baron von Reudell zur Seite, auf der hohen Wegesbüschung\* und schaute auf die Straße zurück, als erwarte er\* jemand. Zu ihm  
 20 tretend, richtete ich die Frage an ihn, ob man Wichtiges erwarte. Er schüttelte den Kopf und reichte mir die Hand, „Will mir von hier oben unsre Kolonne überschauen!“ Kaum hatte er's gesagt, da fuhr schon ein geschlossener Wagen mit Herren in weißer  
 25 Krawatte vorüber. Ich erkannte Jules Fabre, den Bismarck sich nach Ferrières, dem Mustergute\* Rothschilds, bestellt hatte. Also wieder eine Friedensschalmei!“

Dichter Reif lag über den herrlichen Parkanlagen  
 30 und dem Schloß des reichen Mannes, die Japaner ließen und flogen in den ersteren vernachlässigt umher,

von den Revolvergeschüssen der Offiziere verfolgt. Wis-  
marck ließ Fabre eine volle Stunde warten, bis er  
gespeist hatte, und empfing ihn dann im Bureau des  
Schloß-Castellans, wo er mit ihm bis Mitternacht ver-  
handelte. Der König, der sich vorher nach Claye be- 5  
geben, während schon ein Gefecht bei St. Denis\* statt-  
gefunden, ließ sich erst am andern Morgen sprechen,  
nachdem der Bundes-Ranzler ihm Vortrag gehalten,  
und die Generale beraten hatten. Als Fabre danach  
das Schloß verließ, reservierte er sich sein Quartier für 10  
seine Rückkehr. Er kam aber nicht wieder, hatte sich  
überhaupt\* auf zu hohem Pferde verabschiedet, denn  
eine Regierung der défense nationale, in deren Namen  
er verhandelte, wurde gar nicht anerkannt. Übrigens  
hatte der Kronprinz eben schon bei Sceaux vor Paris 15  
drei französische Divisionen zurückgeschlagen und damit  
die Hauptstadt vollständig eingeschlossen. Favres  
Rückkehr hatte deshalb auch ihre Schwierigkeiten. Als  
ich Ferrières verlassen, wo es nur Hunger und Durst  
und eine hochmütige Begegnung der Dienerschaft\* gab, 20  
die selbst den König und den großen Generalstab mit  
den elendesten Weinen bewirten zu wollen unverschämt  
genug war, fand ich in Bonneuil-sur-Marne den  
Obersten von Briesen mittags unter den Orangen des  
Schlosses sitzend. Er erwartete Fabre, der einen 25  
Begleiter hier bei dem Vorposten zurückgelassen.  
Fabre kam auch und begehrte eine Eskorte bis zu dem  
französischen Posten. Man verweigerte sie, da schon  
einmal auf eine solche geschossen worden war, gab ihm  
aber eine — Serviette als Parlamentärflagge mit auf 30  
den Weg.

Ein schweres und langes Stück Arbeit war's, im Schußbereich der Pariser Forts in großem Bogen nach Versailles zu kommen, wo Kronprinz Friedrich schon sein Hauptquartier aufgeschlagen hatte. Eine Woche  
 5 hindurch ging's über hunderte von Verhaun und Barrikaden, zu denen vielfach die Schlösser um Paris das



kostbarste Material an Steinwärschen und Gradschen Flügeln,\* sowie kostbaren Boule- und Acajou-Möbeln hatten liefern müssen. Die Forts bombardierten unsre Vorposten und Feldwachen mit  
 10 Verserfertwut und zertrümmerten mit ihren Granaten die hübschen Villen und Châteaux, in denen sich unsre Feldwachen festgesetzt. Oft mußte ich zur Nacht, ohne Licht und Kaminfeuer, mich in eines der verödeten  
 15 Schlösser legen, deren Inneres einen komischen Anblick



bot: lauter\* offene Schubladen und Schränke, die eiligst geleert worden. Da lagen und hingen die Toiletten der Damen, wie sie ihre Betten verlassen, als der erste Ulan gemeldet worden. Die zierlichsten Schuhe lagen umher, Strümpfe hingen melancholisch über den 5 Sesseln, Corsets und Jupons, die man in eiligster Flucht zurückgelassen, um nur das Leben zu retten. Als man dieses letztere aber nach überstandener\* Angst in Paris gesichert glaubte, schien man wieder üppig zu werden und sich noch keine Vorstellung von den bevor- 10 stehenden Schrecken einer Belagerung zu machen, denn wir sahen nachmittags bei der Batterie eines der Forts Damen in feiner Toilette erscheinen, die sich den Sport bereiteten, die Mitrailleurten abzufeuern, und fröhlich in die Hände klatschten, wenn sie . . . nichts getroffen 15 hatten.

Welch eine furchtbare, bluttriefende — Maschine, möcht' ich sagen, ist doch die Weltgeschichte! Seit dem Donau- und Krimkriege\* sah ich alle großen europäischen Schlachtfelder und jetzt . . . ! Hätte ich\* 20 mir im Frühling des vorigen Jahres, als ich nach wiederum zweijährigem Aufenthalt in Paris, damals meiner\* zweiten Heimat, den Gärten

Trianons\* meinen Abschiedsbesuch Versailles. machte, — hätte ich mir vorstellen können, unter 25 welchen Umständen ich Versailles wiedersehen sollte! Jetzt waren diese Gärten wie das ganze ländliche Paradies um die eingeschlossene Stadt zertrümmert, die schönsten Bäume waren gefällt, die Wege durch Verhaue gesperrt; trauernd saß der Steinerner 30 Neptun\* mit seinem Dreizack in der großen Fontäne,

verhehlt war die Freude, die Sonntags hier erschallte, wenn die großen Wasser sprangen! "A toutes les gloires de la France" stand zwar noch in großen eisernen Buchstaben am Schlosse von Versailles geschrieben und le roi soleil, Ludwig XIV.,\* der durch 5 Mälac\* und seine Mordbrenner unsre Rheinburgen zerstören und die Pfalz verwüsten ließ, er saß noch ebenso hoch auf seinem Bronzerosß; aber Todesstille herrschte in Versailles, als ich mein Quartier im Hôtel 10 de la chasse neben dem Schloß bezog, in dem ich oft so heitre Tage verlebt hatte; man hörte nur das Vorüberrollen der Geschütze und die schweren, dumpfen Tritte der Mannschaften in der Avenue. Alle Gloire Frankreichs war in diesem Schloß verwirgt, und jetzt 15 war es ein — Kriegslazarett!

Es war aber doch schon ein recht lustiges, freilich auch schweres Treiben im ersten Belagerungs-Ring um Paris, den man immer enger zu ziehen bemüht war. Es galt, sich zu decken, zu verschanzen, bis die 20 großen Geschütze eintrafen, sich einzurichten, so gut es ging. „Das Mobiliar kostet uns zwar nichts,“ sagte mir am nächsten Tage schon einer der Offiziere, der mit seiner Feldwache unter der Brücke im Park von

St. Cloud lag und eben im Begriff 25 war, aus dem kaiserlichen Jagdschloß mit Hülfe des Vizelfeldwebels\* eine Waschoilette herauszutragen. „Es ist auch nicht immer ganz stilvoll in seiner Zusammenstellung; aber man muß sich eben für den Winter einrichten.“

30 Hier und in Evreux hatte unser „Verschönerungsverein“\* Großartiges in den prachtvollen Anlagen

geleitet, die seltensten Bäume für die Verhaue gefällt; ebenso in Bille d'Abrah, Sceaux, Fontenay aux Roses, Bougival &c., meinen früheren Lieblingspunkten am ganzen Seine-Ufer. Die Franzosen schossen auf jede Fidelehaube, Favre bestreute uns aus einem Luftballon 5 mit fliegenden Zetteln, in denen er den Provinzen seine Verhandlung mit Bismarck erzählte, der von ihm für einen vierzehntägigen Waffenstillstand Auslieferung des stärksten Pariser Forts, des Mont Valérien und die Provinzen Elsaß und Lothringen verlangte. Man 10 hatte nämlich das Kabel unter der Seine aufgefischt, durch das man von Paris mit Rouen korrespondierte, und so war ihm nur der Luftballon übrig geblieben. Übrigens vermutete man, daß auch in St. Cloud, dem interessantesten Punkt des Ringes, wo im Schlosse 15 noch die Charpie\* lag, die die Kaiserin feuchten Augen\* mit ihren Damen gezupft, um doch etwas zu thun für den Krieg, den sie angezettelt, — daß von diesem Schloß aus eine unterirdische Telegraphen-Verbindung mit Paris bestehe; die sollte aber erst noch gefunden 20 werden. Im Schlosse selbst war wenig übrig geblieben, als einiges Sèvres- und Glasgeschirr; es hatte natürlich auch seinen Besuch von Franc tireurs gehabt; im Schlafgemach der Kaiserin Eugenie hing noch ihr Bild in Kreidezeichnung und im Jagdschloß 25 war sie von Stiersechtern umgeben als Eugenie Montijo\* in Öl gemalt. Die Stuhuhren mit Kalendern zeigten auf "Dimanche, 4. septembre," den Tag ihrer Flucht aus Frankreich und der Proklamation der provisorischen Regierung, von dem ab Sam- 30 betta seine Rolle zu spielen begann . . .

## V

- Mit wie vielen Schuften doch die französische Nation im eignen Volke zu kämpfen hatte! Alles Mißgeschick verdankte sie nur dem Verrat, und über den schrieb man auch, als ich, von einem kurzen Ausflug nach Deutsch-
- 5 Capitulation of land zurückgekehrt, in Nanteuil lag. Metz, Oct. 27, 1870. Metz kapitulierte! "Bazaine" est un traître!" hieß es, — er, der schon den General Boher nach Versailles gesandt und um freien Abzug seiner Armee mit Waffen und Kriegsgerät gebeten hatte,
- 10 wie man behauptete, um mit ihr, die nicht mehr gegen Deutschland kämpfen sollte, das Kaisertum wieder aufzurichten. Man verwies ihn an den Prinzen Friedrich Karl, der vor Metz kommandierte. Er sandte also am 25. Oktober den General Changanier
- 15 an diesen nach Corny; der Prinz aber verlangte die Übergabe der Armee und Festung. So kam es,\* da viel Krankheit in der letzteren herrschte und die Lebensmittel zur Neige gingen, im Schlosse Frescaty am 27. zu einem Abschluß. Armee und Festung, das
- 20 gesamte Kriegsmaterial, im Wert von 80 Millionen, waren zu übergeben. Drei Marschälle, 4000 Offiziere, 173,000 Mann gaben sich gefangen.
- Schon am 24. Oktober vor Tagesanbruch unter strömendem Regen befand ich mich in Ars-sur-Moselle.
- 25 Tiefe Finsternis herrschte um den Bahnhof, keine Laterne brannte. Ich hörte einen Säbel klappern, sah eine brennende Cigarre und tappte auf diese zu, um nach dem Stappen-Bureau zu fragen. Gegen- seitige Vorstellung zweier\* in der Finsternis kaum

in ihren Konturen zu erkennender Menschen. Eine Etappe gebe es nicht mehr, gab mir der Herr zur Antwort, wolle ich aber sein Gast sein, so sei ich willkommen, er sei der Magazinverwalter J.. Eine gute Adresse; ich fand bei dem Herrn die gastlichste Aufnahme, ein Frühstück bei vortrefflichem Wein.

Der Einzug unsrer Truppen sollte heute schon geschehen, wurde jedoch bis morgen verschoben, nur die Forts, die Kassen u. wurden durch eine Kommission schon vorher übernommen. Als es Tag geworden, sah ich die schwarz-weiße Fahne auf dem Riesenfort Mont St. Quentin wehen. Es herrschte ein großartiges Durcheinander infolge der Wegschaffung des Belagerungsmaterials und des beeilten Abmarsches eines Teils unsrer Truppen nach Paris. Herr J. stellte mir einen mit Stroh gefüllten Leiterwagen und seinen Burschen zur Verfügung, und so fuhr ich morgens gen Meh. Die Chaussee bot einen seltsamen Anblick: abgemagerte Pferde mit abgefreassenen Schwänzen trieben sich herrenlos darauf herum und rupften mir vor Hunger das Stroh aus dem Wagen. Keine französische Uniform war weit und breit zu sehen.

Erst nach 1 Uhr begann der Ausmarsch der gefangenen Truppen aus allen Thoren. Prinz Friedrich Karl hielt mit seinem Stabe in großer Uniform hinter Joub an der Chaussee von Frescaty; unsre Korps blieben in ihrer Stellung, die hessische Division war zur Übernahme der Gefangenen kommandiert. Bazaine erschien vor dem Prinzen an der Spitze seiner Offiziere mit den Worten:

“Monseigneur, j'ai l'honneur de me présenter!”

Der Prinz winkte ihn an seine Seite, und danach begann der Vorübermarsch der gefangenen Offiziere, die ihre Waffen erst später in der Stadt abzulegen hatten, und der Armee, nur zum Teil geordnet. Niemand hätte es ihnen\* angesehen, daß die äußerste Not in der Festung geherrscht; die Uniformen, namentlich der Garde, in Stärke von 80—90000 Mann, erschienen wie neu, besonders das Schuhzeug; die Pferde freilich hatten sich hungernd gegenseitig die Schwänze und Mähnen abgefressen! Sämtliche Gefangenen mußten sich auf den vom Regen durchnäßten Wiesen aufstellen und ihre Waffen abliefern. Ihre Haltung war eine würdige.\* Diese Arbeit dauerte bis 9 Uhr abends.

Es war Nachmittag geworden, als ich durch die Porte Serpenoise in Metz einfuhr. Verschwunden war der jungfräulichen Feste Löwentrog, “le lion messin”\* lag mit gefesselten Pranken da. Alles erinnerte mich an Sedan, obgleich in viel größerem Maßstabe; die enge Straße war mit waffenlosen Soldaten angefüllt, die ihr Päckchen reisefertig unter dem Arm trugen, die Bevölkerung schlenderte müßig mit verbissener Miene umher, den deutschen Soldaten grimmige Blicke zuwerfend, oder in Gruppen ihre Wut laut auslassend. In den Hausthüren standen die Nachbarn und Gevattern\* zusammen; die Magazine waren geschlossen oder nur widerwillig geöffnet; hinter den Eisenstäben der Fleischer hing eine Ausstellung von Pferdefleisch; die Frauen gingen in Trauerkleidern umher, und die Deutschen unter ihnen haßten

uns trotziger als die Franzosen. Auch die französischen Offiziere begannen die Bürgersteige zu füllen; sich die Hände drückend, riefen sie sich "bon voyage" oder ein "au revoir" zu; manche hatten ihre schwarz gekleideten Frauen oder Bräute am Arm. Und — 5 jettstamer Anblick! Da wurden gegen Abend schon Gähner, Gänse, Truthähne durch die Straßen getragen, Straßburger Gänseleber und Delikateessen erschienen in den Schaufenstern! Woher das alles nur so schnell kam? Jedenfalls gewann ich die 10 Überzeugung, daß hier sicher noch niemand vor Hunger gestorben war.

Auf der Place Royale war ein riesiger Wagenpark\* zusammengefahren, darunter das ganze Eisenbahn-Material, Lazarettwagen und Baracken, und 15 über das Ganze ragte die Statue\* des Marschalls Ney\* hervor, dem man keinen Trauerflor, sondern\* eine französische Fahne in den Arm gesteckt hatte. Die großen Kasernen, die Militär-Magazine, die Reitschule am Platz waren geleert, im Hofe der Kavallerie- 20 Kasernen lagen in ganzen Haufen die abgelieferten Waffen; betrunkenen Soldaten taumelten fluchend dazwischen. In den Vorstädten sah ich auf meinem Wege abgemagerte Mähren und Hunde, Maultiere des Trains,\* die sich losgerissen hatten und so mager 25 waren, daß sie kaum zu stehen vermochten. Vor dem Hotel de l'Europe sammelten sich die französischen Offiziere, wohl\* um ihre Ordres\* zu erhalten.

Immer dichter wurde das Gewühl. "Coffinières et Bazaine sont des traîtres et des lâches" stand an 30 den Ecken geschrieben, und die Bevölkerung schrie

durch die Straßen: „Wir sind verraten!“ „Meh  
ist nur durch die beiden Schurken ausgeliefert  
worden!“ Coffinières war nämlich der Kommandant  
der Festung, der auf Übergabe gedrungen, nachdem er  
5 den außen vor Meh liegenden Mannschaften schon seit  
sechs Tagen keine Nahrung mehr verabsolgt hatte.  
Auf dem Domplatz stand die eiserne Bildsäule des  
Marschalls Fabert\* mit seiner Devise, der Unterschrift  
in eisernen Buchstaben: „Ehe ich die Stadt übergebe,  
10 mußte man mich und die Meinigen in die Bresche  
stellen, und selbst dann würde ich nicht zum Verräter\*  
werden.“ Die Bevölkerung hatte die Statue mit  
einem großen schwarzen Flor umhüllt. Ich sah  
Coffinières in gebückter Haltung, auf zwei Soldaten  
15 gestützt, über den Platz schreiten. Man spuckte ihn  
an, schrie ihm Schimpfworte nach, aber die Garnison  
sollte ja für keine 24 Stunden mehr Lebensmittel  
gehabt haben, nachdem es Bazaine\* am 7. Oktober  
nicht gelungen, durch seinen Ausfall neue in die  
20 Festung zu holen. Man war eben wieder\* un-  
besonnen genug gewesen, Meh nur zum Depot  
von Kriegsmaterialien für den Einmarsch in  
Deutschland zu machen und nicht an die Mög-  
lichkeit der Verteidigung dieser riesigen Festung zu  
25 denken.

In meinem Quartier, dem Hotel du Nord, war's  
eifig kalt und keine Feuerung zu erhalten; ich ging  
also in den großen Speisesaal hinab und fand diesen  
von französischen Offizieren gefüllt, bis auf einen  
30 einziger\* Platz an einem der kleinen Tische. Ich  
schritt auf diesen zu und bemächtigte mich des Stuhls.



Die Wirtin, eine große Person, legte mir die Hand auf den Arm.

„Pardon, Monsieur,” sagte sie, „toutes les places sont prises par nos officiers!”

„Pardon, Madame,” antwortete ich, „les places sont libres, mais les officiers sont pris!”

Ingrimmige Gesichter, als ich mich setzte; die Wirtin aber erwiderte nichts und ließ mir einen *boeuf à la mode* servieren, der\* jedenfalls vor kurzem noch von einem Husaren geritten worden war.“ Auch der Hafer fehlte nicht in dem Belagerungsbrod, das man mir vorsetzte. Eine angenehme Überraschung bereitete den Offizieren um mich her ein Zettel, der eben an die Wand des Saales geklebt wurde: sie erhielten die Erlaubniß, ihre Pferde nach Deutschland mitzunehmen.

Am nächsten Morgen, an dem man auch für unsre sämtlichen Korps das Marschtableau nach dem Süden erwartete, stand ich schon, als der Tag graute, in dem sonst so schönen Moselthal. Der Regen fiel noch immer vom Himmel herab und lag wie ein dichter grauer Nebel über der Landschaft. Ein wüster Anblick, so weit man das Thal überschauen konnte! Zu Tausenden sah ich rings um mich die französischen Soldaten sich aus dem Schlamm der Bivaks erheben; zum Teil betrunken, mit geschwollenen, blutrünstigen Gesichtern suchten sie zwischen Pferdeleichen und umgeworfenen Karren sich zu sammeln. Kein Hornsignal rief sie zusammen. Und da kamen zu den Thoren heraus in langen Zügen von Wagen die unglücklichen Familien, die sich vom Lande in die Festung geflüchtet,

um ~~jetzt~~, gezogen von verhungerten Pferden, beladen mit Kisten und Kästen,\* Matrasen, Möbeln und Küchengeräth, nach draußen in ihre verödeten, vielleicht verwüsteten Häuser zurückzukehren. Frauen  
5 mit von Thränen geröteten Augen, ihre Kinder im Arm, saßen darin, Armen mit Säuglingen, Männer mit verbissenen Mienen, Greise, die dem Grabe fast so nahe wie dem häuslichen Herd, den sie kaum wieder finden sollten. Aus geschlossenen Equipagen\* blickten  
10 sehen alte verwiterte, härtige Gesichter, französische Generale, die Eile hatten, ihren Bestimmungsort in Deutschland zu erreichen, um nicht hier noch von dem wütenden Pöbel beschimpft zu werden; und endlich kamen sie in Scharen, die vielfach barfüßigen Kinder  
15 hinter sich, ihre Habseligkeiten auf dem Kopfe und auf dem Rücken, durch den kalten Schlamm der Chaussee, die Armen, die ihre verwüsteten Heimstätten draußen suchten.

Es war ein trauriges Bild! Aber es war  
20 auch für uns Zeit, daß Mäh gefallen. Im Süden und Westen sollte Frankreich zwei neue Armeen aus dem Boden gestampft haben, um Paris zu entsetzen; Garibaldi,\* so freuten sie sich in Mäh, sollte mit seinen Legionen im Anzuge sein, und so rückten denn unsere  
25 beiden Armeen, die hier frei geworden, in Eilmärschen ab, sie nach Frankreich hinein, die entwaffneten Franzosen nach Deutschland.

## VI

Unter dem Feuer der Forts Rožny,\* Nogent,\* und der Redouten Faisanderie und St. Maur lehnten vor Paris die württembergischen Vorposten ihren rechten Flügel bei Gournay-sur-Marne an die sächsische Armee und hielten die Linie der Marne besetzt. Ein größerer\* 5 Ausfall war schon am 21. Oktober zurückgeschlagen worden. Für die Unsrigen war diese Position äußerst heikel, denn sobald sie den Feind zurückwarfen, der sehr kriegslustig war, seit es nicht zum Frieden kommen sollte, gerieten sie in das Kreuzfeuer der Forts. Man 10 mußte in Paris gute Verbindungen nach außen haben, denn die Landbevölkerung war genau unterrichtet von dem dort gefaßten Beschluß, sie war auch größtenteils\* voll Vertrauen auf die neu organisierten Armeen aus ihren Wäldern und Schlupfwinkeln zurückgekehrt und 15 die Pariser Damen erschienen auch wieder bei den Geschützen der Forts.

Bei meiner Rückkehr nach Paris anfangs November sah ich vor dem Schlosse Le Piple Campaign on the 20 zwei Posten der siebzehnten Division. Loire. Der Großherzog von Mecklenburg, sagten sie mir, liege hier mit seinem Generalstab. Mein hoher Gönner also. Ich ließ mich melden\*; der Großherzog empfing mich aufs freundlichste und schlug mir vor, einige Tage zu bleiben; es gehe\* etwas vor. 25 Thiers\* hatte Bismarck die naive Zumutung gestellt, den Parichern einen 25 tägigen Waffenstillstand zu gewähren, natürlich um der neugebildeten französischen Loire-Armee Zeit zu verschaffen; der Großherzog, der

mit seinem 13. fliegenden Korps von der schleswig-holsteinischen Küste nach Metz geeilt war und von da die noch nicht übergebenen kleineren französischen Forts Toul\* und Soissons\* zur Übergabe gezwungen, 5 hatte jetzt das Kommando über eine fliegende Armee, die, aus der 17. und 22. Infanterie-, der 4. und 6. Kavallerie-Division und dem 1. bayerischen Korps bestehend, auf Tours\* operieren und in Chartres\* weitere Befehle erwarten sollte.

- 10 Von Pisle Château, dem früheren Sitz der Pompadour,\* damals dem in Paris in der Mobilgarde\* dienenden Bankier Gottinguer gehörig, dessen Frau, die Tochter des Frankfurter Bethmann, vor ihren eignen Landsleuten sich nach Tours geflüchtet, machte 15 ich bis zum Aufbruch meine Besuche in den Nachbarschlössern Gros-Bois und Cerzay, Besitztümer des Fürsten von Wagram und des Ex-Ministers und Vizekaisers Rouher, der in eiliger Flucht sein Archiv neuer und neuester diplomatischer Aktenstücke zurück- 20 gelassen. Als ich das Haus Rouhers betrat, waren wohl schon unsre Vorposten darin gewesen, doch war es geschont worden; es stand jetzt leer. Zu meiner Überraschung fand ich in dem Archiv Aktenstücke des Staatsrats ganz neuen Datums, darunter einige, die 25 ein interessantes Licht auf verschiedene diplomatische, Deutschland betreffende Vorgänge warfen, namentlich ein Schreiben des bekannten hessischen Ministers von Dalwigk aus dem Jahre 1867, in welchem er Napoleon versicherte, Deutschland werde ihn mit offenen Armen 30 empfangen.

Ich eilte mit dem interessantesten Material zum

Großherzog, dem ich meinen Hund zeigte und die Bitte aussprach, doch einen Posten vor die Rouhersche Villa zu beordern, damit das kostbare Archiv geschützt werde. Das geschah. Als ich aber eine Stunde später wieder dahin zurückkehrte, um mit größerer Ruhe weiter zu 5 suchen, verlangte der Posten eine Legitimation hierzu, und ich hatte keine. Am andern Morgen schon begann der Marsch zur Loire. Ich veröffentlichte das Schreiben Dalwigks in der „Köln. Ztg.“; dieser selbst war eben auf dem Wege nach Versailles, um Bismarck 10 seiner Bundeestreue zu versichern, während er schon 1867 genügende Beweise des Gegenteils geliefert hatte. Er fand, wie ich schon damals schrieb, den eisernen Grafen so kalt wie einen eisernen Ofen, in dem man ein Strohfeuer anzündet. Dalwigk erklärte darauf mit 15 ebenso eiserner Stirn in der „Darmst. Ztg.“, er habe nie einen solchen Brief geschrieben und der Bundeskanzler habe ihn freundlich und wohlwollend aufgenommen.

Bei unserm Aufbruch begegnete uns ein langer, 20 aus Paris kommender Wagenzug mit amerikanischen Familien, die dem jetzt bevorstehenden Bombardement von Paris aus dem Wege gingen. Aus ihren Legitimationen ging nicht hervor, daß sich unter ihrem Schutz auch einige französische Comtessen flüchteten.— 25 Es war ein interessanter Marsch, aber schon nach der ersten Rast in Chevreuse verließ ich den Stab des Großherzogs, um mich wieder frei bei den Vorposten zu bewegen. Wir hatten in der That eine neue feindliche Armee, die aus den noch unberührten Provinzen 30 organisierte Süd-Armee des Generals Aurelles de

Paladine vor uns. Das 1. bayerische Korps und die 22. preußische Division waren schon anfangs Oktober von der Cernierungs-Armee gegen das bei Orleans sich sammelnde 15. französische Korps gesandt worden und hatten am elften Orleans genommen und besetzt. Inzwischen aber erschien hier Thiers, unter dem Vorwand neuer Friedensverhandlungen auf der Reise nach Tours zur Delegation der Regierung der Nationalverteidigung.

- 10 Der bayerische General von der Tann\* nahm den alten Fuchs\* mit nicht verzeihlichem Vertrauen in seine Absicht auf und der ebenso intrigante Bischof Dupanloup bewirtete ihn mit Friedenshonig. v. d.\* Tann hatte bereits, als er am 8. November mit beiden  
 15 beim Frühstück saß, tags vorher den beunruhigenden Berichten über das Vorrücken der französischen Süd-Armee gegen ihn nicht genügende Wichtigkeit beigelegt. Er, dem es an jeder wirklichen Verbindung mit unsrer Pariser Belagerungs-Armee fehlte, der\* wußte,  
 20 daß das 13. Korps des Großherzogs und noch weniger die Central-Armee Friedrich Karls von Mek aus schon heran sein konnte, daß er also ganz auf sich angewiesen war, während auch im Norden und Westen neue feindliche Armeen sich bildeten, er sah jetzt plötzlich, als er  
 25 eben noch Thiers eine Eskorte zur Weiterreise nach Tours gegeben, um 10 Uhr morgens die ganze Süd-Armee zu einem großen Schlage ausholen.\* Ent-  
 Orleans. schlossen zog er sich aus Orleans  
 heraus, mit Hinterlassung nur  
 30 einiger Bataillone als Bedeckung, bis nach Coulmiers, um mit seinen 12,000 Mann von den 50,000

Franzosen nicht auch in den Wäldern gepackt zu werden. Sein Manöver war allerdings ein anerkannt gelungenes. Wäre\* unsre 17. Division einen Tag früher zu seiner Unterstützung eingetroffen, er hätte einen glänzenden Sieg davontragen können. 5  
 „Wann wir nur a einzig Pickelhauben mit uns g'habt hätten!“ hörte ich in der Nacht in Angerville, wo die Spitze der 17. Division eben eingetroffen, einen bayrischen Soldaten rufen, der einen Preußen brüderlich umarmte. 10

Weitenweit durch Nacht und Nebel reitend, suchte ich nach diesem Rückzug den General v. d. Tann und fand ihn endlich in einem Dorfe vor Toury, wo die bayrischen Bataillone bei lodernnden Feuern lagen, in einem elenden Bauernhäuschen, in das mich einer 15 seiner Adjutanten über eine Hühnerstiege führte. Bei trübem Lampenschein saß er über eine Spezialkarte gebeugt.

„Sie sind mir willkommen; ich muß mich mit jemand über die Vorgänge dieser beiden letzten 20 Tage aussprechen!“ rief er tief verstimmt.“ „Mich schmerzt der Gedanke, daß ich der erste deutsche General bin, der in diesem Kriege geschlagen worden! Ich rechnete ja auf die Ehrlichkeit der Friedensverhandlungen und das Eintreffen des Großherzogs!“ 25

v. d. Tann diktierte mir seinen Gefechtsbericht, den ich noch in der Nacht dem Großherzog in Angerville mitteilte, wo er mit seinem Stabe, sehr besorgt durch unsre prekäre Lage, keine Ruhe gesucht. Wir wurden ja noch bedroht durch die neue Nord- und die Ost- 30 Armee, die sich zur Entsetzung der Pariser anstifteten!

Drei Tage der Ritzackmärsche folgten im Schnee, Regen und Frost. Die bairischen Marschkolonnen sahen oft toll genug aus.\* Bettdecken und Plumeaux schützten sie vor der Kälte. Und nichts zu essen bei  
5 forcierten Märschen\* auf schwierigstem Terrain und täglich zwei-, dreimal ein Waldgefecht! Heute Richtung auf Süden, morgen auf Westen, die Bevölkerung selbst verstand uns nicht, hielt uns für geschlagen, als wir wieder in Epervon, eine gute Tagesreise von  
10 Versailles, eintrafen. Es gab fortwährend Ordre und Contreordre. Der Feind, die West-Armee beabsichtigte mit den Parichern eine gemeinsame Operation von Dreux und einen Ausfall vom Mont Valérien.

15 Es galt, die Ost-Armee bei Dreux\* und Houdan von Versailles abzuhalten. Eine Reihe von Gefechten bei Châteauneuf und andern Orten; immer dem Feind auf den Fersen bis nach Orgères; bald den Franc-tireurs, die in den Wäldern steckten, bald den  
20 Marschregimentern; immer Gewehrfeuer, Kanonendonner; dabei die Last mit den Gefangenen, ihr Transport von einer Stadt in die andre. Man füßilierte anfangs die von ihnen, die nicht als Soldaten anerkannt wurden, um sie los zu sein; aber das er-  
25 schien zu grausam. Bei La Loupe zum Beispiel ließ eben General v. Malachowski einen Haufen bewaffneter Blusenmänner\* an eine Hauswand stellen und befahl, sie niederzuschießen. Ich rief ihm zu: „General, es sind Familienväter unter ihnen!“ — „Hol sie der  
30 Teufel!“ brummte er und gab Ordre, sie lieber abzuführen. Einen trostlosen Anblick bot das reizende

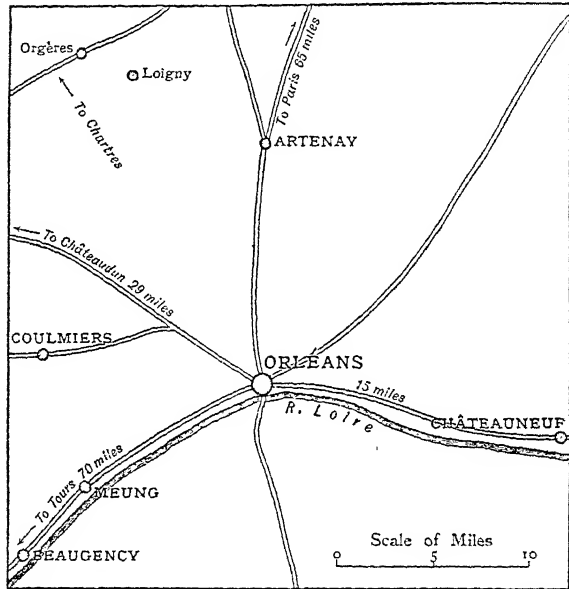


Städtchen Châteaudun. Ein ganzer Stadtkern in Asche. Die Bürgerschaft, getäuscht durch falsche Siegesnachrichten, hatte unsere Truppe für Marodeurs\* gehalten, Barrikaden errichtet und die Fenster mit Schützen besetzt. Nach kurzem Kampf schlugen 5 die Flammen über den Dächern zusammen. Als der Qualm sich verzogen, sahen wir in den Straßen an einer Brandstätte das große Schild „Versicherung gegen Brandschäden“ hängen, in einem Gartenpavillon hing an einem Kettchen ein gebratener 10 Papagei! Traurig, aber die Bewohner hatten es selbst verschuldet.

General Paladine, bei Artenay stehend, hatte inzwischen Zeit gehabt, seine neu gebildete Armee zu verstärken; aber auch Friedrich Karls Armee war 15 schon herangerückt, und unter seinem Kommando stand jetzt auch unsere Armee-Abteilung. Der Winter war bitter kalt geworden, während wir den Feind durch all die Märsche zu ermüden und zu zerstreuen gesucht. Es mußte jetzt bei Orleans endlich zum Austrag 20 kommen, und das geschah sofort, als der Feind seine Massen konzentriert hatte, durch seinen heftigen Vorstoß am 28. November bis Beaune la Rolande, dem ein achttündiger heißer Kampf folgte.

Eis und Schnee lagen über den weiten Fluren, als 25 danach am Morgen, schon vor 8 Uhr, der Kanonendonner wieder begann. Der Kampf wütete auf unserm rechten Flügel bis Orgères-Boigny, bei Lumeau im Centrum und Artenay auf dem linken Flügel, wo der Feind sich stark zu verschanzen Zeit genug gehabt 30 hatte. Etwa zwei Stunden\* maß die Gefechtslinie.

Ein einziges Feuer; der bairische Flügel kämpfte gegen große Übermacht, bis die 17. Division das Treffen wieder herstellte. Und noch war keine Meldung vom Prinzen Friedrich Karl eingetroffen, daß er in das Gefecht eingreifen werde. Das Hauptquartier



des Großherzogs hielt auf der Straße, mit Spannung diese Meldung erwartend, da der Feind, wenn man auch Paladine's Stärke vielleicht übertrieben hatte, uns an Zahl überlegen war. Zwei Feuerfäulen loderten schon  
 10 am Vormittag vor uns in der kalten Winterjonne auf.  
 Dann senkte sich diese\* wie ein Glutball hinter der

Lohe, die am Nachmittag über fünf Dörfer gen Himmel wirbelte. Der Wind jagte die Säulen wie eine schwarze Wand zusammen, in deren Dunkel die Schrapnell's zerplakten wie gelb gesäumte Rabenflügel. Um Abend, als ich unsern rechten Flügel wieder 5 erreichte, den ich in Besorgnis um das Gesecht des linken verlassen, auf welchem der Kampf gegen die furchtbare Macht des Feindes nicht zum Austrag gekommen, ruhte endlich der Kanonendonner; der Feind lagerte sich uns gegenüber eine Stunde ent- 10 fernt, um am Morgen den Angriff zu erneuern.

Es war ein herzerreißender Anblick: das vom Mond bestrahlte eisige weite Schlachtfeld schien der Schnee zu einem großen Leichentuch zu machen,\* dessen Schein sich in den halbgeöffneten Augen der massen- 15 weise daliegenden Toten brach, und immer zuckten im Hintergrunde die Flammensäulen wieder auf. Mehr als 150 000 hatten wir uns gegenüber gehabt und die siebzehnhundert Gefangenen, die ich abends vor mir vorüberführen sah, bewiesen, daß wir es mit einer 20 vortrefflich organisierten und gut ausgerüsteten Armee zu thun gehabt. Die Söhne der edelsten Familien standen in ihren Reihen, die Blüte der Süd-Provinzen.

In dem mit Verwundeten überfüllten großen 25 Marstall des Schlosses Goury auf dem Schlachtfeld, das ein einziges Lazarett war, suchte ich Schutz vor dem Nachtfrost. Pferde und Wagen mußte ich auf Ansuchen der Ärzte zum Auflesen\* der Verwundeten hergeben. Nach Mitternacht, als ich sie wieder hatte, 30 suchte ich mir einen halb zertrümmerten Schuppen,

da mir das Jammern der Schwerverwundeten unerträglich war. Hier ward auch mir die Nachricht, daß Prinz Friedrich Karl am nächsten Morgen eingreifen werde.

- 5 Und so geschah es. Wieder um 8 Uhr begann morgens der Kanonendonner, die zweite Armee und die großherzogliche Armee-Abteilung hatte ihren konzentrischen Angriff begonnen. Artenah wurde um 11 Uhr genommen. Die Granaten sausten noch  
10 über das Städtchen hinweg, als ich mit einem der Regimenten auf dessen Plaze stand; neben uns warfen aus einem Gehöft, wie bei Sedan, die Ärzte die amputierten Arme und Beine auf den Hof.

- Der Tag war wieder ein schwerer, aber sämtliche Positionen des Feindes wurden erobert. Dieser  
15 zog sich auf Orleans zurück, das auch von der Armee-Abteilung genommen und um Mitternacht von drei Brigaden besetzt wurde. Hier endlich fanden also die vier Wochen lang unter Kämpfen, tausend Strapazen  
20 und Entbehrungen erschöpften Truppen eine Rast.

- Der Loire-Feldzug war zu Ende und zweifellos damit auch der ganze Krieg. Aber schon in Chartres sollte ich mich von der kindischen Hoffnung der  
Franzosen auf das Unmögliche überzeugen. Mein  
25 Quartierzettel wies mich nach dem erzbischöflichen Palais. Vor dem großen Hofgitter desselben empfing mich ein Lakai mit würdevoller Haltung und erklärte, keine Pferde unterbringen zu können. Mein Bursche öffnete indes sehr unterbrochen im Hofe zwei hohe  
30 Bogenthüren. Ich blickte in einen großen Raum, der mit Engeln und Heiligen von Gips angefüllt war.

Inzwischen kam ein anderer Diener herbeigesprungen, der auf die von ihm inzwischen geöffnete bischöfliche Stallung deutete. Ich wurde in das luxuriöse Palais, in einige Salons\* geführt, deren Wände mit den Ölgemälden sämtlicher Päpste und Heiligen bedeckt waren. 5 Der Lafai bediente mich bei einem sehr gewählten Frühstück, und da kam denn auch der Adjunkt, mit der Meldung, daß Se. Eminenz wegen Unwohlseins mich nicht habe empfangen können. Gleichzeitig erzählte er mir sehr erregt, die Bevölkerung sammle sich eben 10 vor dem Palais, es sei ein "moment critique"; vor Versailles wüteten soeben blutige Kämpfe, der Durchbruch sei gelungen, die von den Deutschen dahin transportierten 2000 Gefangenen seien deshalb wieder zurück gebracht worden. Ich bat ihn, sich um uns keine 15 Sorge zu machen, selbst wenn seine Nachricht begründet wäre, daß die Nord-, Süd- und West-Armee, sich vereinigend, mit der Pariser Garnison uns von allen Seiten packen würden.

Und da erschien denn auch Se. Eminenz persönlich, 20 eine hohe Greisengestalt mit edeln Zügen, ein Papier in der Hand, um mir zu klagen, daß einer seiner Pfarrer, der seine Schwester habe auffuchen wollen, als Spion verhaftet und mit andern Gefangenen nach Angerville gebracht worden sei. Er verbürge sich für die 25 Unschuld dieses Geistlichen und bat mich, seine Freilassung erwirken zu wollen. Ich erklärte, nur die Pflicht und Dankbarkeit als sein Gast könne mich veranlassen, in Angerville, wohin ich noch heute auf- breche, das Wort für seinen Schützling zu nehmen, er 30 dagegen möge das Seinige thun, um die Bevölkerung,

die sich eben immer zahlreicher vor dem Palais sammelte, vor thörichter Aufregung durch falsche Nachrichten zu hüten, denn bei meiner Ankunft hier sei im Platzkommando nichts der Art bekannt gewesen.  
 5 — Acht Tage später erhielt ich in Versailles vom Bischof Eugen ein artiges Daneschreiben dafür, daß der Priester sofort wieder freigegeben worden war.

Stiller ward's, je näher ich auf der Eisenbahn nach Versailles kam. In Rambouillet,\* dem historisch  
 10 bekannten Ort mit seiner von Ludwig XVI. angelegten berühmten Edel-Schäferei, waren alle die kostbaren Merino-Schafe verzehrt worden. "C'est la guerre!" sagte mir traurig auf dem Bahnhof ein Beamter der Stadt. Es waren aber leider nur  
 15 allzubviel edler Opfer gefallen.

## VII

Diese letzte große kriegerische Etappe des ganzen Feldzuges war also auch zu Ende. Unter den mißlichsten Umständen war bis auf die eine Schlappe\* bei Orleans alles glänzend verlaufen. Eins nahm  
 20 ich auch aus diesen Tagen mit mir: die Bewunderung für die Pflichttreue und Tapferkeit unsrer Truppen und zugleich für einen Mann, dessen blendende Zukunft ich nie geahnt, wenn ich ihn früher als Boulevardier\* in den Pariser Kaffeehäusern begegnet war, für Gam-  
 25 betta,\* dessen rastlose Organisationskraft das französische Volk durch Thaten, Reden und Schriften immer

zu neuen Opfern anfeuerte, und drei Armeen, wie ich schon sagte, aus der Erde stampfte.

Alles, was er gethan, war umsonst gewesen, — und jetzt? — Versailles war noch langweiliger geworden als vorher; in Winterstarre lag es da; die 5 Nebel deckten die große Avenue oft tagelang, der Reif hing in den Bäumen; die Abende waren düster, denn die Laternen vermochten nicht, mit ihren müden Strahlen durch den grauen Schleier zu bringen; man vernahm nur die dunkeln Takte der Pistols und 10 dumpfer noch das ewige Bum=Bum der Geschütze draußen.

Die fast täglichen Ausflüge in den ersten Belagerungsring, namentlich\* nach Sceaux und St. Cloud ermüdeten, weil es seit Ankunft unsrer 15 Positionsgeschütze dort zwar Lärm, aber „vor Paris nichts Neues“ gab, wie auch General von Podbielski täglich nach Berlin telegraphierte, seit der eiserne Gürtel um die Hauptstadt enger geschlossen worden. Die Granaten hatten nutzlose Verwüstungen ange- 20 stiftet. Sceaux namentlich war arg zugerichtet. Vom andern Seine-Ufer schossen die Franzosen auf jede Pickelhaube\* herüber; sonst blieb's still, und es lohnte der mühseligen nächtlichen Rückkehr nicht durch alle die Posten, die Parole und Feldgeschrei verlangten, 25 die man übrigens sogar nicht einmal kannte, wenn sie inzwischen gewechselt worden.

Einem meiner Kollegen in Paris, dem Berichterstatter der „Daily News“, ging's auch nicht besser als mir. Er schrieb sein „Tagebuch eines Belagerten.“ 30 Ich setzte mich also hin und schrieb das eines

Belagerers. Dann, als die Sache noch lange zu nichts zu kommen schien, machte ich einen Ausflug nach Deutschland. Ich hielt es kaum für nötig, dies in der Kommandantur anzumelden. Mein Verschwinden  
 5 veranlaßte aber die Ordre an die Feldgendarmarie, nach mir zu suchen. Als ich zurückkehrte, machte mir Stieber, der Feldpolizei-Direktor, Vorwürfe. Eine Feldwache habe gemeldet, daß ich am Walde von St. Germain mit Wagen und Pferden in eine Bande  
 10 von Francireurs geraten sei, auch Fürst Pleß hatte daraufhin dieselbe Ordre gegeben. Thatsache war allerdings, daß ich von Francireurs mit Schüssen verfolgt, aber nicht getroffen worden war. Die Ausflüge nach St. Germain zu dem altberühmten Restau-  
 15 rant unter dem Mont Valérien, in dessen Mauern Ludwigs XIV. Wiege gestanden, waren nämlich meine liebsten gewesen, weil es dort merkwürdigerweise immer ein gutes Diner gab; niemand wußte eigentlich, woher dies bezogen wurde. Jedenfalls war diese  
 20 Kost besser als die, mit der sich die armen Versailler in dieser schweren Zeit nährten, nämlich mit trostlosen Hoffnungen, die sie bei jeder lebhafteren Kanonade auf eine siegreiche "sortie" faßten. Der letzte Tag der "Preußen" mußte doch einmal kommen!  
 25 So kam die Weihnachtszeit. Mancher dachte an Weib und Kind daheim, die jetzt den Christbaum schmückten. Wir saßen abends im „Globe“ oder im Sabot d'Or, wo die Bänkelsänger\* ihre Lieder brüllten und es zuweilen Ohrfeigen gab, denn der  
 30 französische Kellner, der erklärte, er diene nur für die Gloire, wurde jedesmal frech, wenn wieder ein



glorreicher Ausfall geschehen, bei dem wir so und so viel Geschütze verloren haben sollten, so daß man schließlich nicht mehr begriff, woher wir immer wieder neue nähmen.

Die Nachrichten, die wir von Süden bekamen, zeugten davon, daß die Loire-Armee in der Auflösung begriffen war. General Murelle de Paladine sollte von Gambetta für seine Niederlage verantwortlich gemacht worden sein und sein Kommando niedergelegt haben. Jeder General, der nicht siegte, war ja in den Augen des Diktators ein Feigling und Verräter, wie es Bazaine war. Der heißblütige Rizzarde brachte es dahin, daß der Teufel selbst in Frankreich nicht mehr General sein wollte.

Inzwischen wurde die salle des glaces im Schlosse festlich dekoriert\*; in aller Stille bereitete man zum 18. Januar das Fest der Krönung des deutschen Kaisers vor. Die eisernen Kreuze\* schmückten zwar schon die Brust so mancher Tapfern, an diesem Tage aber sollte zugleich ein Ordensfest stattfinden. Versailles ahnte nichts davon, daß gerade hier König Wilhelm die Krone Karls des Großen auf sein Haupt setzen werde. Zapfenstreich, die Deutsche Hymne,<sup>1</sup> das Preußenlied<sup>2</sup> weckten am Morgen alle die compères\*; in ihren weißen Zipfelmützen schauten sie hinaus, als die Truppen sich aufstellten. Sie sahen den König in einem einfachen braunen Reisewagen à la Daumont geführt, auf dem Platz erscheinen, empfangen von dreifachem Hurrah. Auch die Pariser ahnten nichts; sie hätten es an Kanonendonner nicht fehlen lassen.

<sup>1</sup> See p. 76.

<sup>2</sup> See p. 78.

An diesem Morgen stand ich in der säle des  
 Proclamation of  
 the German Emperor grund, an der Wiege des neuge-  
 in Versailles, Jan. 18, borenen deutschen Kaiserreichs, vor  
 1871.  
 5 mir Deutschlands Fürsten, seine  
 Generale, die Offiziere mit den eisernen Kreuzen  
 unter dem Rauschen der Kriegsstandarten, mit hoch  
 erhobenem Schwert dem Kaiser von Deutschland  
 huldigend, der mit Thränen in den Augen den Sohn  
 10 umarmte, während der eiserne Graf die Proklama-  
 tion mit einer Ruhe vorlas, als handle es sich um ein  
 nüchternes Aktenstück. — Ein überwältigend, unver-  
 geßlich großes Schauspiel! Als es vorüber war,  
 stand ich noch eine ganze Weile im Schloßhofe; die  
 15 steinernen Gesäßen Frankreichs, Ludwig XIV., mit dem  
 wir ja eigentlich noch den Krieg führten für seine  
 Mordbrennereien\* in Deutschland, alle standen sie da,  
 als sei nichts geschehen, und "toutes les gloires de la  
 France!" zwitscherten die Sperlinge im Sonnenschein  
 20 auf dem Dachfries.

Inzwischen war in Paris in einem Kriegsrat doch  
 ein neuer großartiger Ausfall beschlossen worden.  
 Ich saß am Nachmittag zur Feier des Tages oben  
 in St. Germain\* im Restaurant Ludwig XIV. mit  
 25 einigen Offizieren beim Diner. Es wollte bereits  
 dunkeln, als wir vom benachbarten Mont Valérien  
 schwarze, lang gezogene Massen sich herab bewegen  
 sahen. Ein Ausfall, der in der Nacht vorbereitet  
 wurde; so errieten wir, und wirklich gab's am  
 30 Morgen 8 Uhr Alarm. Die Pariser sollten mit  
 30 Bataillonen und 100 Kanonen, so hieß es, vom

Mont<sup>s</sup> Valérien herabgestiegen sein. Fieberhafte Aufregung der Versailler, die sich auf dem Platz und an den Ecken sammelten. Wir wußten ja, daß zwischen hier und Paris eine geheime Postverbindung für die Provinzen bestand, die trotz aller Forderung 5 nicht aufzufinden war. Heute, so schworen sich alle Gevattern, hatte den Preußen die letzte Stunde geschlagen! Der Donner begann so heftig, daß die Fenster Scheiben erzitterten, das letzte Geschütz verschwand vom Platz, der letzte Soldat schien abmar- 10 schiert.

Als ich die Höhe des Schlosses Beaugard erreichte, schleuderte in dessen Garten die „Grande Josephine“ des Mont Valérien ihre riesigen Zuckerhüte. Ein wütender Geschützkampf und Gewehrknattern rings 15 umher. Um 3 Uhr wechselte ich den Platz nach La Selve, St. Cloud, La Bergerie, Baucresson und Bougival. Um 4 Uhr verdoppelte der Feind sein Feuer, auch die Mitrailleusen, die geschwiegen, begannen ihren Lärm von neuem — eine letzte wütende 20 Anstrengung, wie ich sie so oft gesehen. Der Feind wurde zuletzt noch durch das Bajonett\* aus der Schanze Montretout vertrieben. Die Dunkelheit sank herab; der Kampf war zu Ende, — wieder ein vergeblicher. Die Gefangenen erzählten, sie hätten 25 auf vier Tage Ration und den Befehl gehabt, sich durchzuschlagen, wo es auch sei; sicher würden die Zurückkehrenden vom Pöbel, der kaum mehr zu bändigen, mit Schimpf und Schande empfangen worden sein.

Am 24. schon kam wieder unser ewiger Jules 30

Fabre nach Versailles. Man sprach von Kapitula-  
 tion. Am 25. und 26. sah ich an  
 der Parlamentär-Brücke von Sebres  
 die weiße Flagge. Waffenruhe! Es  
 war eine „Konvention,“ nicht eine Kapitulation —  
 das Wort klang so häßlich — zwischen Bismarck und  
 Thiers in Versailles auf drei Wochen geschlossen  
 worden. Jeder Pariser durfte mit einem Passier-  
 schein aus der Stadt; und sie benutzten das, um  
 sich Lebensmittel zu holen; wir durften nicht hinein.  
 Am 29. wurden von uns die Forts besetzt. Lebhaftes  
 Treiben an der Sebres-Brücke; die feinsten Damen  
 wanderten durch den Kot, massenhaft zogen die  
 Schüler der Provinzen daher, die sich vor den  
 Deutschen in die Stadt geflüchtet hatten. Mir gelang  
 es, in der Eigenschaft eines Sekretärs den Delegierten  
 Grafen Malkahn nach Paris hinein zu begleiten, der  
 mit dem Grafen Flavigny, dem Präsidenten der  
 société de secours aux blessés, zu verhandeln hatte.  
 Leider fehlt mir hier der Raum, zu schildern, in  
 welchem Zustand ich Paris, das „Gehirn der Welt“  
 wiedersehen sollte.

Als ich zurückkehrte, sah ich eine Art Leichenzug  
 durch die Avenue fahren. Fünfundzwanzig Herren  
 in Schwarz, mit weißen Krawatten, folgten ihm.  
 Man brachte die 200 Millionen Kriegskontribution,  
 die die Stadt Paris zu zahlen hatte. Das Zählen  
 dauerte von 11 bis 5 Uhr nachmittags. Bleichröder  
 war eigens hierzu nach Versailles bestellt worden.

Und jetzt stand also nur der Schluß des ganzen  
 blutigen Dramas zu erwarten, der Einzug in Paris.

Thiers, das nervöse Männchen, hatte sich bei Bismarck oftmals hinter die Ohren gekrault, ehe er um 4 Uhr abends endlich in diese Demütigung eingewilligt, aber er hatte um diesen Preis die mächtige Festung Belfort,\* das Ausfallsthor nach Deutschland<sup>5</sup> und der Schweiz gerettet, nachdem er auch die fünf Milliarden Kriegssentschädigung zugestanden, als Bismarck ihn versichert, daß er es nicht billiger thun könne.

Also einmarschieren! hieß es jetzt, doch mit Selbstverpfllegung und mit Schonung des Nationalgefühls! Sobald die Assemblée in Bordeaux den Frieden ratifiziert hätte, sollten die deutschen Truppen Paris wieder verlassen. Eigentlich hieß das: Schonung des Pöbels, in dessen Händen die Stadt schon war,<sup>15</sup> der sich ihrer ja auch bemächtigte, als wir ihr den Rücken gewendet hatten.

Am Morgen des 1. März 8 Uhr wurde der für unsern Einzug freigegebene Stadtteil der Champs Élysées vom Arc de Triomphe bis zu den Tuilerien unter Führung des Generals v. Kammerke besetzt,<sup>20</sup> während die Truppen in der Ebene von Longchamps den Kaiser zu einer Revue über 30 000 Mann erwarteten. "Vengeance" stand an dem Triumphbogen geschrieben. "Voleurs! Pilleurs! Assassins!" schrie<sup>25</sup> uns der zusammen gelaufene Janhagel ins Gesicht. Aber Schonung des Nationalgefühls war ja die Parole, und deshalb ließ man sich sogar Steinwürfe gefallen, bis die Avenue sich mit Truppen gefüllt, deren Trommeln man mit Pfeifen und Heulen<sup>30</sup> begleitete.

Wie unzählige Male hatte ich mich hier in den Champs Élysées unter den elegantesten Promenadetoiletten bewegt; jedes Haus, jedes Palais war mir bekannt! Als Kamecke den Zug über den Konfordinienplatz führte, gab's neue Steinwürfe aus der abgesperrten Rue royale, hinter deren Barrieren sie sich in Massen drängten. Eine schwarze Maskerade hatte man hier mit den auf hohen Postamenten sitzenden steinernen Frauengestalten, die die Hauptstädte Frankreichs repräsentierten, getrieben. Sie trugen, um nicht die Schande Frankreichs zu sehen, schwarze Larven; Frau Straßburg war schwarz aufgepudert wie eine Verrückte. Hinter dem Tuilerien-Gitter salutierte die französische Wache, der Pöbel aber trat ungehindert neben ihr an das Gitter, spie vor uns aus und schimpfte.

Um Mittag wurden die Truppen einquartiert. Am nächsten Tage veranstalteten die Bayern vor dem Industrie-Palast, um den 10 000 Mann in Alarm lagen, ein großes Konzert, zu dem bereits die verschiedenen Kreise der Pariser Gesellschaft sich einfanden. Man ließ sich sogar schon herab, uns anzubetteln. Am Abend: großes Souper der Offiziere im Pavillon des Restaurants Ledoyen, der auf Befehl sich öffnen mußte, und dem bereits vorurteilslose Damen beiwohnten. Um 9 Uhr abends großer

Peace.  
Bapfenstreich beim schönsten Mondenschein und am nächsten Mittag

kam der Befehl, die Stadt zu räumen. Die Nationalversammlung in Bordeaux hatte den Präliminarfrieden unterzeichnet. —

Kadın hatte der letzte deutsche Soldat die Stadt Paris verlassen, als der Pöbel sich ihrer bemächtigte und die Kanonen auf dem Platze des Stadthauses proklamierten, was von Männern mit blutroten Schärpen an die Mauern geschlagen wurde: "Citoyens, 5 notre commune est instituée!" Unfern nach Abmarsch der Armeen noch bis Tilgung der Kriegsschuld in St. Denis vor Paris verbleibenden Truppen wurde es vorbehalten, den Gräueln einer Höllebande zuzuschauen, bis die Versailler Regierungstruppen 10 ihnen ein Ende machten.

## Die Wacht am Rhein

Es braußt ein Auf wie Don-ner-hall, Wie Schwert-ge-klirr und Wo-gen-prall: „Zum  
 Rhein, zum Rhein, zum deut-schen Rhein! Wer will des Stro-mes Hü-ter  
 sein?“ Lieb Va-ter-land, magst ru-hig sein, Lieb Va-ter-land, magst  
 ru-hig sein, Fest steht und treu die Wacht, die Wacht am  
 Rhein! Fest steht und treu die Wacht, die Wacht am Rhein!

The musical score is written for piano and voice. It features a key signature of one flat (B-flat) and a common time signature (C). The score is divided into five systems, each with a vocal line and a piano accompaniment. The piano part consists of chords and moving lines in both hands. The vocal line is a single melody. The lyrics are in German and describe the Rhine and the duty of the German people to defend it.



## Die Wacht am Rhein

Es braust ein Ruf wie Donnerhall,  
Wie Schwertgeklirr und Wogenprall:  
„Zum Rhein, zum Rhein, zum deutschen Rhein!  
Wer will des Stromes Hüter sein?“ —

*Chor.* Lieb Vaterland, magst ruhig sein,  
Fest steht und treu die Wacht am Rhein!

Durch Hunderttausend' zuckt es schnell,  
Und Aller Augen bliken hell:  
Der deutsche Jüngling, fromm und stark,  
Beschirmt die heil'ge Landesmark. — *Chor.*

Er blickt hinauf in Himmelsau'n,  
Da Heldenväter niederschau'n,  
Und schwört mit stolzer Kampfeslust:  
Du Rhein bleibst deutsch wie meine Brust. — *Chor.*

Und ob mein Herz im Lode bricht,  
Wirst du noch d'rum ein Welscher nicht.  
Reich wie an Wasser deine Flut,  
Ist Deutschland ja an Heldenblut. — *Chor.*

So lang ein Tropfen Blut noch glüht,  
Noch eine Faust den Degen zieht,  
Und noch ein Arm die Büchse spannt,  
Betriff kein Feind hier deinen Strand. — *Chor.*

Der Schwur erschallt, die Woge rinnt,  
Die Fahnen flattern hoch im Wind:  
Am Rhein, am Rhein, am deutschen Rhein  
Wir alle wollen Hüter sein! — *Chor.*

MAX SCHNECKENBURGER.

## Reiters Morgengesang

Mor-gen = rot, Mor-gen = rot, Leuch-teßt mir zum  
 frü-her Tod! Bald wird die Trom-pe = te  
 bla = sen, Dann Dann muß ich mein Le = ben laß = =  
 sen, Ich und man = cher Ka = me = rad!

## Reiters Morgengesang

Morgenrot,  
Leuchtest mir zum frühen Tod!  
Bald wird die Trompete blasen,  
Dann muß ich mein Leben lassen,  
Ich und mancher Kamerad!

Raum gedacht,  
Ward der Luft ein End' gemacht.  
Gestern noch auf stolzen Rossen,  
Heute durch die Brust geschossen,  
Morgen in das kühle Grab!

Ach! wie bald  
Schwindet Schönheit und Gestalt!  
Thust du stolz mit deinen Wangen,  
Die wie Milch und Purpur prangen?  
Ach! die Rosen welken all'!

Darum still  
Füg' ich mich, wie Gott es will.  
Nun, so will ich wacker streiten  
Und sollt' ich den Tod erleiden,  
Stirbt ein braver Reitermann.

WILHELM HAUFF.

## Der gute Kamerad

The musical score is written for piano and voice. It consists of four systems of music. Each system has a piano accompaniment on the left (treble and bass staves) and a vocal line on the right (treble staff). The tempo is marked 'mf' (mezzo-forte) at the beginning. The key signature has one sharp (F#). The lyrics are in German and are written below the vocal line. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the bass and chords in the treble. The vocal line is a simple melody. The score ends with a double bar line.

*mf*

Ich hatt' einen Ka = me = ra den, einen

bes = fern findst du nit. Die Tront = mel schlug zum

Strei = te, er ging an mei = ner Sei = te in

glei = chem Schritt und Tritt, in glei = chem Schritt und Tritt.

## Der gute Kamerad

Ich hatt' einen Kameraden,  
Einen bessern findst du nit.  
Die Trommel schlug zum Streite,  
Er ging an meiner Seite  
In gleichem Schritt und Tritt.

Eine Kugel kam geflogen,  
Gilt's mir, oder gilt es dir?  
Ihn hat es weggerißen,  
Er liegt mir vor den Füßen,  
Es wär's ein Stück von mir.

Will mir die Hand noch reichen,  
Derweil ich eben lad',  
Kann dir die Hand nicht geben,  
Bleib du im ew'gen Leben  
Mein guter Kamerad!

LUDWIG UHLAND.

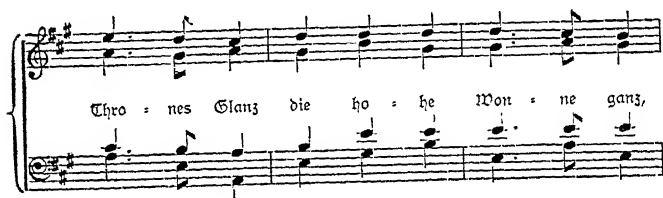
## Die deutsche Hymne



Heil dir in Sie = ger = franz, Herr = scher des



Va = ter = lands! Heil, Kai = ser, dir fühl in des



Thro = nes Glanz die ho = he Won = ne ganz,



Lieb = ling des Volks zu sein! Heil, Kai = ser, dir!

## Die deutsche Hymne

Heil dir im Siegerkranz,  
Herrscher des Vaterlands!  
Heil, Kaiser, dir!  
Fühl in des Thrones Glanz  
Die hohe Wonne ganz,  
Liebling des Volks zu sein!  
Heil, Kaiser, dir!

Nicht Roß', nicht Reifige  
Sichern die steile Höh',  
Wo Fürsten stehn;  
Liebe des Vaterlands,  
Liebe des freien Manns  
Gründen den Herrscherthron  
Wie Fels im Meer.

Heilige Flamme, glüh,  
Glüh, und verlösche nie  
Fürs Vaterland!  
Wir alle stehen dann  
Mutig für einen Mann,  
Kämpfen und bluten gern  
Für Thron und Reich.

Handlung und Wissenschaft  
Hebe mit Mut und Kraft  
Ihr Haupt empor!  
Krieger- und Heldenthat  
Finde ihr Lorbeerblatt  
Treu aufgehoben dort  
An deinem Thron!

Sei, Kaiser Wilhelm, hier  
Lanz deines Volkes Zier,  
Der Menschheit Stolz!  
Fühl in des Thrones Glanz  
Die hohe Wonne ganz,  
Liebling des Volks zu sein!  
Heil, Kaiser, dir!

## Das Preußenlied



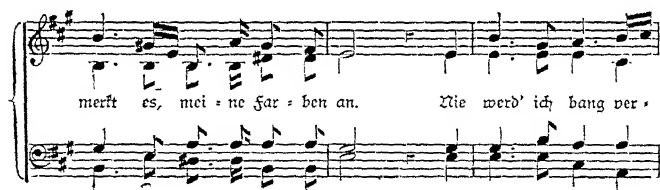
Ich bin ein Preu = ße! Kennt ihr mei = ne Far = ben?



Die fah = ne schwebt mir weiß und schwarz vor = an; Daß für die



frei = heit mei = ne Vä = ter star = ben, das deu = ten,



merkt es, mei = ne Far = ben an. Nie werd' ich bang ver =



za = gen; wie je = ne will ich's ma = gen. Sei's trü-ber

Tag, sei's hei-trer Son-nen-schein: Ich bin ein Preu-ße, will ein Preu = ße

## CHORUS.

sein! Sei's trü = ber Tag, sei's hei = trer Son = nen =

schein: Ich bin ein Preu = ße, will ein Preu = ße sein!

## Das Preußenlied

Ich bin ein Preuße! Kennt ihr meine Farben?  
 Die Fahne schwebt mir weiß und schwarz voran;  
 Daß für die Freiheit meine Väter starben,  
 Das deuten, merkt es, meine Farben an.  
 Nie werd' ich bang verzagen;  
 Wie jene will ich's wagen.  
 Sei's trüber Tag, sei's heitrer Sonnenschein: } *Repeat*  
 Ich bin ein Preuße, will ein Preuße sein! } *Chor.*

Mit Lieb' und Treue nah' ich mich dem Throne,  
 Von welchem mild zu mir ein Vater spricht;  
 Und wie der Vater treu mit seinem Sohne,  
 So steh' ich treu mit ihm, und wankte nicht.  
 Fest sind der Liebe Bande:  
 Heil meinem Vaterlande!  
 Des Königs Ruf dringt in das Herz mir ein: } *Repeat*  
 Ich bin ein Preuße, will ein Preuße sein! } *Chor.*

Nicht jeder Tag kann glühn im Sonnenlichte;  
 Ein Wölkchen und ein Schauer kommt zur Zeit.  
 Drum lese keiner mir es im Gesichte,  
 Daß nicht der Wünsche jeder mir gedeiht.  
 Wohl tauschten nah' und ferne  
 Mit mir gar Viele gerne;  
 Ihr Glück ist Trug, und ihre Freiheit Schein: } *Repeat*  
 Ich bin ein Preuße, will ein Preuße sein! } *Chor.*

Und wenn der böse Sturm mich wild umsauset  
 Die Nacht entbrennet in des Blizes Glut;  
 Hat's doch schon ärger in der Welt gebrauset,  
 Und was nicht beßte, war des Preußen Mut.

Mag Fels und Eiche splintern,  
Ich werde nicht erzittern;  
Es stürm' und krach', es blicke wild darein: } *Repeat*  
Ich bin ein Preuße, will ein Preuße sein! } *Chor.*

Wo Lieb' und Treu' sich so dem König weihen,  
Wo Fürst und Volk sich reichen so die Hand:  
Da muß des Volkes wahres Glück gedeihen;  
Da blüht und wächst das schöne Vaterland.  
So schwören wir außs neue  
Dem König Lieb' und Treue!  
Fest sei der Bund! ja, schlaget mutig ein! } *Repeat*  
Wir sind ja Preußen, laßt uns Preußen sein! } *Chor.*

THIERSCH.



# NOTES

## I

Page LINE

1. 3. **Suez-Festlichkeiten**: these were the festivities connected with the opening of the Suez Canal in November 1869.  
**ausgerüstet**, 'fitted out' 'equipped'; supply hatte. The auxiliary is often omitted in subordinate clauses. Note cognate words: **rüstig** 'strong' 'active'; **die Rüstung** 'armour' 'armament'.
- „ 5. **so hieß es**, 'so the report ran.' **Heißen** 'to bid'; e.g. **er hieß ihn gehen** 'he bade him go.' Note: **daß heißt** (d.h.) = that is (*i.e.*); **wie heißen Sie?** 'what is your name?' **was soll das heißen?** 'what is the meaning of this?'
- und so glaube . . . ernstlich**: 'and still nobody really believed it quite seriously yet'; **und doch** 'and still'; **eigentlich** 'really.'
- „ 7. **saß**: from **sitzen** (Fr. *être assis*) = 'to be seated.' Do not confuse it with **sich setzen** (Fr. *s'asseoir*) = 'to sit down.'  
**Parterrezimmer**, 'a room on the ground-floor'; **das Parterre**, Germ. **das Erdgeschöß**, 'the ground-floor.'
- „ 9. **Unter den Linden**: a broad avenue of lime-trees in Berlin.
- „ 14. **also**: *not* 'also,' but 'so' or 'therefore'; Engl. 'also' = **auch**.
- „ 17. **Emß**: a health-resort on the Lahn, not far from the junction of the latter with the Rhine, just above Koblenz.
- „ 20. **wollte**, 'was just falling in' 'was drawing nigh.'
2. 3. **viel Volks**: a partitive genitive = **viele Leute**.
- „ 4. **Mauern**: distinguish between **der Wall** 'rampart'; **die Mauer** 'a wall seen from the outside'; **die Wand** 'a wall looked at from the inside' (of a house, etc.).
- „ 6. **alles** is frequently used, like the Fr. *tout*, in the sense of 'all the persons present,' and therefore = **jedermann**; cf. in the

## Page LINE

- next paragraph alles war stumm, and the Fr. *tout dormait*.
2. 7. **aufs heftigste bewegt**, 'most excited'; an *absolute* superlative, meaning 'more excited than usual,' not 'more excited than any one else,' which would be the *relative* superlative, *am heftigsten*.
- „ 14. **König**: King William I. of Prussia, born in 1797, reigned from 1861 to 1888, when he was succeeded by his son, the Crown-Prince Frederick. The latter died of cancer the same year, and was succeeded by his son William II., the third and present ruler of the German Empire.
- „ 16. **Wogenprall**, 'like the roar of surging waves'; die Woge 'wave'; der Prall 'recoil' 'surge.'
- „ 19. **Geschwister**: the prefix *ge-* most often has collective force; cf. das Gebirge 'chain of mountains'; das Gepäck 'luggage.' The word Geschwister includes brothers and sisters. Compare the title of a trading firm: Gebrüder Schmidt 'Smith, Brothers.'
- „ 27. **Berliner**, 'the Berlin street-boys'; a genitive plural = 'of the people of Berlin'; cf. die Bonner Zeitung.
3. 3. **singen hören**: the infinitive *without zu* is required after (1) the modal auxiliaries, (2) verbs of perception, like sehen, hören, together with heißen, helfen, lehren, and lernen. See Siepmann's *German Primer*, p. 122, § 27.
- „ 8. **ob und wann**: a common form of question; it is really the continuation of a sentence beginning, Sie fragten sich, ob . .
- „ 15. **tilgt**: the subject is nichts, and the object einen Moment.
- „ 17. **bat**: do not confuse bitten (bat, gebeten) = 'to ask' with bieten (bot, geboten) = 'to bid,' or with beten (betete, gebetet) = 'to pray.'
- „ 19. **Ballendar**: a little town on the Rhine, 3 miles N. of Koblenz.
- „ 21. **zu Tausenden und aber Tausenden**: aber means here 'again'; cf. abermals.
- „ 26. **„Wacht am Rhein“**: a patriotic song written in 1840 by Max Schneckenburger; see p. 70.
- „ 28. **Stimmung**: stimmen = 'to tune'; hence die Stimmung 'humour' 'disposition' 'frame of mind.'
4. 1. **„Morgenrot“**, etc.: a soldier's song (see p. 72) written by Hauff (1802-1827), a very popular novelist. His best productions are *Märchen* and *Lichtenstein*.
- „ 3. **„Ich hatt'“**, etc.: this song is by Uhland (1787-1862).

## Page LINE

- Several of his poems have been set to music, and have become Volkslieder (popular songs); see p. 74.
4. 15. **Rhein-Nahe-Bahn**: say 'the Rhine-Nahe Railway.'
- „ 21-23. **die . . Züge**: these long expressions are best turned by relative clauses; begin 'trains, which . .'
- „ 26. **St. Johann-Saarbrücken**: on the Moselle above Trier (Trèves).
- „ 29. **wollte . . wissen**, 'rumour would have it that . .'
- „ 30. **seien**: Subjunctive, because it was a report. We have here the normal order because *daß* is omitted; if *daß* were inserted, then *seien* would come at the end of the clause. The Pres. Subj. is used in *oratio obliqua* in preference to the Imperf. when the Pres. Indic. and the Pres. Subj. are not identical in form; when they are identical, the Imperf. Subj. is used, for clearness, e.g.—  
 Er sagte: „Ich lese.“ Er sagte, er lese.  
 Er sagte: „Wir lesen.“ Er sagte, sie läsen.  
 See Siepmann's *German Primer*, pp. 185-6.
5. 10. **Rothosen**: i.e. the French troops; cf. our 'red-coats.'
- „ 15. **der Vierziger**, 'of the 40th regiment.'
- „ 17. **sei nicht zu rechnen**: rechnen 'to calculate,' here 'to expect.' For mood and position of verb cf. note, p. 4 l. 30.
- „ 20. Transl.: 'and indeed hardly anything else would have been possible.'
- „ 28. **befindlichen**: sich befinden (Fr. *se trouver*) = (1) 'to be' (referring to health), (2) 'to be' (referring to place); e.g. Wie befinden Sie sich? 'How are you?' Die Truppen befinden sich (are) auf dem Marsch.
- „ 30. **als . . schon** = 'when already,' i.e. 'after.'
6. 2. **Spicheren**: Spicheren is a small town in Alsace, 2½ miles S. of Saarbrücken.
- „ 5. **bewegten**: distinguish between bewegen (weak) = 'to move,' and bewegen (strong), bewog, bewogen = 'to induce.'
- „ 6. **französischen**: Feldwache is understood.
- „ 9. **verklingend**, 'dying away.' Mark the force of *ver-* in composition. 'Away' is one of its commonest meanings; e.g. verreisen 'to go away on a journey'; verblichen 'to fade away.'
- „ 11. **pfälzischen**: die Pfalz = 'the Palatinate.'
- „ 14. **gerieten aneinander**: geraten = 'to get into,' in a figurative sense; e.g. in Gefahr geraten 'to get into danger';

## Page LINE

aneinander geraten 'to come to blows.' Do not confuse the verb *geraten* with the Past Participle of *raten*. Note:

(1) Er hat es geraten 'he has guessed it.'

(2) Er hat es mir geraten 'he has advised me to do so.'

(3) Er ist ihm geraten 'he has succeeded.'

(4) Er ist in Schwierigkeiten geraten 'he has got into difficulties.'

6. 21. **aufs Korn genommen**, 'took aim at'; das Korn (grain) is the 'fore-sight' of a rifle; or, to be exact, 'the bead' of the fore-sight.

„ 27. **trat ins hellste Licht**: hell 'bright'; Licht 'light': say 'became quite evident.'

„ 31. **Moltke**: Count von Moltke was born in 1800, and died in 1891. He was a Prussian Field-marshal, head of the general staff, and the greatest tactician of modern times.

7. 1. **zur Aufnahme**: from aufnehmen 'to receive and support.'

„ 8. **Pirmasens**: town in the Bavarian Palatinate, 13 miles E. of Zweibrücken (cf. map).

„ 11. **etwa**, 'about,' chiefly used with number; cf. etwa zwanzig 'about twenty.'

„ 20. **die Rede**, 'there was no sign yet'; cf. es ist die Rede von . . 'there is some talk about . . ' and wovon ist die Rede?

„ 21. **Trier**, better known by its French name *Trèves*, is a city of Rhenish Prussia, on the right bank of the Moselle, 69 miles SW. of Koblenz. 'It possesses a collection of Roman remains far more numerous and varied than any place north of the Alps can show' (Freeman).

„ 22. **alarmiert**: two classes of verbs take no ge- in the Past Participle: (1) those compounded with an inseparable prefix, like begegnen, begegnet; (2) verbs of foreign origin in -ieren, like passieren, passiert, and alarmieren.

8. 6. **über ihr**: i.e. die Stadt.

„ 8. **Gefnatter**, 'their deafening rattle'; cf. note, p. 2 l. 19. Knattern, like trachen and prasseln, are onomatopoeic words representing the sound of firing.

„ 15. **sollten**, 'were said to be.' Notice this idiom, and also the meanings of the four tenses of sollen which are most commonly used:—

Pres. Indic. ich soll gehen 'I am to go,'

Imperf. Indic. ich sollte gehen 'I was to go,'

Imperf. Subj. ich sollte gehen 'I ought to go,' and

"Pluperf. Subj. ich hätte gehen sollen 'I ought to have gone.'

„ 17. **Friedrich Karl**, the famous 'Red Prince,' was the nephew of King William I.



## Page LINE

8. 24. **Zusammen geraten**: mit einem zusammengeraten 'to come to blows with one.' Cf. note, p. 6 l. 14.
- „ 25. **dahin**: remember that *hin* means motion away from you, and *her* motion towards you. For instance, if you were at the top of the stairs, you would say to some one, *gehen Sie hinab*, but *kommen Sie herauf*!
9. 4. **da**: here a conjunction = 'as' or 'since.'
- „ 8. **um . . . zu**, here, not 'in order to,' but rather 'with the result that.'
- Mac-Mahon** had gained his marshal's bâton and the title of Duke of Magenta in the Italian campaign of 1859. After the Franco-Prussian War he succeeded Thiers as President of the French Republic, 1873-79. He died in 1894.
- „ 12. **Metz**, on the Moselle, is the capital of Lorraine, and famous for the surrender of Marshal Bazaine later in the war.
- „ 15. **davon zeugte sein und seines**, 'that was proved by his headquarters and by those of his general, Frossard, at Forbach.' *Zeugen* 'to bear witness.'
- „ 21. **lästig**: supply *ist*, or *sein könnte*.
- „ 29. **uns in die Hände**: notice the use of the Personal Pronoun and of the Definite Article in place of our Possessive Adjective.
10. 11. **danke**: say 'acknowledged.'
- „ 12. **blutjunger**, 'very young'; *blut* here has nothing to do with blood, but is connected with *bloß* 'naked' 'mere.' Cf. *blutarm* 'very poor'; *steinreich* 'very rich'; *mausetot* 'as dead as a door-nail'; *stockblind* 'stone-blind'; *mäusenstills* 'as quiet as a mouse.' Cf. Engl. 'stock-still' 'stone-deaf.'

## II

- „ 19. **St. Avold**: 19 miles E. of Metz.
- „ 21. **Spieß**: here 'music.' Say 'with drums beating.'
- „ 22. **zogen**: *ziehen*, *trans* = 'to draw'; it has also an *intrans* meaning (as here), 'to march in a body.'
- „ 24. **erschien**: distinguish between *erscheinen* 'to appear' and *scheinen* 'to shine' or 'seem.'
- „ 28. **gab's**: for *gab es* 'there was.' Why are the verb and subject inverted?
- „ 29. **Bivvats**: from Fr. *bivouac*, which in its turn is derived from Germ. *betwache*. Nouns of foreign origin frequently take *s* as the sign of the plural; cf. p. 9 l. 25, *Biskuits*, *Bonbons*.

Page LINE

11. **r** **c&galt**: cf. Fr. *il s'agissait de* 'the question was of'. Lat. *agitur de*.
- „ 4. **Courceelles-Chauffy**: 6 miles SE. of Metz.
- „ 8. **„Bijangs“**: a corruption of Fr. *paysans*.
- „ 11. **Châlons**: on the river Marne, SE. of Reims.
- „ 14. **Pont à Mousson** is in the Department of Meurthe, on the Moselle, half way between Metz on the N. and Nancy on the S.
- „ 15. **Verdun**, on the Meuse, celebrated for the Treaty of Verdun in 843. The kingdom of France dates from this treaty.
- „ 18. **entspinn**: *spinnen* = 'to spin'; *sich entspinnen*, lit. 'to come about by spinning'; hence fig. 'to arise' 'to originate.'
- „ 21. **erst**, 'not until'; the three meanings of *erst* are (1) 'first,' (2) 'not until,' and (3) 'only.' Cf. *Erst kam der Hauptmann. Der Hauptmann kam erst später. Er ist erst Hauptmann.*
- „ 22. **entschieden**: distinguish between the compounds of *scheiden* 'to separate' 'to part'; *entscheiden* 'to decide'; *verschcheiden* 'to pass away' 'to die'; *unterscheiden* 'to distinguish'; and note the adjective *bescheiden* 'modest.'
12. 6. **bei der Kargheit des Raumes**, 'owing to limited space'; *der Raum*, cogn. with Engl. *room*, is mostly used in the sense of space, but is also synonymous with *das Zimmer*, *das Gemach*, and *die Stube*.
- „ 14. **Bazaine**: the French general, Bazaine, delivered up Metz on the 28th of October 1870, and with it about 180,000 men and 1570 cannon. Three years later he was tried as a traitor for this act by a council of war, and condemned to death; but the penalty was commuted to imprisonment for life. He afterwards escaped to Madrid and died there in 1888.
- „ 17. **wegen** often follows the noun it governs.
- „ 18. **derart**: adverbial genitive of *die Art*; 'of that kind.'
13. 1. **gewahrte**: the direct object of this verb is *einen Soldaten*, a few lines lower down.
- „ 2. **einer**: note that *ein* takes here the ending of the corresponding Definite Article, because it does not stand immediately before the noun to which it refers, and because there is no other word to indicate the Gender and Case.
- „ 6. **Feuer** always = 'fire,' except in this expression, where it corresponds to Engl. 'light.'
- „ 9. **gesichteten**: the metaphor is taken from thinning a wood, *einen Wald sichteten*; say 'the battalions had been seriously thinned.'

Page LINE

13. 18. **Börsenplatz**, *Place de la Bourse*; or say 'in front of the Stock Exchange.'
- Fiaker**: Fr. *fiacre*; first introduced in Paris at the Hôtel de St. Fiacre; Germ. *die Kroschke*.
- „ 19. **„Partant pour la Syrie”**: the first words of a song written by Laborde and set to music by Queen Hortense (1810). Under the Restoration, the song became, as it were, the watchword of the Bonapartists, and under the second Empire (Napoleon III.) the official national hymn.
- „ 20. **die Marseillaise** was composed in 1792 by Rouget de Lisle soon after the outbreak of the French Revolution, when the Marseilles battalion marched up to Paris. It begins 'Allons, enfants de la patrie.' The theme of the song is used by Schubert and other German composers.
- „ 25. **Giasto** = Germ. *der Mißerfolg*.
- eines von Größenwahn bethörten Abenteuerers**: *Größenwahn* is an extreme form of self-conceit (*megalo-mania*). *Bethören* 'to befool'; *der Abenteuerer* 'adventurer.' Translate: 'an adventurer whose mind had been warped by self-conceit.'
14. 1. **Bionville** lies between Mars la Tour and Gravelotte, near the frontier.
- „ 20. **Stück Arbeit**: i.e. the battle of Gravelotte.
- „ 26. **„Jesus meine Zuversicht”**: a well-known hymn written by Luise Henriette of Brandenburg.
- „ 31. **auf die Straße**: notice that a man or a cart is **auf** der Straße, but we live (or a house is) **in** der Fried- richstraße. In other words, *in* denotes in the line of houses, whereas *auf* denotes the space between the two rows of houses. Cf. *auf* dem Felde 'in the field'; *auf* dem Markt 'in the market'; *auf* dem Platze 'in the square.'
15. 1. **mir . . weh**, 'my heart ached'; cf. *Sie thun mir weh* 'you are hurting me'; and for the pronoun *mir* cf. note, p. 9 l. 29.
- „ 2. **erst**: see note, p. 11 l. 21.
- „ 6. **es galt**: see note, p. 11 l. 1.
- „ 12. **zur Rechten**: supply *Hand*, which accounts for the feminine *zu* der.
16. 5. **zerplagten**: the prefix *zer-* means 'in pieces' or 'to atoms' e.g. *zerbrechen* 'to smash'; *zerreißen* 'to tear to pieces' cf. p. 12 l. 21, *zerstetterte Gefühle*, etc.

## Page LINE

16. 13. **Chassepotkugel:** the chassepot was a rifle used in the French army. It was so named after its inventor.
- „ 23. **Verbandplatz:** a place where wounds are dressed; say 'ambulance.' Note: verbinden (1) 'to connect,' (2) 'to bandage'; der Verband 'bandage.'
- „ 30. **momentane** = Germ. augenblickliche.
17. 14. **Johanniter:** a monk of the order of St. John; say 'knight-hospitaller.' The Knights Hospitallers and Templars were two orders of military monks formed in Jerusalem during the Crusades.
- „ 19. **St. Privat:** to the north of Gravelotte. The French made a stand there, and they call it the battle of St. Privat. In Germany it is known as the battle of Gravelotte.
- „ 22. **die Spitze geboten:** lit. 'offered the head to'; say 'resisted.'
- „ 27. **... hätte werden können:** in a relative clause, contrary to the usual rule, the auxiliary does not come at the end when it is the auxiliary of a verb of mood.
- „ 30. **Hinterlassenschaft:** hinterlassen means 'to leave behind one' 'to bequeath.'
18. 2. **gerungen worden:** say 'the decisive struggle had been fought.' Ringen 'to wrestle.'
- „ 4. **Mont St. Quentin:** one mile to the W. of Metz.
- „ 7. **levée en masse,** 'general levy of troops.'
- „ 9. **Cernierung:** coined from the Fr. *cerner* 'to surround'; say 'investment.'
- „ 12. **an Mannschaften,** 'in rank and file' (as opposed to officers).
- „ 19. **wie . . . pflegt,** 'as the saying is'; pflegen (weak) = (1) 'to nurse,' (2) 'to be accustomed to'; pflegen (strong) occurs mostly in phrases like Ratß pflegen 'to take counsel with.'
- „ 29. **ein Lazarett,** 'field-hospital'; the word comes from the Ital. *lazzaretto*, itself derived from Lazarus, the beggar of the parable.
- „ 30. **wurden:** not waren, because it is the true passive. Always use werden to conjugate the passive voice, if the action (and not its result) is being described, or if you can supply an agent without making nonsense of the phrase. Here the wounded were evidently *being* brought *by carriers*, therefore wurden.
19. 2. **Genfer,** 'with the red cross of Geneva,' i.e. the distinguishing mark of ambulance-waggons and of everything connected with them.
- „ 11. **zum Mittag:** i.e. zum Mittagessen.

Page LINE

19. 17. **fehlt**: es fehlt an with the Dat. = 'it fails in' 'there is a lack of.' Here you must paraphrase, and say 'where the bodies still lay unburied.'
- „ 21. **die Landwehr**: the military career of the ordinary German soldier is as follows :—  
 He serves (1) two or three years on the active list ;  
 (2) four years in the reserve ;  
 (3) five years in the Landwehr of the first Aufgebot or levy, and to the completion of his 39th year of age in the second Aufgebot ;  
 (4) Lastly comes the Landsturm of the first Aufgebot for *untrained* soldiers up to 39, and of the second Aufgebot for trained soldiers only, up to the age of 45.
- „ 24. **Landwehrkreuz** is a cross worn on the helmet of a member of the Landwehr, to distinguish him from soldiers serving in the standing army. On it is inscribed „Mit Gott für König und Vaterland.“
- „ 29. **was** stands for etwas.
- loß** corresponds in this expression to Engl. 'up,' as 'What is up?' Was ist loß? It means lit. 'loose.'
20. 5. **beim . . beschäftigt**, 'occupied in building soldiers' huts.'
- „ 9. **wollte er zu Bazaine**, 'wished to join Bazaine.' The verb of motion is often omitted in German after auxiliaries of mood : e.g. Wo will er denn hin? (gehen being understood) ; Er darf nicht (kommen or gehen, etc., according to the context).

## III

- „ 18. **Bar-le-Duc**, on the Ornain, a tributary of the Marne.
- „ 20. **Etappe**: from Fr. *étape*, a stage, or halting-place, where the troops could get provisions.
- Clermont, Varennes**: both in the Department of the Meuse.
- „ 21. **sechzig Kilometer**: i.e. about 37 miles. Distances in kilometres can easily be converted into miles, if you remember there are 8 kilometres in 5 miles.
- „ 22. **kein Delais** = Germ. kein Umspann, keine frühen Pferde.
- Sundewetter**, 'miserable weather'; cf. Fr. *un chien de temps*.

Page LINE

20. 25. **elende**: elend in its original form *eli-lenti* (*eli*=Lat. *alius*, *lenti*=Engl. *land*) meant 'another land' 'a foreign land'; then 'a man living in another land' 'an exile,' whence the idea of 'wretchedness' and 'misery,' which is the meaning of the noun *das Elend*.
- „ 26. **Ersatztruppen**: *ersetzen* = 'to replace' 'restore' 'recruit'; say 'supplementary troops' or 'reserves.'
21. 1. **einem Flecken**: why Dative?
- „ 5. **die Rede**: cf. note, p. 7 l. 20.
- „ 10. **zu stellen**: *stellen* is the factitive verb of *stehen*, and thus means 'to make to stand'; hence, in a military sense it means 'to force to fight.'
- „ 20. **kampiert**: from Fr. *camper*=Germ. *sich lagern*.
- „ 27. **es geht wieder los**, 'we shall have more fighting'; cf. note, p. 19 l. 29.
- „ 29. **Uhr**, 'watch'; other meanings, 'clock' 'time.' It never means 'hour,' which is *die Stunde*.
22. 1. **sah ich auf**: *auffitzen* = 'to mount one's horse.'
- „ 2. **wurde**: say 'the guns were unlimbered.'
- „ 5. **Lager**: do not confuse *das Lager* 'camp' with *die Lage* 'position' 'situation.'
- „ 14. **Gamellen**: from Fr. *la gamelle* 'mess-tin.'
- „ **im Stich lassen** = 'to leave in the lurch' 'to abandon.'
- „ 15. **Korporalschaften**: a *Korporalschaft* is the smallest subdivision of a company, with an *Unteroffizier* or a *Gefreiter* at its head.
- „ 21. **Bismarck**: politician, diplomatist, and the chief adviser of King William I. of Prussia. After the Austrian campaign he was appointed Chancellor of the North German Confederation. He became Imperial Chancellor in 1871, resigned his post in 1890, soon after the accession of William II., the present German Emperor, and died at Friedrichsruh on the 30th of July 1898. He is honoured as the chief founder of the present German Empire.
- „ 22. **her**, 'in this direction'; cf. note, p. 8 l. 25.
- „ 27. **Bruchsteinmauer**, lit. 'wall of quarried stone'; say 'stone wall'; a brick wall would be a *Backsteinmauer*, lit. 'a wall of baked stone.'
23. 1. **ein Thaler**: a silver coin worth three shillings; the word was originally „Joachimsthäler," i.e. a coin from the mint of Joachimsthal in Bohemia.
- „ 6. **befreundet**: here 'to be on friendly terms with.'

## Page LINE

23. 13. **nach Osten**: the points of the compass are *Nord*, *Süd*, *Ost*, and *West*, from which are formed masculine nouns, *Norden*, *Süden*, *Osten*, and *Westen*.
24. 6. **an der Maas**, 'on the Meuse.' Notice the use of the prepositions *an* and *auf* with rivers; a boat, e.g., is *auf dem Rhein* (i.e. actually *on* the water), whereas a town, like Koblenz, is situated *am* (*an dem*) *Rhein* (i.e. near or beside the river). Cf. note, p. 14 l. 31.
- „ 9. **Mouzon**, on the Meuse, SE. of Sedan.
- „ 14. **Kesseltreiben**: ein *Kessel* is literally a cauldron, but it has many secondary meanings. Here the metaphor is taken from hunting, and the word means an enclosed valley (*Kessel*) into which the game is driven (*treiben*) and shot down by the huntsman. This was the position of the French and Prussians at Sedan, Sedan representing the *Kessel*. Transl. 'To-day we were to have a regular drive.'
- „ 18. **gestellt**, 'laid.' Distinguish between *stellen*, to place an upright object, like a lamp; *setzen* (*set*), to place a squat object, like a cup; *legen* (*lay*), to place a flat object, like a book.
25. 2. **ich, der ich**: the pronoun of the first person is repeated after the relative; e.g. *wir, die wir noch jung sind*. Note, too, that the relative after a personal pronoun *must* be *der*, *die*, *das*, never *welcher*, *welche*, *welches*.
- „ 4. **gen** for *gegen*.
- „ 5. **Maasniederung**: say 'Meuse-valley.'
- „ 9. **griffen . . an**: notice the different compounds of *greifen*: *angreifen* 'to attack'; *begreifen* 'to comprehend'; *ergreifen* 'to seize.'
- „ 28. **Gallifet** was born in 1830. He led the cavalry charge at Sedan, fought against the Commune in 1871, commanded the troops of Paris from 1880-1882. He now lives in retirement.
26. 3. **Münchener**, 'from Munich' (*München*). Cf. note, p. 2 l. 27.
- „ 15. **das Nest**, lit. 'nest'; here we should say 'the hole.'
- „ 23. **sünden sich . . an**: supply the subject *Sie*, 'you are setting fire to.' Note the Ethic Dative *sich*.
- „ 25. **entstand**: learn the chief compounds of *stehen*: *aufstehen* 'to get up'; ein *Examen bestehen* 'to pass an examination'; *bestehen auf* 'to insist upon'; *bestehen aus* 'to consist of'; *widerstehen* 'to resist'; *verstehen* 'to understand'; *gestehen* 'to confess'; *entstehen* 'to arise.'
- „ 28. **anzuzünden**: Passive in Engl., 'was to be set on fire.'

Page LINE

26. 29. **veranlaßte** is a weak verb formed from the noun *Anlaß*, and so *not* conjugated like *lassen*. *Der Anlaß* = 'cause' 'occasion'; and so *veranlassen* = 'to furnish with an occasion' 'to cause.'
27. 2. „**soll'n mir,**“ etc.: i.e. „Sollen wir das Dorf anzünden oder mir moderiert vernichten?“ For *moderiert* read *gemäßigt*, or 'mild.' In the course of the war the Bavarians gained a reputation for the way in which they destroyed everything that came in their path. Their destructive methods gave rise to the expression *moderiert vernichten*, which is a mild way of saying *vollständig vernichten*.
- „ 5. **mochten sie** . . . : note that in a conditional clause *wenn* (or in a concessive clause, *obgleich*) can be omitted; but then inversion must take place. Thus *mochten sie* = *wenn sie mochten*.
- „ 15. **geschossen**: supply the proper auxiliary.
- „ 20. **dem Aufstodern**: Dative instead of Genitive after *während*, to avoid the constant repetition of the letter *s*. As a matter of fact there is a tendency to make *während* govern the Dative quite as much as the Genitive.
- „ 24. **Graben**: do not confuse *der Graben* 'the ditch' with *das Grab* 'the grave.'
- „ 28. **es entwickelte sich**, 'then followed (lit. developed itself) a comic conversation.' Notice that in German the grammatical subject (*es*) frequently anticipates the logical subject (*eine Unterhaltung*), in order to make the narrative more vivid. The same construction is common in French, e.g. *il arriva des événements*. The nearest equivalent in English is such expressions as 'there came messengers, who reported,' etc.
28. 1. **kam** . . . **geritten**, 'came riding up.' This curious use of the Past Participle, where in English we have a Present Participle, is found with verbs of motion, especially *kommen*; e.g. *das Kind kam gelaufen*.
- „ 11. **Entscheidendes**: supply *etwas*.
- „ 12. **führten**: *das Wort führen* means 'to monopolise the conversation'; hence here figuratively with the negative 'to become silent.'
- „ 13. **Glacis**: a French word, meaning the smooth slope outside the breastwork of a fortress.
- „ 24. **Vereinbarung**: *sich vereinbaren* = 'to come to terms'; here *Vereinbarung* means 'arrangement of terms.'



## Page LINE

28. 26. **zu**: with verbs of making and appointing, like **machen**, **ernennen**, and **erwählen**, what is called the appositive complement is usually rendered by **zu** with the dative; e.g. **er ernannte ihn zum Hauptmann** 'he appointed him captain.'
- „ 27. **Dönherr**, on the Meuse, to the W. of Sedan.
29. 2. **fortzusetzen**: distinguish between **fortsetzen** 'to continue' (*trans*), e.g. **er setzte seine Reise fort** 'he continued his journey'; **fortfahren** 'to continue' (*intrans*), e.g. **fuhr er fort** 'he continued'; and **fortbauen** 'to continue' (*intrans*), e.g. **der Krieg dauerte noch viele Jahre fort** 'the war lasted many years longer.' **Fortfahren** has also a *trans* meaning, 'to cart away.'
- „ 14. **„Köln. Ztg.“** i.e. **Kölnischer Zeitung**, 'for the Cologne (Köln) Gazette.'
- „ 30. **Käppi**: from Fr. *képi*; say 'forage-cap.'
30. 5. **ein Stichblatt des Spottes**: i.e. ein Blatt als Ziel für Stiche, and so 'to be a Stichblatt' is the same thing as 'to be an object of attack'; here, therefore, it will mean 'a butt' or 'a laughing-stock.'
- „ 17. **Ballast**: from the Russian *palásch* 'a sabre.'
- „ 26. **der**: demonstr. pronoun = derselbe, i.e. Moltke.
31. 8. **Geforte**: Germ. das Geleite, die Bedeckung.
- „ 9. **Wilhelmshöhe**, near Cassel. After the war was over, Napoleon lived in retirement with the Empress and their son at Chiselhurst in Kent, where the Emperor died in 1873.

## IV

32. 5. **Kronungen**: in earlier times the kings of France used to be crowned at Reims. The end of Joan of Arc's mission was 'to crown the king at Reims.'
- „ 8. **an den Mauern**: not auf, which would mean 'on top of the walls.' Cf. notes, p. 14 l. 31, and p. 24 l. 6.
- „ 12. **doch**, 'of course,' or 'for all that.' For other meanings of doch cf. p. 34 l. 22, **zu welcher Stelle doch** (indeed) ein großer Poet im Stande ist! Also p. 34 l. 27, während er doch (however) für Deutschland . . . etc., and again p. 35 l. 4, doch (but) täuscht Euch nicht!
- „ 15. **hängte**: causative form of hängen 'to hang' (*intrans*); cf. fallen 'to fall'; fällen 'to fell.'
- „ 19. **Nikolsburg**: in Moravia, about half-way between Vienna and Brunn.

Page LINE

32. 19. **des Krieges von 1866:** i.e. the war with Austria, which ended in the defeat of the Austrians at Sadowa or Königgrätz.
- „ 25. **grotesk aufgerichtet:** say 'in a grotesque attitude.'
- „ 28. **damit:** transl. here 'saying this.'
- „ 31. **bezogen:** one meaning of *beziehen* is 'to string a musical instrument'; *die Saite* is 'the string'; say 'toned down to a milder key.'
33. 2. **Sekt:** from Ital. *vino secco*, wine made of over-ripe grapes, denoted originally 'dry southern wine,' sweet wine, fizzing wine, and now 'champagne.'
- „ 8. **Capua:** Capua, near Naples, was a well-known pleasure-resort of the Roman emperors. Hannibal made his winter-quarters at the ancient Capua after the battle of Cannae, 216 B.C. His army was greatly enervated by the luxurious life there. His long delay there marked the turning-point of his success.
- „ 11. **Veuve Cliquot:** *Veuve* is the Fr. for 'widow.' The 'widow Cliquot' was the head of a famous champagne firm in Reims; say 'Veuve Cliquot.'
- „ 13. **Jules Favre (1809-1880)** was a distinguished lawyer, who had come to the front in political matters long before the Franco-Prussian War. In 1870 Favre voted against the declaration of war; later on he proposed the deposition of Napoleon, and joined others in forming the Government of National Defence. He was the author of the famous circular, sent to the European powers, in which he declared that France 'would not yield up one inch of her territory or one stone of her fortresses.' He was afterwards minister of foreign affairs under Thiers.
- „ 16. **„man nicht“:** read „nur nicht gräßlich machen!“ The Infinitive is here used for the Imperative. Cf. *Nicht gehen!* 'keep to the right!' *Sangsam fahren!* 'drive slowly!'
- „ 20. **Napoleons lustigem Übungslager:** an allusion to the celebrated camp of Châlons, which Napoleon III. formed in 1856, 16 miles to the NE. of the town.
- „ 25. **vandalisch:** i.e. destroyed as the Vandals, who plundered Rome, would have destroyed them.
34. 6. **Concierge** is a French word meaning 'doorkeeper' or 'hall-porter.' The Germans say *Portier* (pronounced as in French), or perhaps *Thürhüter*.
- „ 7. **Lapin** is French = Germ. *Kaninchen*.
- „ 10. **die Marne:** a tributary of the Seine.

## Page LINE

34. 10. **Berefina**: a river in Russia, where Napoleon suffered enormous losses in his retreat from Moscow in 1812.
- „ 12. **Diefe**: i.e. the Marne.  
**Meaur**, on the Marne, E. of Paris.
- „ 13. **Masfenzug**, 'a procession of masqueraders.'
- „ 23. **Weter** is the German standard of long measure, and equals as nearly as possible 3 ft. 3 $\frac{1}{4}$  in.
35. 3. **im Louvre**: the Louvre in Paris was once the residence of the kings of France; it is now a museum and picture-gallery.
- „ 20. **in diefe**: i.e. die Umgegend.
- „ 22. **von dem, was**: in other words, von den Sträßen, welche . .
- „ 25. **corps francs**, or *francs-tireurs*, 'irregular troops.'
- „ 28. **Commune**: this was a form of government set up by the extreme Republicans after the capitulation of Paris and the retirement of the Prussians from the capital. The idea was that each city of France should have its own Commune to manage its affairs, all being controlled by a Central Committee in Paris. During their struggle with the constitutional troops, the Communists wrought far more damage in Paris than the Prussians ever did. They pulled down the Vendôme Column, burned the Tuileries, the Palais Royal, and the Hôtel de Ville, and murdered the archbishop of Paris. They were finally overpowered at the end of May 1871, when a Republic was established with Thiers as first President.
- „ 31. **d. h.** = daß heißt, 'that is' (i.e.).
36. 7. **Claye**: i.e. the little town of Claye-Souilly, 'département de Seine-et-Marne, arrondissement de Meaux.'
- „ 11. **Lagny**, on the Marne, between Meaux and Paris.
- „ 18. **Wegesböschung**: Bösch is an obsolete word meaning 'turf'; say 'slope beside the road.'
- „ 19. **erwarte er**: i.e. als ob er jemand erwartete. Cf. p. 27 l. 5.
- „ 26. **dem Mustergute**, 'model estate,' or 'model property.'
- „ 27. **Friedensschalmel**: eine Schalmel is a shepherd's flute; say 'another tune on the pipe of peace.'
37. 3. **empfang**: empfangen, referring mostly to persons, means 'to receive and welcome'; the ordinary words for 'to receive' are erhalten, bekommen, and a conversational word, kriegen. Sometimes, however, empfangen is also used when referring to things, just as erhalten.
- „ 6. **St. Denis**, on the Seine, to the N. of Paris.

Page LINE

37. 7. **andern**, 'on the next morning.' Although *der andre* means 'the other,' in expressions of time its original meaning of 'second' appears; e.g. *den andern Tag* = 'the next day,' not 'the other day,' which would be *neulich* or *vor kurzem*. Cf. *anderthalb* =  $1\frac{1}{2}$  (one whole and the next half).
- „ 12. **überhaupt**: this word generally sums up previous remarks in a final statement, and may be rendered in most cases, if not always, by 'altogether.'
- „ 20. **Dienerſchaft** is a collective word for the servants in general; cf. *die Mannſchaft* 'the rank and file'; *die Herrſchaften* 'the ladies and gentlemen.'
38. 8. **Flügelu . .**, 'grand pianos from the firms of Steinway and Erard.'
- Boule**: a species of furniture decoration, so named after its inventor, André Boule, who was born in Paris in 1642.
- Acajou**, French = German *Mahagoni* 'mahogany.'
- „ 11. **Berſerkertwut**: lit. 'with the rage of Berserkers'; say 'with savage rage.' *Berſerker* (*Bärenfell* 'bearskin') 'savage warrior.'
39. 1. **lauter**: here an adverb = 'nothing but' 'mere'; cf. *eſ ſind lauter Lügen* 'it is all lies.'
- „ 8. **überſtandener**: *überſtehen* = 'to get over' (pain, illness, etc.); say 'after they had recovered from their fright in Paris.' Notice, in reading, the use of the verbs compounded with the doubtful prefixes, *durch*, *über*, *unt*, and *unter*, which are sometimes separable, sometimes inseparable; e.g. *überſtehen* (insep.) = 'to overcome' 'surmount'; but *überſtehen* (sep.) = 'to project' 'overlap'; again, *überſetzen* (insep.) = 'to translate,' but *überſetzen* (sep. and *trans*) = 'to take across.' In inseparable verbs the accent is on the *verb*, in separable verbs it is on the *prefix*. (In verbs which can be separable or inseparable the part that has the accent is underlined in the Vocabulary.)
- „ 19. **Donau**: the fighting on the Danube (i.e. in the Danube States) was, as it were, introductory to the Crimean War.
- Krimkriege**: *die Krim* is the Crimea. This was the war between Turkey and Russia, 1854-56.
- „ 20. **hätte ich** = *wenn ich* . . *hätte*; cf. note, p. 27 l. 5.
- „ 23. **meiner**: why Dative?
- „ 24. **Trianons**: *le grand Trianon* and *le petit Trianon* were cottages built by Louis XIV. in the gardens of the palace at

## Page LINE

- Versailles. The latter is a small town a few miles to the W. of Paris.
39. 31. **Neptun** is the largest fountain-group in the gardens at Versailles.
40. 5. **Ludwig XIV.**: Louis XIV. of France, who reigned 1643-1715, overran and devastated the Palatinate in 1674, and ravaged the Rhine provinces in 1689.
- „ 6. **Mélas**: one of Louis's marshals; it was he who destroyed Heidelberg, Mannheim, and many towns in the Palatinate.
- „ 17. **Treiben**: say here 'work.'
- „ 24. **St. Cloud**: St. Cloud and Sèvres lie on the left bank of the Seine between Paris and Versailles. St. Cloud was the favourite residence of Napoleon III.
- „ 26. **Witzfeldwebels**, 'acting-sergeant-major.' There is one Feldwebel to each company, and he attends to the secretarial work of the company. It is the highest grade of non-commissioned officers. The Witzfeldwebel has only military duties proper to fulfil. There is also a Witzfeldwebel der Reserve, who is a former 'one-year volunteer,' and who generally obtains a commission in the reserves, and is then called Reserve-Offizier.
- „ 30. „**Bersäönerungsverein**,“ 'society for beautifying the neighbourhood'; here ironical.
41. 10. **Elsass**: Alsace had been taken from Germany by Louis XIV. Its acquisition was ratified by the Peace of Ryswick in 1697.
- „ 16. **Charpie** is more commonly used than Germ. Zupföinnen, Engl. *lint*.
- feuchten Auges**: an adverbial genitive, 'with tearful eyes'; cf. stehenden Fußes 'while standing.'
- „ 22. **Sèvres**, 'Sèvres china,' made in the government factory at Sèvres.
- „ 27. **Montijo** is a town in the Spanish province of Badajoz. The Empress Eugénie is the second daughter of the Count of Montijo.

## V

42. 6. **Bazaine**: see note, p. 12 l. 14.
- „ 16. **so kam es**: zu einem Aböchluss kommen=to come to an agreement; 'an agreement was made.'

## Page LINE

42. 18. **zur Neige**: die Neige means a 'bow' 'slope' 'incline,' and so *zur Neige gehen* = 'to draw to an end' 'to run low.'
- „ 29. **zweier**: take this Genitive with *Menschen* in the next line, 'of two men scarcely to be recognised.' Notice this use of the Present Participle which corresponds to that of the Latin Gerundive in *-dus*; cf. *die zu lösende Aufgabe* 'the problem to be solved.'
43. 3. **wolle ich**, 'if I would consent to be'; cf. note, p. 27 l. 5. All the subjunctives in this sentence are subjunctives of reported speech; cf. note, p. 4 l. 30. See Siepmann's *German Primer*, pp. 185-6.
- „ 7. **solte**, 'was to take place.' Cf. note, p. 8 l. 15.
- „ 9. **die Kassen**: die Kasse, Fr. *la caisse*, comes from Ital. *cassa*, and means (1) 'money-chest,' (2) any place where money is paid, such as 'ticket-office' 'box-office' or 'bank.'
- „ 11. **schwarz-weiße**: i.e. the Prussian colours.
- „ 18. **morgens**: time is expressed in German either by the Genitive, if it is indefinite, e.g. *eines Tages*, or by the Accusative, if it is definite, e.g. *den 5ten Juli*.
- die Chauffee**: pronounced with the accent on the last syllable, as in French *la chaussée*. The word is derived from the Latin (*via*) *calciata*, i.e. *eine mit Kalkstein gepflasterte Straße*.
- „ 19. **abgefressen**: we are told farther on that during the war the horses were driven by hunger to 'eat' one another's manes and tails.
- „ 24. **erst**: cf. note, p. 11 l. 21.
44. 6. **ihnen**: distinguish between *ich sehe Sie* an 'I am looking at you,' and *ich sehe Ihnen an*, daß . . 'I see by your face that . . '
- „ 14. **eine würdige**: in translating into German 'this book is a good one' you would omit the word 'one,' and make 'good' agree in gender and number with 'book.' Apply this to *Ihre Haltung war eine würdige*.
- „ 18. **'le lion messin'**, 'the lion of Metz.'
- „ 27. **Gebattern**, 'gossips,' something like the Fr. *compères*; the word also means 'sponsor' or 'godfather.'
45. 5. **Bräute**: say 'betrothed' or 'fiancées'; 'bride' would be quite wrong.
- „ 8. **Gänseleber**, for *Gänseleberpastete*, '*pâté de foie gras* of Strasburg.'
- „ 11. **noch niemand**, 'no one yet'; cf. *noch nicht* 'not yet'; *noch nie* 'never yet'; *noch kein* 'none yet.'

Page LINE

45. 13. **Wagenpark**: the word **Park** has literally the same meaning as in English. It has a secondary meaning of a place where heavy cannon is collected, e.g. **Artilleriepark**. From the latter meaning we get the idea of any open space where war material is stored.
- „ 16. **die Statue** = Germ. *die Bildsäule*, or *das Standbild*.  
**Ney**: Marshal Ney, one of Napoleon the First's greatest generals. He covered the retreat from Moscow, led the National Guard at Waterloo, and finally was shot for betraying the government and joining Napoleon when the latter landed from Elba.
- „ 17. **sondern**: not aber, because of the preceding negative *feinen*.
- „ 25. **Trains** = Germ. *Tröß*, 'baggage-train' or 'baggage-wagons.'
- „ 28. **wohl** = 'probably' or 'I suppose.'  
**Ordre** = Germ. *Befehle*.
46. 8. **Nabert** (1599-1662): a distinguished French general of the time of Louis XIII. and Louis XIV. The latter made him *maréchal de France*.
- „ 11. **zum Verräter**, 'I should not turn traitor'; notice this construction with *werden*, and cf. note, p. 18 l. 30.
- „ 18. **Bazaine** is in the Dative case; cf. *es gelingt mir* = 'I succeed.'
- „ 20. **eben wieder**: transl. 'here again.'
- „ 30. **einzig**: distinguish between *einzig* 'single' in the sense of 'only,' e.g. *mein einziger Sohn*, and *einzel* 'single' in the sense of 'separate' 'individual,' e.g. *einzelne Wörter*.
47. 9. **der . . . war**: and therefore the *bauß à la mode* consisted of good horse-flesh!
48. 2. **Kisten und Kasten**: an alliterative expression like our 'bag and baggage,' lit. 'with boxes and trunks.'
- „ 9. **Equipagen** = *Wagen und Pferde*.
- „ 23. **Garibaldi**, the Italian patriot, sympathised with the French and fought for them in Burgundy. His interference had no effect on the course of the war; he was eventually shut up in Dijon by a Prussian brigade.

## VI

49. 1. **Rosny, Nogent**: forts situated to the E. of Paris.
- „ 5. **größerer**: comparative degree; say 'a rather heavy sortie.'

Page LINE

49. 13. **großenteils**: the old form of the Genitive in 'the Strong Declension is retained in such expressions as *feinestweß*, *gutes Muteß* *jein*, etc.
- „ 23. **ich ließ mich melden**: *melden* = 'to announce' 'report'; say 'I sent my name in.'
- „ 25. **es gehe**: supply *er* *sagte*, which will account for the Subj. *es* *geht* *etwas* *vor* 'there is something brewing.'
- „ 26. **Thiers** (1797-1877), originally a journalist, afterwards became one of the leading statesmen of France. He was strongly opposed to the declaration of war against Prussia, and after the fall of Sedan he tried to enlist the sympathies of the European powers in favour of France. At the close of the war he was elected first President of the Republic (1871-73). He is the author of two well-known works—*L'histoire de la révolution française* and *L'histoire du Consulat et de l'Empire*.
50. 4. **Toul**, on the Moselle, W. of Nancy; see map.  
**Soissons**, on the Aisne, a tributary of the Oise.
- „ 8. **Tours**, in Touraine, on the Loire; **Chartres**, on the Eure, SW. of Paris.
- „ 10. **Pompadour**: i.e. Madame de Pompadour.
- „ 11. **Mobilgarde**: say 'reserve'; the *garde mobile* consisted of men who had been exempted from military service.
- „ 14. **Landsleute**: distinguish between *der Landmann* 'the countryman' 'the peasant,' and *der Landsmann* 'the fellow-countryman' 'the compatriot.'
51. 2. **Rouher'sche**, 'before Rouher's villa.'
- „ 16. **„Darmst. Ztg.“**: i.e. *Darmstädter Zeitung*, 'the *Darmstadt News*.' Cf. note, p. 2 l. 27.
- „ 23. **Legitimationen**, 'passports' 'permits.'
52. 10. **General v. der Tann** was in command of the First Bavarian Army Corps, which formed part of the Third German Army under the supreme command of the Crown-Prince Frederick, the late Emperor and father of the present Emperor.
- den alten Fuchs**: i.e. Thiers.
- „ 13. **v.d.**: i.e. *von der*.
- „ 19. **der** repeats the original nominative *er* in the previous line; see note, p. 30 l. 26.



Page LINE

52. 22. **auf sich angewiesen war**, 'thrown on his own resources'; *zuweisen* 'to point'; *anweisen auf* 'to send to'; here *auf sich* 'to himself.'
- „ 27. **zu . . aussholen**: in this passage the idea in *aussholen* is that of raising the arm for a blow, or taking a run before a leap; say 'preparing for a great effort.'
53. 3. **wäre**: cf. note, p. 27 l. 5.
- „ 21. **verstimmt**: a good instance of one of the forces of *ber* in a compound, i.e. the idea of 'spoiling'; *stimmen* = 'to tune'; *verstimmen* = 'to put out of tune'; 'to put into an ill temper'; 'to vex'; cf. *achten* 'to esteem'; *berachten* 'to despise.' Cf. note, p. 6 l. 9.
54. 3. **sahen . . aus**, 'looked,' in the sense of the French *avoir l'air*; toll 'mad'; here 'extraordinary.'
- „ 5. **forcierten Märschen**: i.e. *Eilmärschen*.
- „ 15. **Dreuz**, 50 miles, **Houdan**, 30 miles W. of Paris.
- „ 17. **Châteauneuf**, etc.: all small places situated to the SW. of Paris.
- „ 27. **Blusenmänner**, 'men in blouses' 'peasants.'
55. 3. **Marodeurs** = Germ. *Plünderer*.
- „ 31. **zwei Stunden**: i.e. a distance of two hours' walking. Under ordinary circumstances, distances are measured in Germany by *Stunden*, i.e. the number of hours it would take you to go to a place *zu Fuß*.
56. 11. **diese**: i.e. *die Sonne*.
57. 13. **schien**: here = 'seemed'; what is the subject of the sentence?
- „ 14. **zu . . machen**: cf. *zum Gefangenen machen* 'to take prisoner'; see note, p. 4 l. 21.
- „ 29. **zum Auflesen**: *auflesen* = 'to pick up.'
58. 11. **dessen**: i.e. *der Platz des Städtchens*; *seinem* might refer to *einem der Regimenter*; *dessen* prevents confusion.
- „ 19. **Strapazen**: from Ital. *strapazzo* = Anstrengung.
- „ 25. **Quartierzettel**: you might say 'billet-ticket'; it was the official paper which told him what quarters had been assigned to him.
59. 4. **Salons** = Germ. *Gesellschaftszimmer*.
- „ 8. **Se.** = *Seine*, 'his Eminence' (the archbishop).

Page LINE

60. 5 **Rambouillet**: in the department of Seine-et-Oise, thirty miles SW. of Paris. The Château of Rambouillet was bought and embellished by Louis XVI., who erected in the park a model farm for sheep-rearing.

## VII

- „ 18. **die eine Schlappe**: i.e. the defeat of General v. d. Tann. Schlappe is cogn. with Engl. *slap*; it denotes in military language 'a check' 'reverse' 'rebuff.'
- „ 23. **Boulevardier**: i.e. a frequenter of the Boulevards. The word Boulevard comes from the Germ. *Bollwerk* (Engl. *bulwark*), and originally meant the top of the ramparts; they were really ramparts when Louis XIV. built them round the city. By planting trees on them, the Parisians converted them into avenues and fashionable promenades, and then the word was applied to any street planted with trees.
- „ 24. **Gambetta** (1838-1882) began life as a lawyer, and by his eloquence soon made a career for himself. He joined Favre in opposing the declaration of war in 1870. After the fall of Sedan he held office as Minister of the Interior in the provisional Government of National Defence. During the siege of Paris, he made his way in a balloon to the provinces, and raised the armies of the North, South, and the Loire. After the war he was repeatedly elected a member of the Chamber of Deputies, and continued to play a prominent part in public affairs. He was the greatest French orator of this century.
61. 14. **namentlich**: avoid a confusion between *namentlich* and *nämlich*; *namentlich* (Fr. *notamment*) means 'especially' 'particularly'; *nämlich* means 'and that' 'namely' or 'that is to say,' and with the Def. Art. *der nämliche* = 'the same.'
- „ 23. **Pickelhaube**: the Pickel is the spike on the top of the helmet.
62. 28. **Bänkefänger**: it is supposed that in olden times they used to sing carols, standing on wooden *benches* in the streets; they were also known as *Gassenfänger* and *Marktfänger*.
63. 12. **der Nizzarde**: i.e. the man from Nizza (Nice), i.e. Gambetta.
- „ 16. **dekoriert** = Germ. *geschmückt* or *geziert*.
- „ 18. **die eisernen Kreuze**: das eiserne Kreuz, which is analogous to our Victoria Cross, was instituted in 1813 by Frederick

Page LINE

William III. of Prussia as a reward for bravery during the War of Liberation against Napoleon. It was revived by William I. in 1870 when the French declared war.

63. 22. **Karl der Große**: Charlemagne (A.D. 768-814), king of the Franks, extended his dominions in Germany and Lombardy, and was crowned by the Pope and saluted by the people as Emperor of the Romans. He thus became the successor of the old Roman emperors who had long since disappeared, and at the same time the first of the long line of emperors and kings of Germany. During the intervals of peace he usually lived at Aachen (Aix-la-Chapelle), close to the Belgian frontier, and it is there that he is buried. Bear in mind that up to this time (18th Jan. 1870) William I. was only King of Prussia and head of the North German Confederation, and that on that date he assumed the additional title of German Emperor.
- „ 23. **Die Deutsche Hymne** begins with the words „*Heil dir im Siegerkranz*,“ and is sung to the tune of our national anthem; see p. 76.
- das Preussensied** was written by Klein in 1831, „*Ich bin ein Preuße, kennt ihr meine Farben*“; see p. 78.
- „ 24. **compères**=Germ. Gebattern. Cf. note, p. 44 l. 27.
- „ 27. **à la Daumont**: a kind of carriage, so named after its designer, Daumont.
64. 1. **salle des glaces**=Germ. Spiegelsaal; a spacious hall in the palace of Versailles overlooking the gardens; its walls are covered with huge mirrors.
- „ 10. **der eiserne Graf**: i.e. Bismarck.
- „ 17. **Wardbrennerien**: see note, p. 40 l. 5.
- „ 24. **St. Germain** lies about ten miles W. of Paris. The castle was the residence of the French court until Louis XIV. removed the latter to Versailles.
65. 13. „**Grande Josephine**“ is the name given to a cannon in the fort of Mont Valérien.
- „ 22. **Bayonett** derives its name from the town of Bayonne in the Lower Pyrenees, where it was originally made.
66. 9. **aus der Stadt**: supply gehen; cf. note, p. 20 l. 9.
- „ 28. **Wienroder**: a Berlin banker.
67. 5. **Belfort**: in the Department of Doubs, W. of Bâle.

Page LINE

67. 25. **Janhagel**: the expression comes from Hamburg and appears in various forms, such as Jan Hagel. It is a term of contempt for der Pöbel (the rabble).
68. 4. **Konfordinplatz**, *Place de la Concorde*.
- " 12. **Frau Straßburg**: i.e. the statue of a female figure in the *Place de la Concorde* at Paris which represents the town of Strasburg.

## VOCABULARY

*Note.*—The vocabulary gives the primary and ordinary meanings of the words, and therefore does not in every case supply the best word to be used in the translation.

**Abend** (der), evening  
**Abendlied** (das), evening song  
**Abendrot** (das), the red glow of sunset  
**abends**, in the evening  
**Abenteuer** (der), adventurer  
**aber**, but  
**abermals**, again  
**abfangen**, i, a, to catch  
**abfressen**, a, e, to eat off  
**abführen**, to take away  
**abgeben**, a, e, to give up  
**abgepannt**, slackened, depressed  
**abhalten**, ie, a, to keep off  
**abkochen**, to boil down, cook  
**Ablauf** (der), lapse, expiration  
**ablegen**, to lay down (arms, etc.)  
**abliefern**, to deliver up  
**abmagern**, to grow lean, emaciated  
**Abmarsch** (der), departure (of troops)  
**abproben**, to unlimber (a gun)  
**abrüden**, to move off, start  
**Abschied** (der), separation, taking leave  
 — nehmen, to take leave  
**Abchiedsbesuch** (der), farewell visit  
**abschießen**, s, s, to shoot down  
**Absetzung** (der), settlement, agreement  
 zu einem — kommen, to come to an agreement  
**absehbar**, visible  
**Absicht** (die), purpose, intention  
**absperrern**, to barricade  
**Abteilung** (die), division  
**Abzug** (der), retreat (of an army)

**achtstündig**, lasting eight hours  
**Achtung** (die), regard, respect  
**Adjunkt** (der), deputy, assistant  
**Adjutant** (der), adjutant  
**Adresse** (die), address  
**Afrika**, Africa  
**ahnen**, to suspect, to have an idea of  
**Aktenstück** (das), document, paper  
**Alarm** (der), alarm, alert  
**Alarm-Post** (das), alarm-camp  
**alarmieren**, to alarm  
**Alarmkaserne** (die), alarm-post  
**allein**, alone, only  
**allenthalben**, everywhere  
**aller**, **alle**, **alles**, all  
**allerdings**, to be sure, of course  
**allerlei**, of all kinds, all sorts of  
**allgemein**, general  
**als**, (after compar) than  
 (after positive) as  
 (conj) when  
**alsbald**, thereupon, forthwith  
**alsdann**, then  
**also**, so, therefore  
**alt**, old  
**altberühmt**, long famous  
**am**=an dem, at the  
**Ambulanz** (die) [~ ~ ~], ambulance  
**amerikanisch** [~ ~ ~ ~], American  
**Amme** (die), nurse  
**amputieren**, to amputate  
**an**, to, at  
**anbitten**, to beg of  
**Anblick** (der), sight, view  
**anbrechen**, a, o, to break, dawn

**ander**, other  
 am andern Morgen, on the next morning  
**ändern**, to change  
**anders**, different, otherwise  
**anerkannt**, *see* anerkennen  
**anerkennen** (*irr v*), to recognise, acknowledge  
**Anfang** (der), beginning  
**anfangs**, in the beginning  
**anfeuern**, to encourage, excite  
**angenehm**, pleasant  
**angesichts**, in face of, in view of, face to face with  
**angewiesen**, *see* anweisen  
**angreifen** (*see* greifen), to attack  
**Angriff** (der), attack  
**anleben**, to paste up  
**ankommen**, **a, o**, to arrive  
**Ankunft** (die), arrival  
**Anlagen** (die) (*pl*), grounds, gardens  
**anlegen**, to plan, lay out  
**annehmen**, **a, o**, to accept  
**anordnen**, to arrange  
**ansichiden** (*sich*), to be preparing (to do something)  
**Anschlagzettel** (der), placard, poster  
**anschließen**, **o, o** (*sich*), to join the party  
**ansprechen**, **ie, ie**, to cry to  
**anschwellen**, **o, o**, to swell, increase  
**anschwellen**, *see* anschwellen  
**ansehen**, **a, e**, to look at (*with dat*), to see by the appearance  
**Ansprache** (die), address, appeal  
**anstiften**, to cause  
**ansimmen**, to begin to sing, to strike up  
**Anstrengung** (die), exertion  
**Ansuchen** (das), request  
**Antwort** (die), answer  
**antworten**, to answer  
**anweisen**, **ie, ie**, to assign, direct  
 auf sich angewiesen sein, to be thrown on one's own resources  
**anwenden** (*irr v*), to apply  
**anzetteln**, to plot  
 den Krieg —, to kindle war

**Anzug** (der), approach  
 im Anzuge sein, to be approaching  
**anzünden**, to set on fire, to light  
**Arbeit** (die), work  
**arbeiten**, to work  
**Arbeiterviertel** (das), labouring district, workmen's quarter  
**Archiv** (das), archives, records  
**Ardennen-Festung** (die), fortress in the Ardennes  
**arg**, bad, severe  
**Aristokratie** (〰〰〰) (die), aristocracy  
**Arm** (der), *pl —e*, arm  
**Arme** (der), poor man  
**Armee** (die), army  
**Armee-Abteilung** (die), army division  
**Armee-Korps** (das), army corps  
**Art** (die), sort, kind  
**artig**, nice, courteous  
**Arzt** (der), doctor  
**Asche** (die), ashes  
**Assemblée** (die), Assembly  
**Äther** (der), ether, sky  
**attachieren**, to attach  
**Auberge** (die), inn  
**auch**, also  
 — nicht, nor  
 — nichts, nothing either  
**auf**, on, upon  
 auf + *acc* hin, on the strength of  
**aufbieten**, **o, o**, to summon, call upon  
**aufbruch**, *see* aufbrechen  
**aufbrechen**, **a, o**, to start, set off  
**Ausbruch** (der), start, departure  
**Aufenthalt** (der), stay, sojourn  
**auffinden**, **a, u**, to find out  
**auffischen**, to fish up  
**auffordern**, to summon, call upon  
**aufgeben**, **a, e**, to give up, surrender, to evacuate  
**aufgeboten**, *see* aufbieten  
**aufgehen**, **i, a** (*see* gehen), to go up, rise  
 in Brand —, to be consumed by fire  
**aufgerichtet**, standing in an attitude  
**aufhalten**, **ie, a**, to stop, halt  
**aufhissen**, to hoist

**aufhören**, to stop, cease  
**Auflesen** (das), collecting, picking up  
**aufleuchten**, to light up  
**Aufblühen** (das), flash  
**Auflösung** (die), breaking up, disbanding  
**Aufnahme** (zur) (*mil*), to support  
**aufnehmen**, **a, o**, to receive, take in  
**aufputzen**, to clean, dress up  
**Aufregung** (die), excitement  
**aufrichten**, to plant, set up  
**auffaugen**, **o, o**, to suck up, absorb  
**aufschlagen**, **u, a**, to pitch (a tent)  
**auffügen** (*see* **fügen**), to mount (horse)  
**aufsteigen**, **ie, ie**, to rise, go up  
**auffellen**, to draw up  
**aussuchen**, to hunt up, look for  
**aufweichen**, to soak, drench  
**Auge** (das), *pl* — **en**, eye  
**Augenblick** (der), moment  
**August** (der) (—), August  
**aus**, out of  
**Ausbruch** (der), outburst  
**Ausfall** (der) (*mil*), sally, sortie  
**Ausfallsthor** (das), postern-gate  
**Ausflug** (der), excursion, trip  
**aussprechen**, **a, e**, to eat up  
**aushalten** (*see* **halten**), to hold out  
**ausholen**, to prepare  
**auslassen**, **ie, a**, to give vent to  
**ausliefern**, to surrender  
**Auslieferung** (die), surrender  
**Ausmarsch** (der), march out  
**ausrauben**, to plunder  
**austräumen**, to clean out, ransack  
**ausreichen**, to suffice, last  
**ausrüsten**, to fit out, equip  
**aussehen**, **a, e**, to look (Fr. *avoir l'air*)  
**außen**, outside  
**nach** —, with the country  
**Außenfort** (das), outlying fort  
**Außenwerk** (das), outwork  
**außer**, out of, besides, except  
**äußerst**, extremely  
**ausichtslos**, without prospect, hopeless  
**ausprechen**, *see* **ausprechen**  
**ausprechen**, **a, o**, to express  
**ausstellen**, to post (sentries)

**Ausstellung** (die), exhibition, display  
**Austrag** (der), end, issue  
**zum** — kommen, to come to a decision, to settle the matter  
**ausweichen**, **i, i**, to give way, retire  
**Avenue** (die), avenue  
**Bade** (die), cheek  
**Bagage** (die), baggage, luggage  
**Bahn** (die), road, railway  
**Bahnhof** (der), railway-station  
**Bahnstrecke** (die), line (railway)  
**Bahzug** (der), railway train  
**Bayonett** (das), bayonet  
**balb**, soon  
**halb** . . **halb**, now . . **now**  
**Bande** (die), band, company  
**bändigen**, to control  
**bang**, anxious  
**Bant** (die), *pl* — **e**, bench  
**Bänfelsänger** (der), ballad-singer  
**Bantier** (der), banker  
**Baracke** (die), soldier's hut  
**Barackenbau** (der), building of soldiers' huts  
**Barbar** (der), *pl* — **en**, barbarian  
**barfüßig**, bare-footed  
**Barriere** (—) (die), barrier  
**Barrikade** (die), barricade  
**bärtig**, bearded  
**bat**, *see* **bitten**  
**Bataillon** (das), battalion  
**Batterie** (die), battery  
**Bauernhäuschen** (das), peasant's cottage  
**Baum** (der), tree  
**Baumkrone** (die), tree-top  
**Bayern** (der), *pl* — **n**, Bavarian (*noun*)  
**bayerisch**, Bavarian (*adj*)  
**beabsichtigen**, to intend  
**Beamte** (der), official  
**Becher** (der), cup, mug  
**bedecken**, to cover  
**Bedeckung** (die), covering, escort  
**bedeutung**, significant  
**bedienen**, to serve, wait on  
**bedrohen**, to threaten  
**beeilen**, to hurry, hasten  
**beenden**, to bring to an end  
**Beendigung** (die), termination, finish

**befahl**, *see* befehlen  
**befand**, *see* befinden  
**Befehl** (der), order, command  
**befehlen**, *a, o*, to command  
**befinden** (sich), *a, u*, to be (of place and of health)  
**beständig**, to be found  
**besürchten**, to fear (*trans*)  
**begab**, *see* begeben  
**begannen**, *see* beginnen  
**begeben** (sich), *a, e*, to betake one's self  
**begegnen**, to meet  
**Begegnung** (die), meeting, encounter, treatment  
**begehren**, to desire, long for, crave  
**Begeisterung** (die), inspiration, enthusiasm  
**beginnen**, *a, o*, to begin  
**Begleiter** (der), companion  
**begraben**, *u, a*, to bury  
**Begräbnis** (die), burial  
**begreifen** (*see* greifen), to comprehend  
**begriff**, *see* begreifen  
**Begriff** (der), conception, idea  
*im — sein*, to be on the point of  
**begrub**, *see* begraben  
**begründen**, to found, establish  
**begrüßen**, to greet, salute  
**Begrüßung** (die), greeting  
**behaupten**, to maintain  
**bei**, at, near  
**beide**, both  
**beiderseits**, on both sides, mutually  
**beilegen**, to attach (value, or importance)  
**beim** = bei dem, in  
**Bein** (das), leg  
**Beispiel** (das), example, instance  
*zum —*, for instance  
**beiwohnen**, to be present at  
**bekamen**, *see* bekommen  
**bekannt**, known  
**beklagen** (sich), to complain, to commiserate  
**bekommen** (*see* kommen), to receive  
**beladen**, laden  
**Belagerer** (der), besieger  
**Belagerte** (der), besieged  
**Belagerung** (die), siege

**Belagerungs-Armee** (die), army of investment  
**Belagerungsbrot** (das), siege-bread  
**Belagerungsgefeß** (das), siege-cannon  
**Belagerungsmaterial** (das), siege material  
**Belagerungs-Ring**, ring of investment  
**belehren**, to inform  
**Belgien**, Belgium  
**belgisch**, Belgian  
**benachbarten** (sich), to take possession of, seize  
**benutzen** (sich), to endeavour, try  
**benachbart**, neighbouring  
**benutzen**, to make use of, profit by  
**beobachten**, to watch, observe  
**Beobachtungspunkt** (der), point of observation  
**beordern**, to order, command  
**Beratung** (die), consultation, conference  
**berauben**, to rob of, deprive of  
**bereiten**, to prepare  
**reiten** (*see* reiten), to ride over  
**bereits**, already  
**bergen**, *a, o*, to hide  
**Bergfeste** (die), mountain fortress  
**Bericht** (der), report  
**Berichterstatler** (der), reporter, correspondent  
**berief**, *see* berufen  
**Berliner**, of Berlin  
**berufen**, *ie, u*, to call together, summon  
**beruhigen**, to pacify  
**berühmt**, famous  
**berühren**, to touch, disturb  
**beschäftigt**, busy, occupied  
**bescheiden**, modest  
**bescheinen**, *ie, ie*, to shine upon  
**beschießen**, *see* beschießen  
**Beschichtung** (die), bombardment  
**beschimpfen**, to insult  
**Beschluß** (der), decision, determination  
**beschmutzen**, to soil, make muddy  
**beschwor**, *see* beschwören  
**beschwören**, *o, o*, to entreat, conjure  
**besetzen**, to occupy (*mit*)



- befiegen**, to conquer  
**Besitztum** (das), property, estate  
**besonder**, special  
**besonders**, especially  
**Besonnenheit** (die), thoughtfulness, prudence, presence of mind  
**besorgen**, (1) to take care of, (2) to do  
**Besorgnis** (die), anxiety, apprehension  
**besorgt**, anxious  
**Bestattung** (die), burial  
**bestehen**, *see* **stehen**, to exist  
     — auf, to insist upon  
     — aus, to consist of  
**bestellen** (sich), to make an appointment  
**bestimmt**, fixed, appointed  
**Bestimmungsort** (der), destination  
**Bestrafung** (die), punishment  
**bestrahlen**, to illuminate (der Strahl, the ray)  
**bestreichen**, **i**, **i**, to sweep (of artillery)  
**bestreuen**, to strew, scatter  
**bestreichen**, *see* **bestreichen**  
**Besuch** (der), visit, call  
**besuchen**, to visit  
**betäuben**, to deafen  
**beteiligen an** (sich), to take part in  
**bethören**, to befool, delude  
**betrachten**, to contemplate, look upon  
**betrat**, *see* **betreten**  
**betreffen**, **a**, **d**, to concern  
     was mich betrifft, as far as I am concerned  
**betreten**, **a**, **c**, to set foot in, enter  
**betrifft**, *see* **betreffen**  
**betrunken**, drunk  
**Bett** (das), *pl* —en, bed  
**Bettdecke** (die), counterpane  
**beugen**, to bend  
**beunruhigen**, to disquiet, disturb  
**Bevölkerung** (die), population  
**Bevollmächtigte** (der), authorised agent, plenipotentiary  
**bevorzugen** (*see* **stehen**), to approach, impend, to be at hand  
**bewachen**, to watch, guard  
**bewaffnen**, to arm  
**bewältigen**, to cope with  
**bewegen** (sich), to move  
**bewegt**, moved, stirring  
**Bewegung** (die), movement  
**Beweis** (der), proof  
**beweisen**, **ie**, **ie**, to prove  
**bewiesen**, *see* **bewiesen**  
**bewirten**, to entertain  
**Bewunderung** (die), admiration  
**beziehen** (*see* **ziehen**), to occupy  
**bezogen**, *see* **beziehen**  
**bieder**, honest, trusty  
**bieten**, **d**, **d**, to offer  
     die Spitze —, to resist  
**Bild** (das), picture  
**bilden**, to form  
**Bildsäule** (die), statue  
**Billard** (das), billiard-table  
**billig**, cheap, fair, just  
**bis**, until  
     — nach, as far as  
**Bischof** (der), bishop  
**bischöflich**, belonging or pertaining to a bishop; bishop's . . .  
**bisherig**, previous, former  
**Bisquit** (das), biscuit  
**Bitte** (die), request  
**bitten**, **a**, **c**, to ask, beg  
**Biwat** (das), bivouac  
**blasen**, **ie**, **a**, to blow  
**bleiben**, **ie**, **ie**, to remain  
**bleich**, pale  
**blenden**, to blind, dazzle  
**blid** (der), look, glimpse  
**bliden**, to glance, look  
**blieh**, *see* **bleiben**  
**blind**, blind  
**blühen**, to bloom  
**Blusenmann** (der), a man wearing a smockfrock, peasant  
**Blüte** (die), bloom, flower  
**blutig**, bloody  
**blutjung**, very young  
**blutrot**, blood-red  
**blutrunstig**, bloodshot, blood-stained  
**bluttriefend**, dripping with blood, bloodthirsty  
**Boden** (der), soil, ground, floor  
**Bogen** (der), (1) arch, (2) bow  
**Bogenthür** (die), vaulted door  
**bombardieren**, to bombard  
**bombastisch**, bombastic

- Bonbon** (der and das), bonbon, sweet  
**Bordeaux** (der), Bordeaux wine, claret  
**Börse** (der), Place de la Bourse, the Exchange  
**bot**, see bieten  
**brach**, see brechen  
**brachte**, see bringen  
**Brand** (der), fire  
     in ——— jchließen, to set fire to (by shooting)  
     in ——— aufgehen, to be consumed by fire  
**Brandenburger** (der), the Brandenburg  
**Brand** (der), damage caused by fire  
**Brandstätte** (die), scene of a fire  
**brannte**, see brennen  
**braten**, ie, a, to roast  
**braun**, brown  
**brausen**, to rage, roar  
**brechen**, a, d, to break  
**brechen** (sich), to be reflected  
**breit**, broad  
**brennen** (irr v), to burn  
**Breche** (die), breach  
**Brief** (der), letter  
**Brigade** (die), brigade  
**bringen** (irr v), to bring  
     zum Stehen ———, to bring to a stand  
**Brod** (das), bread  
**Bronzefuß** (das), bronze statue of a horse  
**Brücke** (die), bridge  
**Bruder** (der), *pl* —, brother  
**brüderlich**, brotherly  
**brüllen**, to roar, bellow  
**brummen**, to rumble, mutter  
**Brunnen** (der), well, spring  
**Brust** (die), *pl* —, breast  
**Buch** (das), *pl* —, book  
**Buchstabe** (der), —, —n, letter (of the alphabet)  
**büden** (sich), to bow down, stoop  
**Bum-Bum** (das), booming  
**Bund** (der), alliance, league  
**Bundes-Kanzler** (der), chancellor of the union  
**Bundestreue** (die), loyalty to the union  
**Bureau** (das), *pl* —s or —y, office  
**Burg** (die), castle  
**Bürger** (der), citizen, townsman  
**Bürger** (die), the citizens (collectively)  
**Bürgersteig** (der), pavement  
**Burgunder** (der), Burgundy wine  
**Bursche** (der), lad, fellow, orderly  
**Busch** (der), bush, wood  
**Casino** (das), *pl* —s, Casino  
**Castellan** (der), steward of a castle  
**Centimeter** (der), centimeter  
**Central-Armee** (die), central army  
**Centrum** (das), *pl* Centren, centre  
**Cernierung** (die), encircling, investment  
**Champagner** (der), champagne  
**Charpie** (die), lint  
**Chassepot** (die), chasseur bullet  
**Chaussee** (die), highroad  
**Christbaum** (der), Christmas-tree  
**Cigarre** (die), cigar  
**Comtesse** (die), countess  
**Concierge** (der), caretaker, door-keeper  
**Confitüre** (die), jam  
**Contreordre** (die), *pl* —s, counter-order  
**Corset** (die), body of a gown  
**da**, there, since, as  
**Dach** (das), *pl* —, roof  
**Dachfries** (der), frieze round the roof  
**dachte**, see denken  
**dagegen**, on the other hand, in comparison with it  
**daheim**, at home  
**dahin**, thither, in that direction  
**dahinbringen** (see bringen), to succeed so far  
**damalß**, at that time  
**Dame** (die), lady  
**damit**, with that, thereupon  
**Dämmerung** (die), dawn, twilight  
**danach**, after that  
**daneben**, near it, beside it  
**Dankbarkeit** (die), gratitude  
**danken**, to thank  
**Dankschreiben** (das), letter of thanks

- dann, then  
 darauf, thereupon  
 daraufhin, thereupon  
 darbieten (*see* bieten), to offer  
 darbot, *see* darbieten  
 darin, in it  
 darüber, over it  
 darunter, under them, among them  
 daß (*conj*), that  
 Datum (das), *pl* Daten, date  
 dauern, to last, continue  
 davon, from it, away  
   *sich* — bewegen, to move off,  
   leave  
   — fahren, u, a, to depart  
 davonjagen, to drive away  
 Davonjagen (das), chasing away,  
   hurrying away, driving away  
 davontragen, u, a, to carry off, to  
   win  
 dazwischen (*adv*), between, in the  
   midst of it  
 decken, to cover  
   *sich* —, to get under cover  
 Deckung (die), covering  
 defilieren, to march past  
 dehnen (*sich*), to stretch, extend  
 dekorieren, to decorate  
 Delegation (die), deputation, de-  
   puted authority  
 Delegierte (der), delegate  
 Delikatesse (die), delicacy  
 demaskieren, to unmask, expose  
 Demonstration (die), demonstra-  
   tion  
 Demütigung (die), humiliation  
 denken (*irr v*), to think  
   — an (*with acc*), to think of  
 Denkmal (das), *pl* —er, monument  
 denkwürdig, memorable, notable  
 denn, (*adv*) then  
   (*conj*) for  
 dennoch, yet (adversative)  
 Depesche (die), dispatch, telegram  
 Depot (das), *pl* —s, storehouse  
   depot  
 der, (*demonstr pron*) he  
   (*correl pron*) he who  
   (*rel pron*) who  
 derart, of that kind  
 derselbe, the same  
 deshalb, therefore
- deuten auf (+ *acc*), to point to  
 deutsch, German  
 Deutschland, Germany  
 Devise (die), motto  
 dicht, close, dense  
 dienen, to serve  
 Dienerschaft (die), the servants  
   (collectively)  
 dieser, —e, —es, (*adj*) this;  
   (*pron*) the latter  
 diktieren, to dictate  
 Diner (das), dinner  
 Ding (das), thing  
 diplomatisch, diplomatic  
 direkt, straight, direct  
 disciplinieren, to train, discipline  
 disponibel (*mil*), unattached, at  
   the disposal of  
 Disposition (die), arrangement,  
   plan  
 Division (die), division  
 doch, yet, still  
 Domplatz (der), the cathedralsquare  
 Donau (die), Danube  
 Donner (der), thunder  
 donnern, to thunder  
 Dorf (das), *pl* —er, village  
 Dorfstraße (die), village street  
 dort, there  
 Dragoner (der), dragoon  
 Drama (das), *pl* Dramen, drama  
 drängen, *see* dringen  
 drängen, to press, force  
 draußen, outside  
 drei, three  
 Dreieck (das), triangle  
 dreifach, threefold  
 dreimal, three times  
 dreimalig, thrice repeated  
 Dreizack (der), trident  
 dringen, a, u, to press, throng, force  
 drinnen, inside  
 drohen, to threaten  
 Drohung (die), threat  
 drüber, yonder, over there, up  
   there  
 Druck (der), load, burden  
 drücken, to press, flatten  
 druckfertig, ready for press  
 Dummkopf (der), blockhead, fool  
 dumpf, dull, heavy  
 Dunkel (das), gloom

dunkel, dark  
 Dunst (der), mist, steam  
 durch, through  
 Durchbruch (der), breach, dash  
 through  
 Durcheinander (das), confusion  
 durcheinander, in confusion, all  
 together  
 durchleben, to live through  
 durchnässen, to drench  
 durchschlagen, *u, a* (sich), to cut  
 one's way through  
 Durst (der), thirst  
 Duster (das), gloom, darkness  
 Duzend (das), dozen  
 eben, (*adv*) just, just now, just then  
 (*adj*) level  
 Ebene (die), plain  
 ebenfalls, likewise, also  
 ebenso, just as  
 Echo (das), echo  
 Ecke (die), corner  
 edel, noble  
 Edelschäfererei (die), model sheep-  
 farm  
 Egypten, Egypt  
 ehe (*conj*), before  
 Ehre (die), honour  
 ehrlich, honest, honourable  
 Ehrlichkeit (die), honesty  
 Eifersüchtelei (die), petty jealousy  
 eigen, own, private  
 eigenhändig (*adv*), in his own  
 hand, autograph  
 eigens, expressly  
 Eigenschaft (die), quality  
 eigentl. (*adv*), properly speak-  
 ing, really, actually  
 Eile (die), haste  
 eilen, to hasten  
 eilig, quick  
 eiligt, most quickly  
 Einmarsch (der), forced march  
 einander, one another  
 Eindruck (der), impression  
 einfach, simple  
 einfahren, *u, a*, to enter  
 Einfluß (der), influence  
 einfuhr, *see* einfahren  
 eingehen (*see* gehen), to go into  
 details

eingetroffen, *see* eintreffen  
 Eingeweide (das), bowels, entrails  
 eingezogen, *see* einziehen  
 eingreifen, *i, t*, to join in, take  
 part in  
 einhüllen, to shroud, envelop  
 einige, a few  
 einladen, *u, a*, to invite  
 Einladung (die), invitation  
 einmal, once  
 nicht —, not even  
 einquartieren, to quarter  
 einrichten, to arrange, contrive,  
 manage  
 sich —, to settle down  
 einrücken, to march into, enter  
 einschlagen (*see* schlagen), to destroy  
 einschließen, *o, o*, to shut in  
 Einschließung (die), investment,  
 blockade  
 einsinken (*factive*), to sink in  
 einstellen, to stop, put a stop to  
 einstweilen, for the present  
 eintraf, *see* eintreffen  
 Eintreffen (das), opportune arrival  
 eintreffen, *a, o*, to arrive, fit  
 eintreten, *a, e*, to enter, to take  
 place  
 einweihen, to inaugurate  
 einwilligen, to consent  
 Einwohner (der), inhabitant  
 Einzelheit (die), detail  
 einziehen (*see* ziehen), to march into  
 einzig, only, single  
 Einzug (der), entrance, march in  
 Eis (das), ice  
 Eisenbahn (die), railway  
 Eisengitter (das), iron railings  
 Eisenstab (der), iron staff, iron bar  
 eisern, of iron, iron  
 eisk, icy  
 elend, miserable  
 elf, eleven  
 Elfaß, Alsace  
 Eltern (die) (*pl*), parents  
 Eminenz (die), Eminence (*title*)  
 Empfang (der), reception  
 empfangen, *i, a*, to receive  
 empfang, empfangen, *see* empfangen  
 empor, up, upwards  
 emporragen, to rise up, tower  
 above

**Ende** (das), *pl* —n, end  
**endlich**, at last  
**eng**, narrow  
**engagieren**, to engage  
**Euge** (die), narrow space  
**Engel** (der), angel  
**englisch**, English  
**enorm**, enormous  
**Entbehrung** (die), privation  
**entfernt**, distant  
**entgegenstellen**, to oppose  
**entkommen**, a, o, to escape  
**entlang**, along  
**entlassen**, ie, a, to send off  
**entlegen**, remote, distant  
**entlassen**, see entlassen  
**entrüsten**, to provoke, make angry  
**Entschädigung** (die), indemnity, compensation  
**entscheiden**, ie, ie, to decide  
**Entscheidendes**, something decisive  
**Entscheidung** (die), decision, crisis  
**entschieden**, see entscheiden  
**entschlossen**, determined  
**entsetzen**, to relieve (a garrison)  
**Entscheidung** (die), relief  
**entspann**, see entspannen  
**entstehen** (sich), a, o, to arise  
**entstand**, see entstehen  
**entstehen** (see stehen), to arise  
**entwaffnen**, to disarm  
**entwickeln**, to develop  
**entzünden**, to inflame  
**Equipage** (die), carriage  
**Erbitterung** (die), bitterness, animosity  
**Erbwürst** (die), sausage (made of peas)  
**Ereignis** (das), *pl* —ſſe, event, circumstance  
**erfahren**, u, a, to experience  
**erfolgen**, to follow  
**erfuhr**, see erfahren  
**erhalten**, ie, a, to receive  
**erheben** (sich), o, o, to rise  
**Erhebung** (die), rising  
**erhellen**, to light up  
**erhielt**, see erhalten  
**erhitzen**, to heat  
**erinnern** (sich), to remember  
**Erinnerung** (die), memory

**erkaunte**, see erkennen  
**erkennen**, **erkaunte**, **erkannt**, to recognise  
**erklären**, to declare, explain  
**erklettern**, to climb up  
**erklimmen**, o, o, to climb up  
**erklimmen**, see erklimmen  
**Erlaubnis** (die), leave, permission  
**ermatten**, to become fatigued, weary  
**ermüden**, (*intr*) to grow tired, (*tr*) to tire out  
**Ernährer** (der), supporter, breadwinner  
**ernannte**, see ernennen  
**ernennen**, **ernannte**, **ernannt**, to appoint  
**erneuen**, to renew  
**Ernst** (der), seriousness, gravity  
**ernstlich**, seriously  
**erobern**, to take (*mil*), to conquer  
**erraten**, ie, a, to guess  
**erregen**, to arouse, to excite  
**erreichen**, to reach  
**errichten**, to erect  
**errichten**, see erraten  
**Erztruppen** (die), *pl*, reserves  
**erschallen**, o, o, to ring, resound  
**erscheinen**, ie, ie, to appear  
**erscheinen**, see erscheinen  
**erschöpfen**, to exhaust  
**Erschöpfung** (die), exhaustion  
**erschraf**, see erschrecken  
**erschrecken**, **erschraf**, **erschrocken**, to be alarmed  
**erst**, (1) first; (2) only, not until  
**erstere** (der), the former  
**erstiden**, to stifle  
**erstürmen**, to take by storm  
**erwarten**, to expect, wait for  
**erwidern**, to answer, reply  
**erwirken**, to work, cause, effect  
**erzählen**, to narrate  
**Erzbischof** (der), archbishop  
**erzbischöflich**, archbishop's  
**erzittern**, to tremble, shiver  
**Esel** (die), stupidity, folly  
**Esorte** (die), escort  
**etablieren**, to establish  
**Etappe** (die), provision-depot, stage  
**etwa**, about  
**etwas**, something, anything

euch (*dat* and *acc* of *ihr*), to you,  
you

euer, your

Europa, Europe

europäisch, European

ewig, eternal

Exerzierplatz (der), parade-ground

Ex-Minister (der), ex-minister

Fabrikant (der), *pl* —en, manu-  
facturer

Fackel (die), torch

Fackelschein (der), torchlight

Flagge (die), flag

Flaggen (das), little flag, pennon ;

squad, troop

fahren, u, a, to go (in a vehicle),  
drive

Fall (der), case

fallen, fiel, gefallen, to fall

fallen, to fell

Familie [~ ~ ~] (die), family

Familienbände (die), family ties

Familienvater (der), father of a  
family

fanatisch [~ ~ ~], fanatical

finden, see finden

fangen, i, a, to take, catch

Fasan (der), —en, pheasant

Faß (das), *pl* —er, cask, barrel

fassen, to grasp, grapple with

fast, almost

fechten, o, o, to fight

Feder (die), pen

fehlen, to be wanting

Feier (die), festival, celebration

feierlich, solemn

Feierlichkeit (die), ceremony, cele-  
bration

feiern, to celebrate

Feigling (der), coward

fein, fine, superior

Feind (der), enemy

feindlich, hostile, the enemy's . .

Feld (das), *pl* —er, field, open  
country

Feldgendarm (der), *pl* —en, field-  
police

Feldgendarmarie (die), field-police

Feldpolizei-Director (der), chief of  
the field-police

Feldpost (die), field post

Feldgeschrei (das), watchword

Feldjäger (der), sharp-shooter,  
orderly

Feldmütze (die), forage-cap

Feldstecher (der), field-glass

Feldwache (die), outlying picket

Feldzug (der), campaign

Fels (der), —en, —en, rock

Felsenwand (die), side of the rock,  
precipice

Fenster (das), window

Fenster Scheibe (die), window-pane

Ferse (die), heel

auf den Ferse folgen, to pursue  
closely

fertig, ready, finished

mit einem — werden, to manage  
some one

fesseln, to fetter

fest, fast

Feste (die), fortress

Fest (das), festival, holiday

festlich, festive, solemn

festsetzen (sich), to settle, effect a  
lodgment (*mil*)

Festung (die), fortress

Festungsthor (das), gate of the  
fortress

feucht, damp

Feuer (das), fire

im —, under fire

feuern, to fire

Feuersäule (die), column of fire

Feuerung (die), fire, fuel

Fieber (der), cab

Fiasco (das), failure, collapse

feberhaft, feverish

finden, see fallen

finden, a, u, to find

Finsternis (die), darkness

Flagge (die), flag

Flamme (die), flame

flammen, to flame

Flammenfäule (die), pillar of  
flame

Fliesen (der), market-town

Fleisch (das), flesh, meat

Fleischer (der), butcher

fliegen, o, o, to fly

fliehen, o, o, to flee

fliegen, see fliegen

flieh, see fliehen

**Flor** (der), crape  
**fluchen**, to curse  
**flucht** (die), flight  
**flüchten** (flüch), to flee, escape  
**flüchtige** (der), fugitive  
**Flügel** (der), wing; grand piano  
**flur** (die), fields, plain  
**fluß** (der), river  
**fochten**, *see* **fechten**  
**Fontaine** (die), fountain  
**forcieren**, to force  
**fordern**, to demand  
**Forſchung** (die), inquiry, investigation  
**Fort** (das), *pl* —s, fort  
**fortſetzen**, to continue  
**fortwährend**, continuous, incessant  
**Frage** (die), question  
**fragen**, to ask  
**Francſchütz** (der), sharpshooter  
**Frankreich**, France  
**Franzose** (der), Frenchman  
**franzöſiſch**, French  
**Frau** (die), woman  
**Frauengeſtalt** (die), female ſtatue  
**frech**, impudent  
**frei**, free, at liberty to move  
**freigegeben** (*see* **geben**), to ſet free  
**Freiſaßung** (die), release  
**freiliſch**, indeed, to be ſure  
**freiwillig**, voluntary  
**fremd**, ſtrange, foreign  
**freudig**, joyful, cheerful  
**freuen** (ſich), to be glad  
**freundlich**, friendly, amiable  
**aufs —ſte**, in a moſt friendly manner  
**Friede** (der), —ns, —n, peace  
**Friedenſſchönig** (der), honeyed talk of peace  
**Friedenſſchalmel** (die), tune on the pipe of peace  
**Friedensverhandlung** (die), negotiations for peace  
**freiſch**, freſh  
**Frivolität** (die), frivolity, careleſſneſs  
**fröhlich**, merry  
**Froſt** (der), froſt  
**früh**, early  
**Frühling** (der), ſpring

**Frühſtück** (das), breakfast  
**Fuchs** (der), fox  
**fuhr**, *see* **fahren**  
**führen**, to bring, conduct  
**Krieg —**, to wage war  
**Führung** (die), direction, command  
**füllen**, to fill, throng  
**Fund** (der), *pl* —e, find, diſcovery  
**fünf**, five  
**fünzig**, fifty  
**furchtbar**, frightful  
**für**, for  
**fürchten**, to fear  
**Fürſt** (der), —en, —en, prince  
**ſchießen**, to ſhoot  
**Fuß** (der), foot  
**gab**, *see* **geben**  
**Gala-Uniform** (die), full diſſ uniform  
**galt**, *see* **gelten**  
**Gamelſe** (die), meſſ-tin  
**Gang** (der), courſe, progreſs  
**Gans** (die), *pl* —e, goole  
**Gänſeleber** (die), pâté de foie gras  
**ganz**, (*adj*) whole  
*(adv)* quite  
**gänzlich**, entire, complete  
**gar nicht**, not at all  
**Garde** (die), guard, guards  
**Garde-Dragoner-Regiment** (das), regiment of Dragoon Guards  
**Gardine** (die), curtain  
**Garniſon** (die), garrison  
**Garten** (der), garden  
**Gartenpavillon** (der), *pl* —s, ſummer-houſe  
**Gaſſe** (die), lane, ſmall ſtreet  
**Gaſſenjüngend** (die), ſtreet boys  
**Gaſt** (der), gueſt  
**gaſtlich**, hoſpitable  
**geben**, a, e, to give  
**geben**, *see* **bitten**  
**Gebiet** (das), territory, diſtrict  
**gebildet**, educated  
**geblieben**, *see* **bleiben**  
**geboten**, *see* **bieten**  
**gebracht**, *see* **bringen**  
**gebrochen**, *see* **brechen**  
**gedacht**, *see* **gedenken**

**Gedanke** (der), —ns, —n, thought,  
idea

**gedenken** (*see* denken), to be mindful  
of

**gedrungen**, *see* dringen

**gefallen**, *see* fallen

**gefallen**, *ic, a*, to please

*sich* gefallen lassen, to put up with  
**gefangen**, *see* fangen

**Gefangene** (der), prisoner

**Gefecht** (das), fight, battle

**Gefechtsbericht** (der), report of the  
battle

**gefechtstfertig**, ready to fight

**Gefechtslinie** (die), line of battle

**Gefechtsterrain** (das), *pl* —s, the  
scene of the fight

**geflohenen**, *see* fliehen

**gegangen**, *see* gehen

**gegen**, towards, against

**gegenseitig**, mutual

**Gegenteil** (das), contrary  
in —, on the contrary

**gegenüber**, opposite

**Gegentwehr** (die), defence

**Gegner** (der), opponent

**geheim**, secret

**Geheimrat** (der), privy-councillor

**gehen**, *ging*, **gegangen**, to go

**Gehirn** (das), brains

**gehoben**, exalted

**Gehört** (das), farm

**Gehölz** (das), wood

**gehören**, to belong to

**gehörig**, belonging to, pertaining to

**Geistliche** (der), clergyman, priest

**Geknatter** (das), rattling

**gelb**, yellow

**Geselt** (das), escort

— *geben*, to accompany

**gelesen**, *see* lesen

**gelingen**, *a, u*, to succeed

**gelten**, *a, o*, to be worth, to pass for

**gelingen** (*see* gelingen), successful

**Gemach** (das), *pl* —er, room

**Gemeinderat** (der), alderman,  
councillor; (*coll*) parish council

**gemeintam**, common, mutual

**gemeßen**, measured, sedate, formal

**Gemeßel** (das), slaughter

**Gemüt** (das), *pl* —er, spirit, temper

**gen** (*for* gegen), towards

**genau**, accurate, exact

**General** (der), *pl* —e, general

**General-Adjutant** (der), *pl* —en,  
adjutant-general

**Generalarzt** (der), surgeon-general

**Generalstab** (der), staff

**Generalstabler** (der), staff-officer

**Genfer**, of Geneva

**genommen**, *see* nehmen

**genug**, enough

**genügen**, to suffice, to be enough

**gerade**, just, exactly

**Geraffel** (das), clatter

**Gerät** (das), implements, materials

**geraten**, *ic, a*, to get into, fall into  
aneinander —, to come to blows

*zusammen* —, to encounter

**gerieten**, *see* geraten

**gern** (*with verb*), to like to . .

**Geruch** (der), smell

**Gerücht** (das), rumour, report

**gerungen**, *see* ringen

**gesamt**, whole, total

**gesandt**, *see* senden

**Gesandte** (der), ambassador

**geschah**, *see* geschehen

**geschehen**, *a, e*, to happen

**Geschichte** (die), history, story

**geschichtlich**, historical

**Geschirr** (das), crockery

**geschlagen**, *see* schlagen

**geschoben**, *see* schieben

**Geschoß** (das), shot, missile

**geschossen**, *see* schießen

**geschrieben**, *see* schreiben

**Geschütz** (das), cannon

**Geschützstampf** (der), battle of  
artillery

**Geschwister** (*plur*), brothers and  
sisters

**geschwollen**, *see* schwellen

**geschwungen**, *see* schwingen

**gesehen**, *see* sehen

**Gesellschaft** (die), society

**Gesicht** (das), *pl* —er, face

**gespannt**, eager, intense

**gesprochen**, *see* sprechen

**Gestalt** (die), figure, form

**gestorben**, *see* sterben

**getragen**, *see* tragen

**getroffen**, *see* treffen

**Gevatter** (der), —n, gossip



gewählt, choice, recherché  
 gewahren, to become aware of, perceive  
 gewähren, to grant, afford  
 gewaltig, powerful  
 Gewehr (das), gun  
 Gewehrfeuer (das), musket fire  
 Gewehrnaturn (das), rattle of musketry  
 geweien, *see* sein  
 gewinnen, a, o, to win  
 gewiß, certain  
 Gewißheit (die), certainty  
 gewöhnen, to accustom  
 gewohnt, accustomed, wont, usual  
 gewonnen, *see* gewinnen  
 geworden, *see* werden  
 geworfen, *see* werfen  
 Gewühl (das), confusion, tumult  
 gezwungen, *see* zwingen  
 ging, *see* gehen  
 Gips (der), plaster  
 Glacis (das) (*fortif.*), sloping bank, glacis  
 glänzen, to shine, glitter  
 Glas (das), *u*, *er*, glass  
 glauben, to believe, think  
 gleich, (*adv.*) like, equal  
 (*adv.*) immediately  
 gleichgültig, indifferent  
 gleichzeitig, simultaneous  
 glorieich, glorious  
 Glut (die), neat, glow  
 Glutball (der), glowing ball  
 Gönner (der), patron  
 Grab (das), *pl u*, *er*, grave  
 Graben (der), *pl u*, ditch, trench  
 graben, u, a, to dig  
 Graf (der), —*en*, —*en*, count  
 Granate (die), shell (from a bomb)  
 Granathagel (der), hail of shell  
 Granatschuß (der), shell shot, shells  
 grandios, gorgeous  
 grassieren, to rage, prevail  
 grau, grey  
 Gräuel (der), horror, outrage  
 grauen, to dawn  
 grauenhaft, horrible, uncanny  
 gräulich, frightful  
 grausam, cruel  
 greifen, griß, gegriffen, to seize  
 greis, grey-headed

Greis (der), old man  
 Greifengestalt (die), figure of an old man  
 Grenze (die), frontier  
 Grenz-Schwesterstadt (die), sister frontier-town  
 griß, *see* greifen  
 greifen . . an, *see* angreifen  
 grimmig, furious  
 grob, rude, coarse  
 groß, big, great  
 großartig, grand  
 größtenteils, for a large part, to a large extent  
 Größenwahn (der), self-conceit  
 Großherzog (der), grand duke  
 großherzoglich, grand-ducal, of the grand duke  
 grotesk, grotesque, comic  
 grün, green  
 Gruppe (die), group  
 grüßen, to salute  
 günstig, favourable  
 Gürtel (der), girdle, belt  
 haben, hatte, gehabt, to have  
 Habeligkeit (die), property, effects  
 Habguth (die), greediness, cupidity  
 Hafer (der), oats  
 Hagel (der), hail  
 Hagelschauer (der), shower of hail  
 halb, half  
 halber (*with gen.*), on behalf of, for the sake of  
 halbgeöffnet, half-opened, ajar  
 halt! stop! halt!  
 halten, ic, a, to hold, halt, keep  
 — für, to take for, consider  
 Haltung (die), bearing  
 Hand (die), *pl u*, e, hand  
 handeln, to act, to treat, treat of  
 es handelt sich, the question is  
 Handfeuern (das), hand-firing  
 hangen, i, a, to hang (*intrans*)  
 hängen, to hang (*trans*)  
 hart, hard  
 haßen, to hate  
 häßlich, ugly, unpleasant  
 Hast (die), haste, hurry  
 hatte, *see* haben  
 Haufe (der), —*ns*, —*n*, heap; (*mil*) troop

häufig, frequent  
 Häuflein (das), troop, body  
 Haupt (das), *pl* *u*, head  
 Hauptmann (der), *pl* Hauptleute,  
 captain in the army  
 Hauptquartier (das), headquarters  
 Hauptstadt (die), *pl* *u*, capital  
 Haus (das), *u*, house  
 Häuschen (das), little house  
 häuslich, domestic  
 Hausthür (die), house door, front  
 door  
 Hauswand (die), *pl* *u*, wall of a  
 house  
 heda! ho there!  
 Heereskolonne (die), army column  
 heftig, violent  
 heikel, precarious, difficult  
 Heilige (der), saint  
 Heim (die), home  
 Heimstätte (die), home-stead  
 heiß, hot  
 heißblütig, hot-blooded  
 heißen, *ie, ei, (r)* (*neut*) to be called;  
 (2) (*trans*) to bid, order  
 heiter, bright, cheerful  
 Held (der), —*en*, —*en*, hero  
 Heldenreiß (der), aged hero  
 heldenmütig, heroic  
 hell, clear, bright  
 herab, down  
 herabholen, to take down, bring  
 down  
 herabsteigen, *ie, ie*, to come down  
 herabziehen (sich) (*see* ziehen), to go  
 down, march down  
 heran, close at hand  
 herankommen (sich), to approach  
 herankommen (*see* kommen), to  
 approach, come up  
 heranreiten, *i, i*, to ride up  
 heranziehen, to advance, draw near  
 herandrömen, to flock in  
 heranziehen (*see* ziehen), to ap-  
 proach, advance  
 herauf, up (towards the speaker)  
 heraus, out (towards the speaker)  
 herausfordern, to challenge, de-  
 mand  
 herbeischaffen, to procure, bring  
 herbeischleppen, to drag up  
 Herd (der), hearth

herein, in (towards the speaker)  
 hereinbrechen, *a, o*, to set in (of  
 evening, twilight, etc.)  
 hergeben, *a, e*, give up  
 Herr (der), —*n*, —*en*, gentleman  
 herrenlos, masterless, riderless  
 herrlich, glorious, splendid  
 herrschen, to reign, prevail  
 herstellen (wieder), to restore, to re-  
 establish  
 herum, about, around  
 hervorgehen (*see* gehen), to go forth,  
 to appear  
 daraus geht hervor, daß . . , from  
 that it follows that . .  
 hervorziehen (*see* ziehen), to produce  
 hervorzog, *see* hervorziehen  
 Herz (das), —*ens*, —*en*, heart  
 Herzog (der), duke  
 herzzerreißend, heartrending  
 hessisch, Hessian  
 Heulen (das), howling, yells  
 heute, to-day  
 hielten, *see* halten  
 hier, here  
 hierdurch, in this way  
 hierzu, for this purpose  
 hieß, *see* heißen  
 Himmel (der), heaven, sky  
 hin (*adv*), thither  
 — und her, hither and thither  
 hinabsteilen, to hasten down  
 hinabführen, to bring down  
 hinaus, out (away from the  
 speaker)  
 hinausjagen, to drive out  
 hinauswerfen, *a, o*, to throw out,  
 turn out  
 hindurch (*adv*), through  
 hinein (*adv*), in (away from the  
 speaker)  
 hineinschießen, *a, o*, to fire into  
 hängen, *see* hangen  
 hinter (*prepos*), behind, after  
 Hintergrund (der), background  
 Hinterlassenschaft (die), what is left  
 behind, remains, bequest  
 Hinterlassung (die), leaving behind  
 hinüber (*adv*), over, across  
 hinweg (*adv*), away  
 hinzufügen, to add  
 hissen, to hoist

- historisch**, historical  
**Hitze** (die), heat  
**hoch**, high  
**Hochebene** (die), table-land, plateau  
**hochgelegen**, high-lying  
**hochmütig**, haughty, proud  
**Hofofen** (der), furnace  
**höchstens**, at the most  
**Höchstkommandierende** (der), commanding officer  
**Hof** (der), court, courtyard  
**Hoffnung** (die), hope  
**Hofgitter** (das), railings, or gates of courtyard  
**Hofthor** (das), courtyard gate  
**Höhe** (die), height  
**Höhenerrain** (das), high ground  
**Hohlweg** (der), sunken road, lane  
**holen**, to fetch, bring  
**Höllenhunde** (die), infernal mob  
**Holzstoß** (der), pile of wood  
**Honig** (der), honey  
**hören**, to hear  
**Hörensagen** (das), hearsay  
**Hornsignal** (das), bugle-call  
**hübsch**, pretty  
**Hügel** (der), hill  
**Huhn** (das), *pl* "er, fowl  
**Hühnerstiege** (die), hen-roost  
**huldigen**, to do homage to, swear allegiance to  
**Hülfe** (die), help  
**hüllen**, to shroud, envelop  
     — in, to wrap up in  
**Hund** (der), *pl* —e, dog  
**hundert**, hundred  
**hundertweise**, in hundreds  
**Hundewetter** (das), miserable weather  
**Hunger** (der), hunger  
**hungern**, to starve  
**Hussar** (der), *pl* —en, hussar  
**hüten** (sich), to take care not to . . .  
     to avoid, refrain  
**Wächter** (der), watchman, keeper, guardian  
  
**ich**, I  
**ihm**, *dat* of **er** (he), to him, him  
**ihr**, her, their  
**ihrerseits**, on their part, in their turn  
**im** (= in dem), in the  
  
**immer**, always  
**in** (*prepos*), in  
**indef**, meanwhile  
**Industrie-Palast** (der), Palais de l'Industrie  
**Infanterie** (die), infantry  
**infolge**, in consequence of  
**ingrimmig**, furious  
**Innere** (das), interior  
**interessant**, interesting  
**Interesse** (das), interest  
**intrigant**, intriguing  
**inzwischen**, in the meantime  
  
**ja**, (1) yes; (2) why, of course  
**Jagd** (die), chase, hunt  
**Jagdschloß** (das), "er, hunting-box  
**jagen**, to chase, to drive, gallop  
**jäh**, steep, abrupt  
**Jahr** (das), year  
**Jammern** (das), cries, groans  
**jammern**, to lament, mourn  
**jammervoll**, lamentable, miserable  
**Janhagel** (der), rabble, mob  
**je**, ever  
     (*with compar*), the . . .  
**jedenfalls**, probably  
**jeder**, each, every  
**jedesmal**, every time  
**jedoch**, yet  
**jemand**, some one  
**jetzt**, now  
**johlen**, to yell, shout to  
**jubeln**, to rejoice  
**Jugend** (die), youth  
**jugendlich**, youthful  
**jungfräulich** (*adj*), maiden, virgin  
**Jupon** (der), petticoat  
  
**Kabel** (das), cable  
**Kaffee** (der), *pl* —s, coffee  
**Kaffeebohne** (die), coffee-bean  
**Kaffeehaus** (das), café  
**Kaiser** (der), emperor  
**Kaiserin** (die), empress  
**kaiserlich**, imperial  
**Kaiserreich** (das), empire  
**Kaiserthron** (der), imperial throne  
**Kaisertum** (das), empire  
**Kalender** (der), calendar

<b>kalt</b> , cold	<b>Kerl</b> (der), fellow
<b>kaltblütig</b> , with cold blood, coolly	<b>Kesseltreiben</b> (das), bustue
<b>Kälte</b> (die), cold	<b>Kettchen</b> (das), little chain
<b>kam</b> , <i>see kommen</i>	<b>Khedive</b> (der), Khedive
<b>Kamerad</b> (der), <i>pl</i> —en, comrade	<b>Kies</b> (der), gravel
<b>Kamin</b> (der and das), chimney, fire-place	<b>Kilometer</b> (der), kilometer
<b>Kaminfeuer</b> (das), fire in the grate	<b>Kind</b> (das), <i>pl</i> —er, child
<b>Kammer</b> (die), room, chamber	<b>kindisch</b> , childish
<b>Kampf</b> (der), fight	<b>Kirchturm</b> (der), church tower
<b>kämpfen</b> , to fight	<b>Kiste</b> (die), box, chest
<b>Kämpfende</b> (der), combatant	<b>Klagelaut</b> (der), murmur, sound of complaint
<b>Kampfgewühl</b> (das), struggling confusion	<b>klagen</b> , to complain
<b>Kampfpause</b> (die), lull in the fight	<b>klammern an</b> (sich), to cling to
<b>Kampfsplatz</b> (der), scene of the fight	<b>klang</b> , <i>see klingen</i>
<b>kampfunfähig</b> , disabled	<b>klappern</b> , to rattle
<b>Kampfwut</b> (die), rage for fighting	<b>klatschen</b> , to clap
<b>kampieren</b> , to camp	<b>kleben</b> , to paste, fasten
<b>kannte</b> , <i>see kennen</i>	<b>Kleid</b> (das), <i>pl</i> —er, dress
<b>Kanonade</b> (die), cannonade	<b>kleiden</b> , to dress
<b>Kanone</b> (die), cannon	<b>klein</b> , small
<b>Kanonendonner</b> (der), thunder of cannon	im kleinen, on a small scale
<b>Kanzler</b> (der), chancellor	der kleine Krieg, petty warfare
<b>Kapitän</b> (der), captain in the navy	<b>Kleinmut</b> (der), despondency
<b>Kapitulation</b> (die), capitulation	<b>Klinge</b> (die), blade, sword
<b>kapitulieren</b> , to capitulate	<b>klingen, a, u</b> , to sound
<b>Käppi</b> (das), forage-cap	<b>klirren</b> , to jingle, clash
<b>Kargheit</b> (die), scantiness	<b>knallen</b> , to burst, explode, fire
<b>Karl</b> , Charles	<b>Koffer</b> (der), trunk, portmanteau
<b>Karren</b> (der), cart	<b>Kohlenmine</b> (die), coal-mine
<b>Karte</b> (die), chart, map	<b>Kollege</b> (der), colleague
<b>Kartoffel</b> (die), potato	<b>Kolonne</b> (die), column
<b>Kaserne</b> (die), barracks	<b>kolossal</b> , colossal, enormous
<b>Kasse</b> (die), money-chest; receiver's office	<b>Komfort</b> (der), (pron. in the French fashion), comfort
<b>Kasten</b> (der), box, chest	<b>komisch</b> , comical, funny, amusing, curious
<b>kaum</b> , scarcely	<b>Kommandant</b> (der), commandant
<b>Kavallerie</b> (die), cavalry	<b>Kommandantur</b> (die), residence of the commanding officer
<b>Kavallerie-Kaserne</b> (die), cavalry barracks	<b>kommandieren</b> , to command, be in command
<b>Kavallerievorposten</b> (der), cavalry outpost	<b>Kommando</b> (das), command
<b>Kehle</b> (die), throat	<b>kommen, a, o</b> , to come
<b>kehren</b> , to turn	<b>Kommission</b> (die), commission
<b>kein</b> ( <i>adj.</i> ), no	<b>Kommode</b> (die), chest of drawers
<b>Keller</b> (der), cellar	<b>Kommune</b> (die), commune
<b>Kellerei</b> (die), cellar-stores	<b>König</b> (der), king
<b>Kellner</b> (der), waiter	<b>können, konnte, gekonnt</b> , to be able
<b>kennen, kannte, gekannt</b> , to be acquainted with	<b>konnte</b> , <i>see können</i>
	<b>Kontur</b> (die), outline

**fouzentrieren**, to concentrate  
**fouzentrisch**, concentric  
**Koujert** (das), concert  
**Kopf** (der), head  
**kopfloß**, silly, senseless, in confusion  
**kopfschütteln**, shaking one's head  
**Korn** (das), *pl* **„er**, corn, grain, bead of the sight of a rifle  
 einen aufs — nehmen, to take aim at  
**Kornfeld** (das), *pl* **—er**, cornfield  
**Korporalschaft** (die), section, file  
**Korps** (das), corps  
**Korrespondenz-Sekretär** (der), private secretary  
**korrespondieren**, to correspond  
**Kost** (die), food  
**kostbar**, costly, valuable  
**kosten**, (1) to cost; (2) to taste  
**Kot** (der), dirt, mud  
**Kraft** (die), **„e**, strength  
**kräftig**, strong  
**krant**, ill  
**Krankenträger** (der), ambulance man  
**Krankheit** (die), illness  
**kratzen**, to scratch  
 sich hinter den Ohren —, to scratch one's head  
**Krawatte** (die), necktie  
**Kreidezeichnung** (die), chalk drawing  
**kreidig**, chalky  
**Kreis** (der), circle  
**Kreuz** (das), cross  
**Kreuzfeuer** (das), cross fire  
**Krieg** (der), war  
**Krieger** (der), warrior  
**kriegerisch**, warlike  
**Kriegsschädigung** (die), war indemnity  
**Kriegserklärung** (die), declaration of war  
**Kriegsgefangene** (der), prisoner of war  
**Kriegsgefangenschaft** (die), surrender as prisoners of war  
**Kriegsgerät** (das), war implements  
**Kriegskontribution** (die), war indemnity

**Kriegslazarett** (das), field hospital  
**Kriegslustig**, anxious to fight  
**Kriegsmaterial** (das), *pl* **—ien**, war material  
**Kriegspflichtig**, subject to military service, conscript  
**Kriegsrat** (der), council of war, court-martial  
**Kriegsschuld** (die), war debt  
**Kriegsstandarte** (die), military flag, colours  
**Krim** (die), Crimea  
**Krone** (die), crown  
**Kronprinz** (der), crown prince  
**Krönung** (die), coronation  
**Küchengeschirr** (das), kitchen utensils  
**Kugel** (die), bullet, ball  
**Kürassier-Uniform** (die), cuirassier uniform  
**Kuriosität** (die), curiosity  
**kurz**, short  
**Küste** (die), coast

**laben**, to soothe, refresh  
**Ladung** (die), load  
**lag, lagen**, *see* liegen  
**Lage** (die), position  
**Lager** (das), camp  
**lahmen**, to be lame  
**Lakai** (der), *pl* **—en**, lackey, footman  
**Lampenschrein** (der), lamplight  
**Land** (das), *pl* **„er**, country  
**Landbevölkerung** (die), country population  
**ländlich**, rural  
**Landchaft** (die), landscape  
**Landitz** (der), country seat  
**Landsmann** (der), *pl* **Landleute**, fellow-countryman  
**Landwehr** (die), militia  
**Landwehrkreuz** (das), militia cross  
**Landwehrmann** (der), militia-man  
**lang**, long  
**längs**, along  
**langweilig**, dull, tedious  
**Lapin** (der), rabbit  
**Lärm** (der), noise  
**larve** (die), mask  
**laß**, *see* lesen

- lassen, ie, a**, to let, to cause (a thing to be done)  
 im Stich —, to leave in the lurch  
**Last** (die), burden, encumbrance  
**lastig**, burdensome  
**Laterne** (die), lamp (in the street)  
**Lauf** (der), course, run  
**laufen, ie, au**, to run  
**Laut** (der), sound  
**laut, (adj)** loud  
 (prep) according to  
**lauter (adv)**, nothing but  
**Lazarett** (das), hospital  
**Lazarettwagen** (der), ambulance wagon  
**leben** (das), life  
**leben**, to live  
**Lebensmittel** (die), (pl) food, provisions  
**lebhaft**, lively  
**leer**, empty  
**leeren**, to empty  
**legen**, to place, to put in a lying position  
**Legion** (die), legion  
**Legitimation** (die), passport, permit  
**lehnen**, to lean  
**Leiche** (die), corpse  
**Leichengeruch** (der), smell of corpses  
**Leichentuch** (das), pl —er, shroud  
**Leichenzug** (der), funeral procession  
**leicht**, easy  
**Leichtverwundete** (der), one who is slightly wounded  
**leiden, litt, gelitten**, to suffer  
**leider**, alas, unfortunately  
**leisten**, to perform  
 Hilfe —, to render assistance  
**Leiterwagen** (der), wagonette, brake  
**Lerche** (die), lark  
**lernen**, to learn  
**lesen, a, e**, to read  
**lest**, last  
**leuchten**, to shine, gleam  
**Leute** (die) (pl), people  
**Licht** (das), pl —er, light  
 ins hellste — treten, to become quite apparent  
**lichten**, to clear, thin  
**lieber**, rather  
**Liebling** (der), favourite  
**Lieblingspunkt** (der), favourite spot  
**Lied** (das), pl —er, song  
**liefern**, see laufen  
**liefern**, to deliver, to supply  
**liegen, a, e**, to lie, be situated  
**ließ**, see lassen  
**Lieutenant** (der), pl —s, lieutenant  
**Linie** (die), line  
**linf**, left  
 zur Linken, to the left  
**linfs**, to the left  
**Liqueur** (der), pl —e, liqueur  
**litten**, see leiden  
**lodern**, to flash up  
**Lohe** (die), blaze, flame  
**lohn**, to reward  
 es lohnt sich, it is worth while  
**los**, loose  
 — werden, to get rid of  
**losgehen** (see gehen), to go off, begin  
**losgerissen**, see losreißen  
**loslösen**, to loosen, detach  
**losreißen, i, i**, to tear away, break loose  
**Lothringen**, Lorraine  
**Löwe** (der), lion  
**Löwenmut** (der), courage of a lion  
**Löwentrost** (der), lion-like defiance  
**lud . . ein**, see einladen  
**Ludwig**, Lewis  
**Luft** (die), air  
**Luftballon** (der), pl —s, balloon  
**Luftdruck** (der), pressure of air  
**Lufe** (die), loophole, cellar-window  
**lustig**, merry, happy, gay  
**luxuriös**, luxurious  
**Maas** (die), Meuse  
**Maasniederung** (die), Meuse valley  
**machen**, to make, do  
**Macht** (die), pl —e, might, power  
**mächtig**, powerful  
**Mädchen** (das), girl  
**Magazin** (das), pl —e, shop, store  
**Magazinverwalter** (der), store-keeper  
**mager**, lean, thin  
**Mähne** (die), mane  
**Mähre** (die), mare, hack  
**Maire** (der), mayor

- Mairie** (die), mayor's official residence, townhall  
**mal** (= einmal), for once, just  
**Mal** (das), time  
**malen**, to paint  
**man** (*indef pron*), one, people  
**mancher**, many a  
**Mann** (der), *pl* —**er**, man  
**Männchen** (das), little man  
**Mannschaft** (die), rank and file, men  
**Manöver** (das), manoeuvre  
**Marodeur** (der), *pl* —**s**, plunderer  
**March** (der), march  
**Marshall** (der), —**e**, marshal  
**marschieren**, to march  
**Marschkolonne** (die), marching column  
**Marschlied** (das), *pl* —**er**, marching-song  
**Marschregiment** (das), *pl* —**er**, marching regiment  
**Marschtableau** (das), *pl* —**s** or —**g**, plan of the march  
**Mastall** (der), stables, mews  
**März** (der), March  
**Maschine** (die), machine  
**Maschinenverleihschäft** (das), fancy-costume shop  
**Maske** (der), procession of masqueraders  
**Masquerade** (die), masquerade  
**maß**, *see* messen  
**Maße** (die), mass  
**massenhaft**, in a mass, in great numbers  
**massenweise**, in masses  
**Maßstab** (der), measure, degree  
**Material** (das), *pl* —**ien**, material  
**Matratze** (die), mattress  
**Mauer** (die), wall  
**Maultier** (das), mule  
**Mausefalle** (die), mouse-trap  
**mausen**, to pilfer, steal  
**mehr**, more  
**mehrere**, several  
**meilenweit**, for miles  
**mein**, my  
**Meinigen** (die), my men, my people  
**meist**, most, mostly  
**melancholisch**, melancholy, in a melancholy fashion  
**melden**, to report  
*ich* — *lassen*, to send in one's name  
**Meldung** (die), report  
**Memme** (die), coward  
**Menge** (die), number, quantity, crowd  
**Merino-Schaf** (das), merino sheep  
**merkwürdig**, remarkable, curious  
**merkwürdigerweise**, strange to say  
**messen**, *a, e*, to measure  
**Meter** (der), metre, 1 $\frac{1}{2}$  yards  
**Miene** (die), look, expression  
**mild**, mild, gentle  
**militärisch**, military  
**Militärmagazin** (das), *pl* —**e**, army store  
**Militärmantel** (der), *pl* —, military cloak  
**Militärmusik** (die), military band  
**Militärzug** (der), military train  
**Milliarde** (die), milliard, 1000 millions  
**Million** (die), million  
**Minister** (der), minister  
**Minute** (die), minute  
**mir** (*dat of ich*), to me, me  
**Missethat** (die), offence, crime, outrage  
**Mißgeschick** (das), misfortune, disaster  
**mißhandeln**, to ill-treat  
**mißlich**, unfavourable, unfortunate  
**mit**, with  
**Mithilfe** (die), co-operation, help  
**mitnehmen**, *a, o*, to take (with one)  
**Mitrailleuse** (die), machine-gun  
**Mittag** (der), midday  
*zum* — *einladen*, to invite to dinner  
**mittags**, at midday  
**Mittagszeit** (die), dinner-time  
**mitteilen**, to communicate  
**Mitternacht** (die), midnight  
**Möbel** (das), piece of furniture  
**Mobilgarde** (die), reserve, *garde mobile*  
**Möbiliar** (*u u L*) (das), furniture  
**Mobilmachung** (die), mobilisation  
**Mobilmachungsordre** (*u u u u u*) (die), order for mobilisation  
**möchten**, *see* mögen

**moderiert**, mildly, moderately  
**modrig**, decaying, muddy  
**mögen, mochte, gemocht**, to like,  
     may  
**möglich**, possible  
**Möglichkeit** (die), possibility  
**Moment** (der), moment  
**momentan**, momentary  
**Monarch** (der), *pl* —en, monarch  
**Mond** (der), moon  
**Mondenschein** (der), moonshine  
**Mordbrenner** (der), incendiary  
**mörderisch**, murderous  
**morgen**, to-morrow  
**Morgen** (der), morning  
**Morgengrauen** (das), morning  
     twilight  
**Morgenrot** (das), flush of dawn  
**morgens**, in the morning  
**Mosel** (die), Moselle  
**Moseltal** (das), valley of the  
     Moselle  
**Moselufer** (das), bank of the  
     Moselle  
**müde**, tired  
**Mühsal** (das), toil, trouble  
**mühsam**, laborious, painful  
**mühselig**, toilsome, weary  
**Münchener**, of Munich, Munich  
**Mund** (der), *pl* —er, mouth  
**Musikant** (der), —en, —en,  
     musician, bandsman  
**müssen, mußte, gemußt**, to be  
     obliged to, must  
**Mustergut** (das), model farm  
**müßig**, idle  
**mußte**, *see* müssen  
**Mut** (der), courage  
**mutig**, courageous  
**Mutter** (die), *pl* —, mother  
  
**nach** (*prep.*), after, to (a place),  
     according to  
**nach und nach**, gradually  
**Nachbar** (der), —s, —en, neighbour  
**Nachbarhofs** (das), *pl* —er,  
     neighbouring castle  
**nachdem** (*conj.*), after  
**nachher**, afterwards  
**Nachkommē** (der), descendant  
**Nachmittag** (der), *pl* —e, afternoon  
**nachmittags**, in the afternoon

**Nachricht** (die), news  
**nächst**, next  
**Nacht** (die), *pl* —e, night  
**Nachtfrost** (der), night frost  
**nächtlich**, by night  
**Nachtwind** (der), night wind  
**Nacken** (der), back of the neck  
**nah**, near  
**Nähe** (die), neighbourhood  
**Nahtal** (das), valley of the Nahe  
**nahm**, *see* nehmen  
**nähren**, to feed, support  
**Nahrung** (die), food  
**naiv**, simple, calm  
**Name** (der), —ns, —n, name  
**namentlich**, especially  
**namlich**, that is to say, namely  
**Napoleonstag** (der), Napoleon's  
     birthday  
**naß**, wet  
**nassauisch**, of Nassau  
**Nation** (die), nation  
**Nationalbewaffnung** (die), arming  
     of the whole nation  
**Nationalgefühl** (das), national  
     sentiment  
**Nationalversammlung** (die), Na-  
     tional Assembly  
**Nationalverteidigung** (die), na-  
     tional defence  
**natürlich**, naturally, of course  
**Nebel** (der), mist, fog  
**neben**, beside, near  
**nehmen, nahm, genommen**, to take  
**Neige** (die), slope, decline  
     *zur* — *gehen*, to run low  
**nennen, nannte, genannt**, to name,  
     call  
**Neptun** (der), Neptune  
**nervös**, nervous  
**Nest** (das), *pl* —er, nest, hole  
**neu**, new  
     *von* neuem, anew, afresh  
**neugebildet**, newly formed  
**neugeboren**, newborn  
**nicht**, not  
     — . . *sondern*, not . . but  
     — einmal, not even  
**nichts**, nothing  
**nie**, never  
**nieder** (*adv.*), down  
**Niederlage** (die), defeat



niederlegen, to lay down, resign  
 niederstießen, *v. o.*, to shoot down  
 niedlich, neat, pretty  
 niemals, never  
 niemand, nobody

Nil-Expedition (*die*), Nile expedition

noch, still

— einmal, once more

— nichts, nothing yet

Norden (*der*), north

nördlich, to the north, northern

Not (*die*), *pl* — *e*, need, distress

nötig, necessary

nüchtern, sober, prosaic

nun, now

nur, only

nutzlos, useless

ob, whether, if

oben (*adv.*), above, on the top

Oberbefehl (*der*), supreme command

oberhalb (*prep.*), above

oberst, uppermost, highest

Oberst (*der*), *pl* — *en*, colonel

Oberstleutnant (*der*), *pl* — *s*, lieutenant-colonel

obgleich, although

öde, waste, desert

oder, or

Ofen (*der*), *pl* — *en*, stove

offen, open

Offizier (*der*), *pl* — *e*, officer

öffnen, to open

oft, often

oftmals, repeatedly, often

ohne, without

Ohr (*das*), — *s*, — *en*, ear

Ohrfeige (*die*), box on the ears

Öl (*das*), oil

Ölgemälde (*das*), oil-painting

Omnibus-Beamte (*der*), omnibus conductor

Operation (*die*), operation

operieren, to operate

Opfer (*das*), sacrifice, victim

Orange (*die*), orange

Orden (*der*), order

Ordensfest (*das*), distribution of orders, royal honours

ordnen, to arrange, organise

Ordonnanz (*die*), *pl* — *en*, orderly

Ordre (*die*), *pl* — *s*, order

Organisationskraft (*die*), power of organisation

organisieren, to organise

Ort (*der*), *pl* — *er* or — *e*, place

Ortchen (*das*), little place

Ortschaft (*die*), place, locality

Ost-Armee (*die*), army of the East

Osten (*der*), East

paar (*ein*), a few

Päckchen (*das*), small parcel

packen, to seize, attack

Palais (*das*), *pl* — *en*, palace

Pallasch (*der*), *pl* — *e*, cavalry sword, sabre

Panik (*die*), panic

Papagei (*der*), *pl* — *e* or — *en*, parrot

Papier (*das*), *pl* — *e*, paper

Pappel (*die*), poplar

Papst (*der*), Pope

paradieren, to parade, make a show

Paradies (*das*), paradise

parallel, parallel

Pariser, Parisian

Parterrenlagen (*die*) (*plur.*), gardens of the park

Parlamentär (*der*), *pl* — *e*, negotiator, officer with a flag of truce

Parlamentär-Brücke (*die*), bridge of truce

Parlamentärflagge (*die*), flag of truce

Parlamentieren (*das*), parley

Parole (*die*), watchword, password

Parterrefenster (*das*), ground-floor window

Parterrezimmer (*das*), room on the ground-floor

passieren, to pass

Passierschein (*der*), permit, pass

patriotisch, patriotic

Patriotismus (*der*), patriotism

Patrouille (*die*), patrol

Pause (*die*), pause, interval

Pavillon (*der*), *pl* — *s*, pavilion, temporary residence

Peckfadel (*die*), torch

Peckpfanne (*die*), cauldron of tar

<b>peitschen</b> , to whip, lash	<b>Prinz</b> (der), — <i>en</i> , — <i>en</i> , prince
<b>Person</b> (die), person	<b>Probe</b> (die), sample
<b>persönlich</b> , personally	<b>Produkt</b> (das), <i>pl</i> — <i>e</i> , product
<b>Pest</b> (die), plague, pestilence	<b>proklamieren</b> , to proclaim
<b>Pfalz</b> (die), Palatinate	<b>Promenade-Toilette</b> (die), walking dress
<b>pfälzisch</b> , <b>pfälzer</b> , of the Palatinate	<b>Proviantzug</b> (der), provision-train
<b>Pfarrer</b> (der), clergyman	<b>Provinz</b> (die), province
<b>Pfeifen</b> (das), whistling	<b>provisorisch</b> , provisional
<b>Pferd</b> (das), horse	<b>Pulver</b> (das), powder
<b>Pferdefleisch</b> (das), horse-flesh	<b>Pulverdampf</b> (der), powder smoke
<b>Pferdeleiche</b> (die), dead horse	<b>Punkt</b> (der), <i>pl</i> — <i>e</i> , point
<b>pflügen</b> , (1) to nurse, (2) to be in the habit of	<b>quälen</b> , to torment
<b>Pflicht</b> (die), duty	<b>Qualm</b> (der), thick smoke
<b>Pflichttreue</b> (die), loyalty	<b>Quartier</b> (das), <i>pl</i> — <i>e</i> , quarters, rooms
<b>Phantasi</b> (der), <i>pl</i> — <i>en</i> , dreamer, visionary	<b>Quartierwirt</b> (der), host
<b>phantastisch</b> , fantastic	<b>Rabe</b> (der), raven
<b>Pickelhaube</b> (die), helmet	<b>Rabenflügel</b> (der), raven's wing
<b>Picket</b> (das), <i>pl</i> — <i>s</i> , picket	<b>rächen</b> (sich), to take vengeance
<b>Plakat</b> (das), <i>pl</i> — <i>e</i> , placard	<b>ragen</b> , to rise, tower
<b>Platz</b> (der), place, square	<b>Rasenplatz</b> (der), grass plot
<b>Platzkommando</b> (das), troops occupying the place	<b>rasseln</b> , to rattle
<b>plötzlich</b> , suddenly	<b>Rast</b> (die), rest, repose
<b>Plumeau</b> (das), <i>pl</i> — <i>s</i> , eider-down-quilt	<b>rastlos</b> , restless, without stopping
<b>plündern</b> , to plunder	<b>ratifizieren</b> , to ratify
<b>Pöbel</b> (der), mob, rabble	<b>Ration</b> (die), ration
<b>pochen</b> , to knock, beat, throb	<b>rauben</b> , to rob
<b>Poet</b> (der), <i>pl</i> — <i>en</i> , poet	<b>Rauch</b> (der), smoke
<b>Pontonbrücke</b> (die), pontoon-bridge	<b>rauchen</b> , to smoke
<b>Porte</b> (die), gate	<b>rauchgeschwärzt</b> , blackened with smoke
<b>Position</b> (die), position	<b>Raum</b> (der), space, room
<b>Positionsgeschütz</b> (das), siege cannon	<b>räumen</b> , to clear away, evacuate
<b>Postament</b> (das), pedestal	<b>rauschen</b> (das), rush, rustling
<b>Posten</b> (der), outpost, sentry	<b>rechnen</b> , to count, reckon
<b>Postverbindung</b> (die), postal connexion	<b>recht</b> , ( <i>adj</i> ) right, correct ( <i>adv</i> ) very
<b>prachtvoll</b> , magnificent	<b>zur Rechten</b> , on the right hand
<b>prahlerisch</b> , boastful	<b>rechts</b> , to the right
<b>Präliminarfriede</b> (der), — <i>nä</i> , — <i>n</i> , preliminary settlement of peace	<b>Rede</b> (die), speech
<b>Pranke</b> (die), paw	<b>Redoute</b> (die), redoubt
<b>Preis</b> (der), price, prize	<b>regalieren</b> , to regale
<b>prelär</b> , doubtful, critical	<b>Regen</b> (der), rain
<b>Preuße</b> (der), Prussian	<b>Regenmasse</b> (die), downpour of rain
<b>Preußen</b> , Prussia	<b>Regentag</b> (der), rainy day
<b>preussisch</b> , Prussian	<b>Regenwetter</b> (das), rainy weather
<b>Priester</b> (der), priest	<b>Regierung</b> (die), government
	<b>Regierungsstruppen</b> (die) ( <i>plur</i> ), regulars

**Regiment** (ㄨㄣㄣ) (das), *pl* —**er**,  
regiment

**Regimentsarzt** (der), regimental  
surgeon

**reich**, rich

**reichen**, to reach

**Reif** (der), hoar-frost

**Reihe** (die), row, rank

**reihenweise**, in rows

**rein**, pure, clean

**Reise** (die), journey

**reisefertig**, ready for the journey

**Reisewagen** (der), travelling  
carriage

**reiten**, **ritt**, **geritten**, to ride

**Reitergeneral** (der), *pl* —**e**, cavalry  
general

**Reitergestalt** (die), cavalier figure

**reiterlos**, riderless

**Reitschule** (die), riding-school

**reizen**, to charm, excite, provoke

**Rekognoszierung** (die), reconnoit-  
ring, reconnoitring expedition

**Relais** (das), change of horses,  
relay

**repräsentieren**, to represent

**reservieren**, to reserve, bespeak

**Reservist** (der), *pl* —**en**, soldier of  
the reserve

**Rest** (der), rest, remainder

**retten**, to save

**Retter** (der), saviour

**Revolver** (der), revolver

**Revolverschuß** (der), revolver shot

**Revue** (die), review

**Rhein** (der), Rhine

**Rheinarmee** (die), army of the  
Rhine

**Rheinburg** (die), castle on the  
Rhine

**Rheinpfalz** (die), Palatinate

**richten**, to direct

**Richtung** (die), direction

**rief**, *see* rufen

**Riesenfort** (das), *pl* —**s**, giant fort

**Riesenplakat** (das), *pl* —**e**, huge  
placard

**riesig**, gigantic

**Ring** (der), ring, circle

**ringen**, **a**, **u**, to struggle

**ringsum**, round about

**ritt**, *see* reiten

**Ritt** (der), ride

**Rolle** (die), rôle, part

**Rollen** (das), rolling

**rot**, red

**röten**, to redden, inflame

**Rotkosen** (die), *pl*, red-breeches,  
i.e. French soldiers

**Rücken** (der), back

**Rückkehr** (die), return

**Rückzug** (der), retreat

**Rückzugslinie** (die), line of retreat

**rufen**, **ie**, **u**, to call

**Ruhe** (die), rest, composure

**ruhen**, to rest

**ruhig**, quiet, quietly

**Ruhm** (der), glory

**Rundschau** (die), panorama, review

**rupfen**, to pluck, pull

**Rußland**, Russia

**Saal** (der), *pl* **Säle**, hall, large room

**Säbel** (der), sword

**Sache** (die), thing, cause

**Sachse** (der), Saxon

**Sachsen**, Saxony

**sächsisch**, Saxon

**sagen**, to say, tell

— **lassen**, to send word

**sah**, **sahen**, *see* sehen

**Saiten** (die), string, chord

**Salon** (der), *pl* —**s**, drawing-room

**salutieren**, to salute

**sammeln**, to collect

**samt**, together with

**sämtlich**, entire, in a body

**sang**, *see* singen

**Sarg** (der), coffin

**sah**, *see* sitzen

**Sattel** (der), *pl* **u**, saddle

**Säugling** (der), infant, suckling

**Säule** (die), column, pillar

**säumen**, to border, edge

**sausen**, to whiz, hiss, roar

**Schach** (das), chess

**einen in** — **halten**, to keep a  
check upon one

**Schachtel** (die), cardboard box

**schaden**, to damage

**Schäferei** (die), sheep farm

**schallen**, to ring, echo

**Schalmei** (die), pipe, reed (music)

**Schande** (die), shame, disgrace

<b>Schanze</b> (die), entrenchment	<b>schlendern</b> , to lounge, saunter
<b>Schar</b> (die), troop, band	<b>schleppen</b> , to drag
<b>Schärpe</b> (die), scarf, sash	<b>Schleswig-Holsteinisch</b> , of Schleswig-Holstein
<b>schauerlich</b> , frightful	<b>schlendern</b> , to hurl
<b>Schau fenster</b> (das), shop-window	<b>schlafen</b> , <i>see</i> schlafen
<b>Schauspiel</b> (das), spectacle	<b>schließen</b> , <i>ö, ö</i> , to shut, conclude
<b>Scheibe</b> (die), target, pane	<b>schließlich</b> , finally
<b>scheiden</b> , <i>ie, ie</i> , to depart, part	<b>Schloß</b> (das), <i>pl</i> — <i>er</i> , castle
<b>Schein</b> (der), reflexion, light, brightness, appearance	<b>Schloß . . an</b> , <i>see</i> angeschlossen
<b>scheinen</b> , <i>ie, ie</i> , to seem, shine	<b>Schloßartig</b> , like a castle
<b>schén</b> , shy, timid	<b>Schloßhof</b> (der), courtyard
<b>scheuen</b> , to shy, to fear	<b>Schloß-Kastellan</b> (der), steward of the castle
<b>Scheußlichkeit</b> (die), horror, abomination	<b>Schlucht</b> (die), gien, gorge
<b>schicken</b> , to send	<b>Schlug . . vor</b> , <i>see</i> vorschlagen
<b>schieben</b> , <i>o, o</i> , to shift, slide	<b>schlugen . . auf</b> , <i>see</i> aufschlagen
<b>schien</b> , <i>see</i> scheinen	<b>Schlummer</b> (der), slumber
<b>schießen</b> , <i>ö, ö</i> , to shoot	<b>Schlupfwinkel</b> (der), hiding-place, retreat
<b>Schild</b> (das), <i>pl</i> — <i>er</i> , sign, door-plate	<b>Schluss</b> (der), end, conclusion
<b>schildern</b> , to depict, describe	<b>Schmerzen</b> , to be painful, to cause pain
<b>Schimmel</b> (der), grey horse	<b>schmettern</b> , to peal, resound
<b>Schimmelsteine</b> (die), dead grey horse	<b>schmücken</b> , to adorn, to dress
<b>schimmern</b> , to sparkle, glitter	<b>Schnee</b> (der), snow
<b>Schimpf</b> (der), insult	<b>Schneider</b> (der), tailor
<b>Schimpfwort</b> (das), <i>pl</i> — <i>er</i> , insult, invective	<b>schnell</b> , quick
<b>Schlacht</b> (die), battle	<b>schob</b> , <i>see</i> schieben
<b>Schlachtbericht</b> (der), report of the battle	<b>schon</b> , already
<b>schlachten</b> , to kill, slaughter	<b>schön</b> , fine, beautiful
<b>Schlachtfeld</b> (das), <i>pl</i> — <i>er</i> , battle-field	<b>schonen</b> , to spare
<b>Schlacht-Tableau</b> (das), panorama of the battle	<b>Schonung</b> (die), consideration, regard
<b>Schlachttag</b> (der), day of battle	<b>schossen</b> , <i>see</i> schießen
<b>schlafen</b> , <i>ie, a</i> , to sleep	<b>schräg</b> , slanting
<b>Schlafengehen</b> (das), going to sleep	<b>Schrank</b> (der), cupboard
<b>Schlafgemach</b> (das), <i>pl</i> — <i>er</i> , bed-chamber	<b>Schrapnell</b> (der and das), <i>pl</i> — <i>s</i> , shrapnel
<b>Schlag</b> (der), stroke, blow	<b>Schreden</b> (der), terror, fear
<b>schlagen</b> , <i>u, a</i> , to beat, fight	<b>schrecken</b> , to frighten
eine Brücke über einen Fluß —, to throw a bridge over a river	<b>Schreiben</b> (das), letter, correspondence
<b>Schlamm</b> (der), mud	<b>schreiben</b> , <i>ie, ie</i> , to write
<b>Schlange</b> (die), snake	<b>schreien</b> , <i>ie, ie</i> , to cry, shout
<b>Schlappe</b> (die), check, defeat	<b>schreiten</b> , <i>schritt, geschritten</i> , to stride, walk
<b>schlecht</b> , bad	<b>schrie</b> , <i>see</i> schreiben
<b>schleichen</b> , <i>i, i</i> , to slink, creep	<b>schrieb</b> , <i>see</i> schreiben
<b>Schleier</b> (der), veil	<b>Schrift</b> (die), writing
	<b>Schublade</b> (die), drawer
	<b>Schuft</b> (der), <i>pl</i> — <i>c</i> , scamp, rascal

Schuh (der), *pl* —e, shoe  
 Schuhzeug (das), boots and shoes  
 Schüler (der), schoolboy  
 Schuppen (der), shed, coach-house  
 Schurke (der), rogue, scoundrel  
 Schuß (der), shot, report  
 Schußbereich (der or das), range of fire  
 Schutz (der), protection, shelter  
 Schütze (der), marksman  
 schützen, to protect  
 Schützling (der), ward, protégé  
 Schwadron (die), squadron  
 Schwanz (der), tail  
 schwarz, black  
 schwärzen, to blacken  
 schweigen, *ie, ie*, to be silent  
 Schweiz (die), Switzerland  
 Schwelle (die), threshold  
 schwellen, *o, o*, to swell  
 schwenken, to turn, wheel (*mil*)  
 schwer, heavy, difficult  
 Schwert (das), *pl* —er, sword  
 Schwerverwundete (der), a man seriously wounded  
 Schwester (die), sister  
 schwierig, difficult  
 Schwierigkeit (die), difficulty  
 schwingen, *a, u*, to wave, brandish  
 schwören, *see* schwören  
 schwören, *o, o*, to swear  
 sechs, six  
 sechzig, sixty  
 Seele (die), soul  
 segnen, to bless  
 sehen, *a, e*, to see  
 sehr, very  
 sein, war, gewesen, to be  
 sein, his, its  
 Seine-Ufer (das), bank of the Seine  
 seit, since  
 seitdem (*cony*), since  
 Seite (die), page, side  
 seitwärts, sideways  
 Sekretär (der), secretary  
 Sekt (der), champagne  
 selbst (*adv*), even  
 selbst, self  
 Selbstverpflegung (die), self-support  
 selten, seldom, rare  
 seltsam, strange

senden, sandte, gesandt, to send  
 senken (*nä*), to settle, sink  
 servieren, to serve up  
 Serviette (die), napkin  
 Sessel (der), seat, arm-chair  
 setzen, to set, place  
 sich —, to sit down  
 sich, one's self  
 sichern, to ensure  
 sieben, seven  
 siebenzehn, seventeen  
 siebenhundert, seventeen hundred  
 Sieg (der), victory  
 siegen, to be victorious  
 Sieger (der), victor  
 Siegesbotschaft (die), news of victory  
 Siegesgewißheit (die), certainty of victory  
 Siegesnachricht (die), news of victory  
 siegestrunken, intoxicated with victory  
 Siegestrunkenheit (die), intoxication of victory  
 siegreich, victorious  
 Signal (das), *pl* —e, signal  
 singen, *a, u*, to sing  
 sinken, *a, u*, to sink, fall  
 Sinn (der), sense  
 sinnlos, senseless  
 Sitz (der), seat  
 sitzen, saß, gefessen, to sit, be seated  
 so, so  
 sobald, as soon as  
 soeben (*adv*), just  
 sofort, immediately  
 sog . . auf, *see* auffangen  
 sogar, even  
 Sohn (der), son  
 solch, such  
 Soldat (der), *pl* —en, soldier  
 sollen, to be to, shall  
 somit, consequently  
 sondern (*after negative*), but  
 Sonne (die), sun  
 Sonnenglut (die), burning sun  
 Sonnenschein (der), sunshine  
 Sonnenstrahl (der), *pl* —en, sun-beam

<b>Sonntags</b> , on Sunday	<b>Stallung</b> (die), stabling
<b>sonst</b> , formerly, otherwise, for the rest	<b>stampfen</b> , to stamp
<b>Sorge</b> (die), care, sorrow	<b>Stand</b> (der), position, rank
<b>Sorglosigkeit</b> (die), carelessness	im Stande sein, to be able, to be capable of
<b>Souper</b> (das), <i>pl</i> —s, supper	<b>stand, standen</b> , <i>see</i> <b>sehen</b>
<b>sowie</b> , as well as	<b>stark</b> , strong
<b>Spannung</b> (die), strain, suspense	<b>Stärke</b> (die), strength
<b>spät</b> , late	<b>Station</b> (die), station
<b>spätestens</b> , at the latest	<b>Stätte</b> (die), place
<b>Spaziergang</b> (der), walk	<b>stattfinden</b> , <i>a, u</i> , to take place
<b>spien, ie, ie</b> , to spit	<b>statue</b> (die), statue
<b>speisen</b> , to feed	<b>Staub</b> (der), dust
<b>Speisung</b> (die), feeding	<b>Staubwolke</b> (die), cloud of dust
<b>Sperling</b> (der), sparrow	<b>stauen</b> , to stow away (goods)
<b>sperren</b> , to bar, barricade	<b>staunen</b> , to be astonished
<b>Spezialkarte</b> (die), ordnance map	<b>sticken</b> , to stick, put
<b>Sphäre</b> (die), sphere	in Stand —, to set on fire
<b>Spicherer</b> , of Spicheren	<b>stehen, stand, gestanden</b> , to stand
<b>spie</b> , <i>see</i> <b>speien</b>	<b>steigen, ie, ie</b> , to mount, rise
<b>Spiel</b> (das), play, game; band, music	<b>steil</b> , steep
<b>spielen</b> , to play	<b>Stein</b> (der), stone
<b>Spion</b> (der), <i>pl</i> —c, spy	<b>steinern</b> , stone, of stone
<b>Spionage</b> (die), spying	<b>Steinwurf</b> (der), throw of a stone
<b>Spitze</b> (die), sharp point, top, head, leading troops	<b>stellen</b> , to place
einem die — bieten, to resist one	eine Summierung —, to put forward a demand
<b>Sport</b> (der), sport, amusement	<b>Stellung</b> (die), position
<b>Spott</b> (der), mockery	<b>Stempel</b> (der), stamp
<b>sprach</b> , <i>see</i> <b>sprechen</b>	<b>sterben, a, o</b> , to die
<b>Sprache</b> (die), language	<b>Stich</b> , <i>see</i> <b>lassen</b>
<b>sprechen, a, o</b> , to speak	<b>Stichblatt</b> (das), butt
sich — lassen, to be seen	<b>Stiefel</b> (der), boot
— von, to bear witness to	<b>stiegen</b> , <i>see</i> <b>steigen</b>
<b>sprengen</b> , to dash, gallop, scatter	<b>Stierkämpfer</b> (der), bull-fighter
<b>springen, a, u</b> , to play (of a fountain)	<b>stieß</b> , <i>see</i> <b>stoßen</b>
<b>spreizen</b> , to splash, scatter	<b>still</b> , quiet
<b>spuden</b> , to spit	<b>Stille</b> (die), calm, peace
<b>Spur</b> (die), trace, track	<b>stilvoll</b> , stylish, artistic
<b>sputen</b> (sich), to hasten (cf. Engl. <i>speed</i> )	<b>Stimmung</b> (die), frame of mind
<b>Staat</b> (der), <i>pl</i> —en, state	<b>Stirn</b> (die), forehead
<b>Staatsrat</b> (der), council of state	<b>stolz</b> , proud
<b>Stab</b> (der), staff	<b>stoßen, ie, o</b> , to push
<b>Stadt</b> (die), <i>pl</i> —e, town	— auf, to come upon
<b>Städtchen</b> (das), little town	<b>strafbar</b> , culpable, criminal
<b>Stadtteil</b> (der), quarter of the town	<b>Strahl</b> (der), <i>pl</i> —en, beam (of the sun, etc.)
<b>Stadthaus</b> (das), <i>pl</i> —er, town-hall	<b>stramm</b> , close, tight, smart
	<b>Strapaze</b> (die), exertion
	<b>Strasse</b> (die), street, road
	<b>Strecke</b> (die), stretch, distance, railway line

**fischen**, *i, i*, to stroke, scrape, strike (a match)  
**fisch**, *see fischen*  
**Stroh** (das), straw  
**Strohfeuer** (das), straw fire  
**Strolch** (der), idler, lounge  
**Strom** (der), large river  
**strömen**, to stream, to flock  
**Strumpf** (der), stocking  
**Stück** (das), piece  
**Stuhl** (der), chair  
**stumm**, dumb  
**Stunde** (die), hour  
**Sturm** (der), storm; attack, assault  
**stürmen**, to dash  
**stürmisch**, stormy  
**stürzen** (sich), to plunge, fall; over-throw  
**suchen** (sich), to lean  
**Stuhuh** (die), clock for the mantel-piece  
**suchen**, to seek  
**süddeutsch**, south-German  
**Süden** (der), south  
**südl.**, south, to the south  
  
**Tag** (der), *pl —e*, day  
**Tagebuch** (das), *pl —er*, diary  
**tagelang**, for whole days  
**Tagesreise** (die), day's journey  
**Tagesanbruch** (der), daybreak  
**Tagesbefehl** (der), order of the day  
**-tägig**, *suff: dreitägig*, lasting three days  
**täglich**, daily  
**Takt** (der), time (*mus*), measured step  
**taktisch**, tactical  
**Tambour** (der), *pl —e or s*, drummer  
**tapfer**, brave  
**Tapferkeit** (die), bravery  
**tappen**, to grope one's way  
**Taube** (die), pigeon  
**taumeln**, to reel, stagger  
**täuschen**, to deceive  
**Tausend** (das), thousand  
**Teil** (der), part  
     *zum —*, partly  
**telegraphieren**, to telegraph

**Temperament** (das), *pl —e*, temperament  
**Tenor** (der), *pl —e*, tenor  
**Terrain** (das), *pl —s*, ground, country  
**Teufel** (der), devil  
**Thal** (das), *pl —er*, valley  
**Thaler** (der), thaler  
**that**, *see thun*  
**That** (die), deed  
**thatendurftig**, eager for action  
**thätig**, active, busy  
**Thatsache** (die), fact  
**Thor** (das), gate  
**thöricht**, silly  
**Thräne** (die), tear  
**thun, that, gethan**, to do  
     *weh —*, to hurt  
     *das seinige —*, to do one's part  
**tief**, deep  
**tilgen**, to wipe out, efface  
**Tilgung** (die), wiping out, payment  
**Tisch** (der), table  
**Tochter** (die), *pl —n*, daughter  
**Tod** (der), death  
**Todesmut** (der), desperate courage  
**Todesstille** (die), silence of death  
**tödl.**, mortal  
**Toilette** (die), costume  
**tol**, mad  
**tot**, dead  
**total**, totally, quite  
**Tote** (der), the dead man  
**töten**, to kill  
**Totengräber** (der), gravedigger  
**traf, trafen**, *see treffen*  
**tragen, u, a**, to carry, wear  
**Tragweite** (die), range, extent  
**Train** (der), train of artillery, transport service  
**Trainskolonne** (die), line of wagons  
**Transport** (der), transport, conveyance  
**transportieren**, to transport, convey  
*trat, see treten*  
**trauen**, to trust  
**Trauer** (die), grief, mourning  
**Trauerflor** (der), crape  
**Trauerleid** (das), *pl —er*, mourning clothes

trauern, to mourn, lament  
 traurig, sad  
 treffen, traf, getroffen, to hit,  
     meet, reach  
     — auf + acc, to come upon,  
     meet with  
 treffen (das), encounter  
 treiben, ie, ie, to drive, do  
 Treiben (das), doings, movement,  
     activity  
 treten, a, e, to tread, step  
 treu, faithful  
 Treue (die), fidelity  
 trieben, *see* treiben  
 triefen, troff, getroffen, to drip  
 Trier, Trèves  
 Tritt (der), step, pace  
 Triumphbogen (der), triumphal  
     arch  
 Trommel (die), drum  
 Trompetengehörner (das), bray-  
     ing of trumpets  
 Trompeter (der), trumpeter  
 trösten (sich), to console one's self  
 trostlos, inconsolable, disconsolate  
 Trotz (der), defiance, obstinacy  
 trotz, in spite of  
 trotzen, notwithstanding  
 trozig, defiant  
 trübe, muddy, gloomy  
 trug, *see* tragen  
 Trunkenheit (die), intoxication  
 Truppen (die) (*pl*), troops  
 Truppendurchmarsch (der), march-  
     ing through of troops  
 Truppenmasse (die), body of  
     troops  
 Truthahn (der), turkey  
 Tümpel (der), pool  
  
 übel, ill, bad  
 üben, to exercise  
 über, over, above, across, *via*  
 überall, everywhere  
 Überblid (der), survey, bird's-eye  
     view  
 überbrachte, *see* überbringen  
 überbringen (*see* bringen), to de-  
     liver, bring over  
 überfüllen, to crowd to excess  
 Übergabe (die), surrender

Übergang (der), passage, crossing  
 übergeben, a, e, to hand over,  
     surrender  
 überhaupt, altogether  
 überlegen, superior  
 Überlegenheit (die), superiority  
 Übermacht (die), superior forces,  
     odds  
 übermut (der), high spirits, pre-  
     sumption  
 Übernahme (die), taking over, tak-  
     ing charge of  
 übernehmen (*see* nehmen), to take  
     over, undertake  
 übernehmen, *see* übernehmen  
 Überraschung (die), surprise  
 überumpeln, to take unawares  
 überschätzen, to over-estimate  
 überschauen, to survey, observe  
 überschreiben (*see* schreiben), to  
     address, to head  
 überschreiten, —schritt, —schritt-  
     ten, to cross  
 überschreitung (die), crossing  
 überstanden, *see* überstehen  
 überstehen (*see* stehen), to overcome,  
     endure, to go through  
 überstreichen, ie, ie, to exaggerate  
 überwältigen, to overcome, over-  
     power  
 überzeugen, to convince, show  
 Überzeugung (die), conviction  
 üblich, usual, customary  
 übrig, remaining  
 übrigens, moreover  
 Übung (die), practice, exercise,  
     drill  
 Übungslager (das), drill camp  
 Ufer (das), bank (of a river)  
 Uhr (die), clock, watch  
 Ulan (der), *pl* —en, Uhlan  
 um, around, at  
     — zu, in order to  
 umarmen, to embrace  
 umgangen, *see* umgehen  
 umgeben, a, e, to surround  
 Umgegend (die), neighbourhood  
 umgehen (*see* gehen), to avoid, to  
     turn (the enemy's forces)



**umher** (*adv*), about  
**umherstreichen**, **i**, **i**, to slink about  
**umhertreiben** (*ſich*), **ie**, **ie**, to roam about  
**umhüllen**, to wrap up  
**umringen**, **a**, **u**, to encircle, surround  
**Umriß** (*der*), outline  
**umſonſt**, in vain  
**Umſtand** (*der*), circumstance  
**umwerfen**, **a**, **o**, to upset  
**unabſehbar**, interminable  
**unabſichtlich**, unintentional  
**unaufhörlich**, incessant  
**unausbleiblich**, inevitable, certain  
**unbegreiflich**, incomprehensible  
**unberührt**, untouched, undisturbed  
**unbefegt**, unconquered  
**unbeſonnen**, thoughtless, rash  
**undurchdringlich**, impenetrable  
**unentſchieden**, undecided  
**unerträglich**, intolerable  
**unfreundlich**, unfriendly, unpleasant  
**ungebuldig**, impatient  
**ungehindert**, unhindered  
**unglaublich**, incredible  
**Unglück** (*das*), misfortune  
**unglücklich**, unfortunate  
**unheilvoll**, disastrous  
**unheimlich**, uncanny, sinister  
**unmittelbar**, immediate, direct  
**unmöglich**, impossible  
**uns**, us, to us  
**Unſchuld** (*die*), innocence  
**unſer**, our  
**Unſen** (*die*), our men, our people  
**Unſrigen** (*die*), our men, our people  
**unter** (*adv*), below, underneath  
**unter** (*prep*), under, among  
**unterbringen** (*ſee* bringen), to shelter, lodge  
**unterhalb** (*prep*), below  
**unterhalten**, **ie**, **a**, to keep up, entertain, amuse  
**Unterhaltung** (*die*), conversation  
**Unterhändler** (*der*), negotiator, commissioner

**unterirdiſch**, subterranean  
**unternehmen** (*ſee* nehmen), to undertake  
**unterrichten**, to instruct, inform  
**unterſcheiden**, **ie**, **ie**, to distinguish  
**unterſchied**, *ſee* unterſcheiden  
**Unterſchrift** (*die*), signature  
**Unterſtützung** (*die*), support  
**unterwegs**, on the way  
**unterzeichnen**, to sign  
**unüberblickbar**, impenetrable to the eye  
**unverſtoren**, cool, pert  
**unvergeßlich**, never to be forgotten, ineffaceable  
**unverſchämmt**, shameless  
**unverweilt**, without delay  
**Unwohlſein** (*das*), indisposition  
**unzählig**, innumerable  
**unzeitig**, untimely, ill-timed  
**üppig**, exuberant

**bandatiſch**, ruthlessly  
**Vater** (*der*), *pl* **u**, father  
**Vaterland** (*das*), fatherland  
**verabſolgen**, to deliver, surrender  
**verabſchieden**, to dismiss, discharge  
**ſich** —, to take leave  
**verächtlich**, contemptuous, contemptible  
**veranlaßen**, to cause  
**veranstalten**, to contrive, arrange  
**verantwortlich**, responsible  
**Verbandplatz** (*der*), place where wounds are dressed, surgery  
**Verbindung** (*die*), connexion  
**verbißen**, sullen  
**verbleiben**, **ie**, **ie**, to remain  
**verbrannt**, *ſee* verbrennen  
**verbrennen** (*ſee* brennen), to burn  
**verbürgen**, to guarantee  
**verdanken**, to owe, to be indebted  
**verdeutschten**, to germanise, give German names to  
**verdoppeln**, to double  
**verdorren**, to dry up  
**Vereinbarung** (*die*), agreement, arrangement (of terms)  
**vereinigen**, to unite  
**vereiteln**, to frustrate, baffle

<b>verewigen</b> , to perpetuate, immortalise	<b>Verödung</b> (die), desolation
<b>verfahren</b> (sich), <b>u, a</b> , to get entangled	<b>veröffentlichen</b> , to publish
<b>versuchen</b> , to curse	<b>verpesten</b> , to poison, taint
<b>verfolgen</b> , to pursue	<b>Verrat</b> (der), treason, treachery
<b>Verfügung</b> (die), disposal	<b>verraten</b> , <b>ie, a</b> , to betray
<b>vergaßen</b> , <i>see</i> vergeßen	<b>Verräter</b> (der), traitor
<b>vergeblich</b> , fruitless	<b>verrückt</b> , mad
<b>vergeßen</b> , <b>a, e</b> , to forget	<b>Versailler</b> (der), inhabitant of Versailles
<b>verglühen</b> , to die away (of heat)	<b>verschaffen</b> , to procure, give
<b>verhaften</b> , to arrest	<b>verschauzen</b> , to entrench
<b>verhallen</b> , to die away (of sound)	<b>Verschanzung</b> (die), entrenchment
<b>verhalten</b> (sich), <b>ie, a</b> , to keep, behave	<b>verschieben</b> , <b>o, o</b> , to postpone
<b>verhandeln</b> , to treat, negotiate	<b>verschieden</b> , different
<b>Verhandlung</b> (die), discussion, negotiation	<b>Verschiedenheit</b> (die), difference
<b>verhängnisvoll</b> , fatal, critical	<b>verschlimmern</b> , to make worse
<b>verhasst</b> , hated	<b>verschoben</b> , <i>see</i> verschieben
<b>Werkau</b> (der), barrier of trees cut down, abattis	<b>verschulden</b> , to incur, be the cause of
<b>verhielt</b> , <i>see</i> verhalten	<b>verschwand</b> , <i>see</i> verschwinden
<b>verhungern</b> , to die of hunger	<b>Verschwinden</b> (das), disappearance
<b>verflingen</b> , <b>a, u</b> , to die away (of sound)	<b>verschwinden</b> , <b>a, u</b> , to disappear
<b>verfohlen</b> , to char, carbonise	<b>verschwinden</b> , <i>see</i> verschwinden
<b>verfriecken</b> (sich), <b>ö, ö</b> , to crawl away and hide	<b>versichern</b> , to assure
<b>verfroch</b> , <i>see</i> vertrieben	<b>Versicherung</b> (die), insurance
<b>Verlangen</b> (das), demand	<b>versiegen</b> , to dry up
<b>verlangen</b> , to demand	<b>Verspätung</b> (die), delay
<b>verlassen</b> , <b>ie, a</b> , to leave	<b>Versprechen</b> (das), promise
<b>verlaufen</b> , <b>ie, au</b> , to pass	<b>verstand</b> , <i>see</i> verstehen
<b>verleben</b> , to pass, spend (time)	<b>verstärken</b> , to strengthen, fortify
<b>verlegen</b> , to bar, cut off	<b>Verstärkung</b> (die), reinforcement
<b>Verleihgeschäft</b> (das), loan agency	<b>verstehen</b> ( <i>see</i> sehen), to understand
<b>verlieren</b> , <b>o, o</b> , to lose	<b>verstimmt</b> , out of humour
<b>verließ</b> , <i>see</i> verlassen	<b>versuchen</b> , to try
<b>verloren</b> , <i>see</i> verlieren	<b>verteidigen</b> , to defend
<b>verloren</b> , to become demoralised	<b>Verteidigung</b> (die), defence
<b>Verlust</b> (der), <i>pl</i> —e, loss	<b>Vertrauen</b> (das), confidence
<b>Vermittler</b> (der), mediator	<b>vertrauen</b> , to entrust
<b>vermochten</b> , <i>see</i> vermögen	<b>vertreiben</b> , <b>ie, ie</b> , to drive away
<b>vermögen</b> ( <i>see</i> mögen), to be able	<b>vertreiben</b> , <i>see</i> vertreiben
<b>vermuten</b> , to suppose, imagine	<b>verweigern</b> , to refuse
<b>vermutlich</b> , probable	<b>verweilen</b> , to stop, delay
<b>vernachlässigen</b> , to neglect	<b>verweisen</b> , <b>ie, ie</b> , to refer, send to
<b>vernahm</b> , <i>see</i> vernehmen	<b>verwies</b> , <i>see</i> verweisen
<b>vernehmen</b> , <b>a, o</b> , to hear	<b>Verwirrung</b> (die), confusion
<b>veröden</b> , to lay waste	<b>verwittert</b> , weather-beaten
	<b>verwunden</b> , to wound
	<b>Verwundete</b> (der), wounded man
	<b>verwüsten</b> , to devastate
	<b>Verwüstung</b> (die), devastation

**verzehren**, to devour  
**verzeihlich**, pardonable  
**verziehen** (*ziehen*), *v, o*, to clear away, disperse  
**verzogen**, *see* **verziehen**  
**viel**, much  
**viele**, many  
**vielfach**, manifold, largely  
**vielhundertstimmig**, of many hundred voices  
**vielfährig**, of many years  
**vielleicht**, perhaps  
**vier**, four  
**Viertelstunde** (*die*), quarter of an hour  
**vierzehntägig**, lasting a fortnight  
**Vierziger** (*die*), *pl*, the fortieth regiment  
**Villa** (*die*), *pl* — *s*, villa  
**Vizekönig** (*der*), viceroy  
**Volk** (*das*), *pl* — *er*, people, nation  
**voll**, full  
**vollständig**, complete  
**von** (*prep*), of, from, by  
**vor** (*prep*), before  
**voran**, on, in front  
**vorangehen** (*see* **gehen**), to go before, precede  
**vorbehalten**, *ie, a*, to keep back, withhold, reserve  
**vorbei** (*adv*), past, gone by  
**vorbereiten**, to prepare  
**Vordringenden** (*die*), those pressing forward  
**vorfallen**, *ie, a*, to happen, occur  
**Vorgang** (*der*), incident, event  
**vorgehen** (*see* **gehen**), to go on, take place  
**vorher**, before, previously  
**tags** —, the day before  
**vorig**, last  
**vorlas**, *see* **vorlesen**  
**vorlegen**, to lay before  
**vorlesen**, *a, e*, to read aloud  
**Vormarsch** (*der*), advance  
**vorn**, in front  
**Vorposten** (*der*), outpost  
**Vorpostengefecht** (*das*), skirmish with the outposts  
**vorrücken**, to advance  
**Vorrücken** (*das*), advance  
**vorzuschlagen**, *u, a*, to propose

**vorspannen**, to put additional horses to, to supply an additional horse or horses  
**Vorsprung** (*der*), lead, advantage  
**Vorstadt** (*die*), *pl* — *e*, suburb  
**vorstellen** (*sich*), to imagine  
**Vorstellung** (*die*), idea, conception  
**Vorstoss** (*der*), advance, attack  
**vorstoßen**, *ie, o*, to advance  
**Vortrag** (*der*), report  
**vortrefflich**, excellent  
**vorüber** (*adv*), past  
**vorüberfahren**, *u, a*, to drive past  
**Vorübermarsch** (*der*), march past  
**Vorüberrollen** (*das*), rolling past  
**vorüberziehen** (*see* **ziehen**), to march past  
**vorurteilslos**, unprejudiced  
**Vorwand** (*der*), pretext  
**vorwärts**, forward  
**vorwerfen**, *a, o*, to reproach  
**Vorwurf** (*der*), reproach  
  
**wachsgelb**, yellow as wax  
**Wacht** (*die*), watch, guard  
**Waffe** (*die*), weapon  
**Waffengang** (*der*), encounter, passage of arms  
**waffenlos**, unarmed  
**Waffenruhe** (*die*), suspension of hostilities  
**Waffenstillstand** (*der*), armistice, truce  
**wagen**, to dare, venture  
**Wagen** (*der*), carriage, wagon, van  
**Wagenfenster** (*das*), carriage window  
**Wagenladung** (*die*), wagon-load  
**Wagenpark** (*der*), collection of wagons, artillery park  
**Wagenreihe** (*die*), row of wagons  
**Wagenzug** (*der*), procession of carriages  
**Waggon** (*der*), carriage (railway)  
**wählen**, to choose  
**wahr**, true  
**während**, during, while  
**Wald** (*der*), *pl* — *er*, wood, forest  
**Waldgefecht** (*das*), a skirmish in the woods

<b>Waldseite</b> (die), side of the wood	<b>wenden, wandte, gewandt</b> , to turn
<b>waldesrämmt</b> , bordered by a wood, wood-fringed	<b>wenig</b> , little
<b>Wall</b> (der), rampart	am wenigsten, least
<b>Wallschucht</b> (die), ravine (leading to the ramparts)	<b>wenigstens</b> , at least
<b>wälzen</b> (sich), to roll	<b>wenn</b> , if, when
<b>Wand</b> (die), <i>pl</i> <b>u. e.</b> , wall	— auch, although
<b>wandte</b> , <i>see</i> wenden	<b>werden, wurde</b> or <b>ward, geworden</b> , to become
<b>wanken</b> , to waver, hesitate	<b>werfen, a, o.</b> , to throw
<b>Wanken</b> (das), wavering	<b>Wert</b> (der), value
<b>wann?</b> when?	<b>wertlos</b> , worthless
<b>war</b> , <i>see</i> sein	<b>Wesen</b> (das), being, creature
<b>ward</b> , <i>see</i> werden	<b>Westen</b> (der), west
<b>warfen</b> , <i>see</i> werfen	<b>wich</b> , <i>see</i> weichen
<b>warm</b> , warm	<b>wichtig</b> , important
<b>warten</b> , to wait	<b>Wichtigkeit</b> (die), importance
<b>warum</b> , why	<b>Widerstand</b> (der), resistance
<b>was</b> ( <i>correl pron</i> ), that which, which	<b>widerwillig</b> , reluctant
<b>Washollette</b> (die), wash-stand	<b>wie</b> , how, as
<b>Wasser</b> (das), water	<b>wieder</b> , again
<b>wechseln</b> , to change	<b>Wiederaufnahme</b> (die), renewal
<b>weden</b> , to wake	<b>wiederholt</b> , repeatedly
<b>weder . . . noch</b> , neither . . . nor	<b>wiederkehren</b> , to return
<b>Weg</b> (der), way, road	<b>wiedersehen, a, e.</b> , to see again
<b>wegen</b> , on account of	<b>wiederum</b> , again
<b>Wegeshöhlung</b> (die), slope	<b>Wiege</b> (die), cradle
<b>Wegschaffung</b> (die), clearing away	<b>wies</b> , <i>see</i> weisen
<b>weh</b> , <i>see</i> thun	<b>Wiese</b> (die), meadow, field
<b>wehen</b> , to wave, blow	<b>wild</b> , wild
<b>Weib</b> (das), <i>pl</i> <b>—er</b> , woman	<b>Wilhelm</b> , William
<b>weich</b> , soft	<b>willkommen</b> , welcome
<b>weichen, i, i.</b> , to give way, yield	<b>Wimper</b> (die), eyelash
<b>Weihnachtszeit</b> (die), Christmas time	<b>Wind</b> (der), wind
<b>weil</b> , because	<b>winken</b> , to beckon, nod
<b>Weile</b> (die), while, space of time	<b>Winter</b> (der), winter
<b>Wein</b> (der), wine	<b>Wintersonne</b> (die), winter sun
<b>Weinberg</b> (der), vineyard	<b>Winterstarre</b> (die), torpor of winter
<b>Weinfäß</b> (das), <i>pl</i> <b>u. er</b> , wine-cask	<b>wirbeln</b> , to whirl
<b>weisen, ie, ie.</b> , to point out, direct	<b>wirklich</b> , really
<b>weiß</b> , white	<b>Wirkung</b> (die), effect
<b>weit</b> , far, wide	<b>Wirrwar</b> (der), jumble, confusion
<b>Weiterreise</b> (die), continuation of the journey	<b>Wirt</b> (der), landlord, host
<b>weithin</b> , far away	<b>Wirtin</b> (die), landlady
<b>welcher</b> , which, what	<b>Wirtshaus</b> (das), <b>u. er</b> , tavern, inn
<b>Welt</b> (die), world	<b>wissen, wußte, gewußt</b> , to know (Fr. <i>savoir</i> )
<b>weltbekannt</b> , world-famous	<b>wo</b> , where
<b>Weltgeschichte</b> (die), history of the world	wo . . . auch, wherever
	<b>Woche</b> (die), week
	<b>wohin</b> , whither, where

**wohl**, well, perhaps, indeed,  
probably

— aber, but still

**wohlwollend**, wellwishing, kind

**wohnen**, to live, dwell

**wollen**, to wish, be willing

**Wort** (das), *pl* **„er** or **„e**, word

— führen, to lead the conversation

**wurde**, **wurden**, *see* werden

**würdevoll**, dignified

**würdig**, worthy

**württembergisch**, Württembergian,  
of Württemberg

**wüste**, *see* wissen

**wüst**, desert, waste, desolate,  
savage

**Wut** (die), rage, fury

**wüten**, to rage

**zagen**, to be faint-hearted, hesitate

**Zahl** (die), number

**zahlen**, to pay

**Zählen** (das), counting, reckoning

**zahlreich**, numerous

**Zapfenstreich** (der), tattoo

**Zauberwort** (das), *pl* **—e**, magic  
word, charm

**zehntündig**, lasting ten hours

**Zeichen** (das), sign

**zeigen**, to show

**Zeit** (die), time

**Zeitung** (die), newspaper

**Zelt** (das), tent

**zerfetzen**, tear in pieces, mangle

**zerplatzen**, to burst

**zerquetschen**, to crush

**zerreißen**, *i, i*, to tear into pieces

**zerreißen**, *see* zerreißen

**zerschießen**, *o, o*, to riddle with  
shot

**zerschlagen**, *u, a*, to smash

**zerstern**, to shatter, smash

**zerstören**, *see* zerstören

**zerstören**, to destroy

**zerstreuen**, to disperse

**zertrümmern**, to destroy, lay in  
ruins

**Zettel** (der), piece of paper, note,  
notice

**Zeuge** (der), witness

**zeugen**, to bear witness

**Zickzackmarsch** (der), zigzag march  
**ziehen**, *zog, gezogen*, to pull,  
march (in a body)

**zielen**, to aim

**zierlich**, pretty, dainty

**Zimmer** (das), room

**zimmern**, to carpenter, make

**Zinnsoldat** (der), **—en**, **—en**, tin-  
soldier

**Zipfelmütze** (die), night-cap

**zog, zogen**, *see* ziehen

**zu**, to, at

**Zubettgehen** (das), going to bed

**zucken**, to twitch, to flash

**Zuckerhut** (der), sugar-loaf, shell  
(artillery)

**Zug** (der), train, procession, feature

**zugleich**, at the same time

**Zukunft** (die), future

**zum** (= zu dem), to the

**Zunutung** (die), expectation, de-  
mand

eine **—** stellen, to expect sg.

**zunächst**, first of all

**Zündholz** (das), **„er**, match

**Zündnadel** (die), needle (of a gun)  
= needlegun

**zupfen**, to unravel

**zur** (= zu der), to the

**zurichten**, to treat, use

**zurief**, *see* zurufen

**zurück**, back

**zurückbleiben**, *ie, ie*, to remain  
behind

**zurückdrängen**, to press back

**zurückfliehen**, *o, o*, to fly back

**zurückkehren**, to return

**zurücklassen**, *ie, a*, to leave be-  
hind

**zurückschlagen**, *u, a*, to repulse

**zurückschrecken**, to frighten back

**zurückweichen**, *i, i*, to retire

**zurückwerfen**, *a, o*, to throw  
back

**zurückziehen** (sich), to retreat

**zurufen**, *ie, u*, to call out to

**zusammen**, together

**zusammenfahren**, *u, a*, to assemble  
(in confusion)

**Zusammentunft** (die), meeting

**zusammensinken**, *a, u*, to sink  
down

<b>Zusammenstellung</b> (die), arrangement, grouping, ensemble	<b>zwei</b> , two
<b>zuschauen</b> , to look on	<b>zweifellos</b> , doubtless
<b>zustand</b> , <i>see</i> <b>zustehen</b>	<b>zweite</b> (der), second
<b>Zustand</b> (der), condition, state	zum zweitenmal, for the second time
<b>zustehen</b> ( <i>see</i> <b>stehen</b> ), to come to, devolve upon	<b>zweijährig</b> , two years' . .
<b>Zuversicht</b> (die), confidence	<b>zweimal</b> , twice
<b>zwang</b> , <i>see</i> <b>zwingen</b>	<b>zwingen</b> , a, u, to force
<b>zwar</b> , it is true, indeed	<b>zwischen</b> , between
<b>Zweck</b> (der), aim, object	<b>zwitschern</b> , to twitter, chirp

# APPENDICES

BY

THE GENERAL EDITOR

- APPENDIX I. WORDS AND PHRASES FOR *VIVA VOCE* DRILL  
,, II. SENTENCES ON SYNTAX AND IDIOMS FOR *VIVA*  
*VOCE* PRACTICE  
,, III. PASSAGES FOR TRANSLATION INTO GERMAN





# I. WORDS AND PHRASES

## FOR *VIVA VOCE* DRILL

*Note*—All nouns to be given with the definite or indefinite article to show the gender.

*Abbreviation*.—sg. stands for 'something.'

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
1	to return	the limetree	to be in a state of great excitement
	to equip	the window	to get a book ready for the printer
	the war	exact	make haste !
	at midday	the return	to be well informed
2	the placard	the railing	A declares war against B
	the rumour	brothers and	to stand at the window
	to assemble ( <i>refl</i> )	sisters	to think of one's parents
	the impression	to be faint-hearted	the confidence in one's own strength
	dark, gloomy		not to think of going to bed
3	the workman	the flag	to stifle one's tears
	the quarter ( <i>of a town</i> )	to describe, depict	to banish sg. from one's memory
	honest	to look on	severed from all family ties
	the enthusiasm	just now	
4	the carriage	everywhere	to accompany one
	wood	to burn	amidst general hurrahs
	the cask	to reign	to come into the station ( <i>of a train</i> )
	the torch	on the way	a rumour would have it that . . .
5	the sun-ray	the attack	to meet some one
	the dawn	to intend	nothing has happened
	for the present	the boundary	to be on the way to the frontier
	the resistance	the turmoil	the dull rolling of trains
6	the parade-ground	the cloud	to exchange some shots
		the dust	to come to blows

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
	Prussian ( <i>adj</i> )	to fire	to take aim at some one
	daily	yonder	we shall be able to manage them
	already		
7	in spite of it	of course	to make an excursion
	uncanny	at last	to set fire to a town ( <i>by firing on it</i> )
	to drive out	to happen	
	narrow	in the evening	there is no talk about that
8	steep	the powder	on the height above the town
	the sunken road	simultaneously	after a brave defence
	deafening	ahead	to come upon masses of troops
	the loss	the hail	to fight with desperate courage
9	again	burdensome	to keep on changing one's troops
	the reinforcements	the wine	towards eight o'clock
	to retreat	the trunk	to threaten the enemy's rear
	the walk	full-dress uniform	they have only just arrived
10	unfriendly	the victor	to be sitting in an open carriage
	the forage cap	the headquarters	to cross the frontier
	very young	the soil	to appear at the window
	captain	the bench	with tears in his eyes
11	the heel	partly	in the early morning of that day
	the rampart	the combat	to go across to the left bank
	interesting	to decide	to block some one's way
12	the scarcity	impenetrable	to enter upon details
	historical	in vain	to remember one moment
	the escort	disabled	towards the end of the fight
	the fort ( <i>mil</i> )	exhaustion	a moment of complete exhaustion
13	likewise	the crowd	to light a cigar
	the burial	miserable	to give some one a light
	gruesome	the adventurer	not to show one's self
	the Exchange		to stand in a hackney-coach
14	the victim	the doctor	to occupy a height
	to precede	the torch-light	to hold out without wavering
	the slumber	the coffin	on the 17th in the morning
			the band was playing
15	disconsolate	the corpse	my heart aches
	to rise ( <i>of the sun</i> )	active	to fight another battle
16	to rattle	the height	to roll to and fro
	the poplar-tree	the afternoon	to the right and left
	field, meadow	the slaughter	on the left in the woods
	impossible	the village	riderless horses galloped up
17	the gravel	voluntary	what has happened?
	the plain	to finish ( <i>trans</i> )	to become worse and worse
	the answer	untimely	in the King's name, halt!
	the jumble	gruesome	to become fatal

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
18	up here	to dig	what a toil!
	gigantic	the grave-digger	the hard chalky soil
	to console one's self	neighbouring country	as the saying goes
	to over-estimate	laborious	all the wells had run dry
19	theroom, space	the smell	whole cartloads
	the tent	to arrive	to pitch the tents
	the furniture	the population	to reach headquarters
	to invite	the old man	to have them march past
20	the map	occupied	what is happening?
	the road	the event	to lay sg. before some one
	first of all	Bavarian ( <i>adj</i> )	to undertake the chief command
	meanwhile	the threat	to turn from Châlons to Reims
21	enough	whet	to march on
	stormy	to greet, bow	skirmishes had taken place
	the skirmish	coffice-beans	to be received with ovations
	incessant	to squash	in front of a half-destroyed house
22	to unlimber	the tent torn to shreds	such was the custom
	incredible	tosh ( <i>of a horse</i> )	to wheel to the right
	incomprehensible	the field-glass	the effect of our guns
23	sideways	to betake one's self to	to leave the whole baggage behind
	alas	to evade one	to light a fire
	to soil	to frustrate	to keep one's promise
24	simultaneously	the arch, bow	to force one to a battle
	exhausted	the mousetrap	to seek shelter
	the Meuse	favourable	to be driven into a corner
25	although	the honour	about midday
	the triangle	immediately	it seemed hardly possible
	the influence	the curtain	to start for R.
26	undecided	the citizen	little by little, gradually
	the saddle	to induce	to keep up a murderous fire
	the steeple	to report	to advance for a renewed attack
	the witness	the conversation	to be swept by bullets
27	the punishment	on both sides	to charge some one with sg.
	contemptuously	( <i>adv</i> )	to set fire to a place
	to drag	to undertake	to shoot at some one
	the ditch		to take part in the fight
	the surrender		it was four o'clock
28	to demand	the plenipotentiary	to hoist a flag
	to float ( <i>in the air</i> )	to appoint	to stop the firing
	to learn, hear	to refuse	to write to some one in one's own hand
	to transmit	the council of war	to declare against the renewal of hostilities
29	in spite of it	to continue	to smash the windows
	the negotiations	grand	to write a report of a battle

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
	tired out	impatient	the report arrived after all
	the report	the stay, sojourn	to await some one impatiently
30	pale	indifferent	to be a butt of ridicule
	to be frightened	the demand	to push sg. back into its place
	to twitch	the territory	to be accustomed to do sg.
	unintentional	Belgian ( <i>adj</i> )	to hold Europe in check
31	to take place	laid waste	to recommence firing
	memorable	to wither, dry up	a quarter of an hour later
	on the way	only ( <i>adj</i> )	to know sg. from hearsay
	victorious	the snake	the castles stood empty
32	the coronation	the avarice	on my arrival
	take care not to	to calm	to beseech some one to do sg.
	the show-window	rude	to know that sg. is going on
	valueless	the chord, string	to remind one of sg.
33	the claret	even ( <i>adv</i> )	to lay the table
	the archbishop	the trace, track	to complain about sg.
	to threaten	to leave behind	a few days of rest
	to become demoralised	the desolation	the advance on Paris
34	the front-door	the surprise	I feel sick
	to creep about	the masquerade	to throw a bridge across a river
	the (narrow) street	to destroy	rainy weather had set in
35	to defend	frequent	a placard freshly stuck up
	to nurse	to convince	as for me
	to deceive one	the sample	at the same time
	the threshold	to plunder	all sorts of phantastic names
36	the rescuer	the mediator	a band of vagabonds
	the cupboard	the tie	to smash all the crockery
	the chest of drawers	the model farm	to join some one
	to ill-treat	the pheasant	to address a question to one
37	the office	completely	to shake one's head
	midnight	the difficulty	to let some one wait for an hour
	to take place	haughty	to beat back an army
	to recognise,	a napkin	to have enough independence to
	acknowledge	the flag of truce	to refuse some one an escort
38	the bow, arc	the light	to establish one's headquarters
	the abattis ( <i>mil</i> )	the inside	to supply some one with sg.
39	the drawer	European ( <i>adj</i> )	to empty the cupboards
	neat, dainty	the farewell visit	to clap one's hands
	the terror	the circumstance	after a stay of two years
	the history of the world	to mourn	to fell a tree
40	the iron <sup>8</sup>	deadly silence	to lay waste the Palatinate
	letter ( <i>of alpha-beta</i> )	military hospital	to make shift as best one can
		the siege	to be about to do sg.

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
	to entrench	the bridge	to prepare for the winter
	one's self	imperial	-
41	rare	to exist	the surrender of the fort
	the balloon	to surround	to correspond with some one
	the armistice	the flight	painted in oil
	the cable	provisional	to act one's part
42	the rogue	victuals	to re-establish the Empire
	the misfortune	the value	before daybreak
	the treason	the station	in pouring rain
	to assert	the sabre	profound darkness reigned
43	the breakfast	the straw	to be some one's guest
	to put off	the uniform	to place sg. at some one's dis-
	emaciated	the gate	posal
	the tail	the highroad	at the head of his army
44	to beckon	the population	the utmost distress
	the fortress	to loiter about	to deliver up one's arms
	the mane	idle	on a much larger scale
	ready to start	the iron bar	to give vent to one's rage
45	the fowl	the barracks	to shake hands
	the goose	the riding-school	to die with hunger
	the turkey	in between	to empty a thing
	the crape	the suburb	to be scarcely able to stand
46	to betray	the possibility	to stop the supplies
	invectives	gigantic	to place some one in the breach
	the sortie	icy	to step across the square
	thoughtless	the fuel	I succeed (am successful)
47	the oats	to survey	to stick a bill on the wall
	the sky	partly	to obtain permission
	the mist	to swell	when the day dawned
	the landscape	to take flight	all round me
48	laden	to devastate	to be near one's grave
	outside ( <i>adv.</i> )	to relieve ( <i>mil.</i> )	the domestic hearth
	barefoot	free	to be insulted by some one
	the mire	to disarm	to be approaching
49	the outpost	the castle	to keep a place occupied ( <i>mil.</i> )
	the wing	the Grand Duke	to repel a sortie
	precarious	the truce	to be eager to fight
	communication	to grant	on my return
50	the coast	to spare	to pay visits
	his countrymen	in particular	to be empty ( <i>of a house</i> )
	the flight	to assure	to my surprise
	the document	to hasten	to throw light upon sg.
51	to protect	to light ( <i>a fire</i> )	to furnish a proof of
	to publish	train of carriages	at our start
	the contrary	the protection	to get out of some one's way
	iron ( <i>adj.</i> )	hostile	to leave the staff
52	meanwhile	the pretext	at the beginning of October

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
	the fox	suddenly	to treat one with sg.
	ardonable	the blow	to attach importance to a thing
	sufficient	the escort	at ten o'clock in the morning
53	it is true ( <i>adv.</i> )	the honesty	to arrive a day sooner
	the support	to dictate	to gain a victory
	for miles	anxious	you are welcome
	at last	the relief ( <i>mil.</i> )	to be out of humour
54	the snow	cruel	to protect some one against the cold
	the blanket	the example	a series of encounters
	to intend	desolate	to be rid of some one
	to recognise	charming	it was their own fault
55	the ashes	violent	to reinforce one's army
	the flame	the fields ( <i>coll.</i> )	to scatter the enemy
	the signboard	to rage	to have plenty of time
	to tire out	the centre	to fight against superior numbers
56	to re-establish	to flare up	to join in the fight
	to exaggerate	to sink down	three miles distant
57	to burst	to twitch	to renew the attack
	heart-rending	the background	a well equipped army
	icy	excellent	a half-destroyed shed
	the shroud	the rank ( <i>mil.</i> )	about midnight
58	the hamlet	doubtless	to convince one's self of sg.
	to conquer	childish	not to be able to put up horses
	the privation	dignified	to peep into a room
	exhausted	pert, cool	to point to the stables
59	excited	the features	on account of indisposition
	just now	the spy	to vouch for someone's innocence
	to be founded	to arrest	to induce some one to do sg.
	personally	the duty	to set some one free
60	celebrated	warlike	to come off splendidly
	precious	the campaign	to have a presentiment of sg.
	to consume	the circumstance	to meet one
	alas	the sense of duty	it is in vain
61	daily	the belt	hoarfrost on the trees
	the excursion	useless	to reproach some one
	to fatigue	the return	from the other bank of the Seine
	iron	the reporter	to make an excursion
62	the fact	victorious	to consider it necessary
	the cradle	Christmas time	to live on hope
	curiously	at home	to think of home
	the food	Christmas-tree	to be about to be disbanded
63	responsible	the cross	to resign one's command
	the coward	to adorn	to have no notion of it
	the traitor	to rouse one	to appear in the square
	the coronation	to draw up	
		( <i>rev.</i> )	
64	back-ground	to rustle	to read sg. out

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
	the tear	the sparrow	when it was over
	sober	to prepare	it was getting dusk
	to twitter	to guess	so the report went
65	feverish	the effort	to assemble in the square
	to hurl	the mob	to drive the enemy out of an
	the sugar-loaf	to hold in check	entrenchment
	afew	everlasting	wherever it be
66	ugly	the tie	to fetch provisions
	to accompany	the counting	to take flight before them
	to negotiate	the conclusion,	a kind of funeral procession
	the brain	end	to order sg. specially for this
			purpose
67	the humiliation	the triumphal	to scratch one's head
	to consent	arch	to take possession of a town
	the plain	the drumming	to turn one's back to sg.
	the review	the hissing	to expect some one
68	the shame	to condescend	to bar a street
	the mask	by order	to arrange a concert
	the lunatic	to attend	on the following noon
	the railing	the tattoo	to evacuate a town

## II. SENTENCES ON SYNTAX AND IDIOMS

### FOR *VIVA VOCE* PRACTICE

#### I

PAGE

1. 1. He returned this week from Africa.  
2. You must make haste, if you wish to see it.  
3. You may be sure that he is well informed.
2. 4. France declared war against Germany.  
5. Standing at the window I saw how the crowd assembled in the square.  
6. We were all in that solemn moment mindful of those that are nearest to us.
3. 7. Heaven knows who of all those that are now going out to war will return.  
8. Many a mother stifled her tears.  
9. Nothing can efface the remembrance of so solemn a moment from the memory of him who has gone through it.
4. 10. We accompanied them to the station.  
11. The train came into the station amid general hurrahs.  
12. Deep silence reigned everywhere, but everybody had firm hope and full confidence in Germany's strength.
5. 13. We met him in front of the hotel.  
14. Although a rumour would have it that the enemy had entered the town, nothing had happened as yet.  
15. On the way to the frontier we came upon a French outpost.
6. 16. Our patrols were marching along the frontier.  
17. They thought they would be able to manage them.  
18. They fired blindly into the air without taking aim at any one.



PAGE

7. 19. On an excursion which I made along the frontier, I saw how our men fired at a house and set fire to it.
20. When I arrived in the town, it was said that the enemy had crossed the frontier.
21. At half past nine in the morning there happened what we had daily expected.
8. 22. After a brave defence our troops retreated with a loss of two officers and sixty men.
23. If we come upon large masses of troops we shall discontinue our march.
24. When we saw the shells rise in the air, our men had already climbed the heights of Spicheren.
9. 25. Our reinforcements will arrive about six o'clock.
26. The battle of Wörth took place on the same day as that of Spicheren, viz. Aug. 6th, 1870.
27. At their headquarters, which fell into our hands, we found whole trunks filled with full-dress uniforms, wine, liqueurs and sweets
10. 28. A few days afterwards I saw the King sitting in an open carriage wearing as usual his grey cloak and a forage cap.
29. He had crossed the frontier once before, viz. in 1814, i.e. 56 years previously.
30. Then he crossed it as quite a young captain, and now as king and victor.

II

11. 1. There was no time for a rest, for the great thing to do was to keep close on the enemy's heels.
2. The enemy attempted early in the morning to effect their retreat to Metz.
3. Just when the French were crossing the Moselle they were attacked by the Germans.
12. 4. That is just what was intended.
5. The details of this day of battle are most interesting.
6. He remembers that day particularly.
13. 7. During the pause in the fight he calmly lit a cigar.
8. Ho there! Can you give me a light?
9. He stood in a hackney coach and started a well-known song in which the crowd joined.
14. 10. Having occupied the height they fought like lions and held out for ten hours without wavering.

## PAGE

11. At last the enemy was not able to resist any longer and fell back in wild flight.
12. While the dead were being buried the military band played hymns.
15. 13. When the sun rises we shall fight a new battle.
14. When the sun rose our batteries were already at work.
15. It makes one's heart ache to see the whole battlefield covered with corpses.
16. 16. The clouds of powder, smoke, and dust made it impossible to gain a clear survey of the fight as it developed.
17. In the gorge just below the village a terrible carnage took place.
18. Our men are standing the fire of the enemy well, the bullets are falling as thick as hailstones.
17. 19. Nobody knew what had happened to the right and left of the village.
20. The King was sitting on a dead-grey horse on the hill watching the fight.
21. The inopportune cavalry-attack of General Steinmetz carried confusion into our ranks and might have had fatal consequences.
18. 22. Although it was not easy to over-estimate our losses, for they were very great indeed, yet he did over-estimate them.
23. The chalky soil round Gravelotte was very hard and it was a great trouble to dig all the graves for the dead.
24. In the midst of all this misery it was heartrending to see how men and horses were tormented by thirst and to know that the water had to be fetched from a place six miles off.
19. 25. Having pitched their tents in front of the village they helped to tend the wounded.
26. Invite him to dinner and ask him to stay a few days with us.
27. After he had made them file past he addressed them, and then they went to their quarters.
20. 28. Moltke said that he had got them now where he wanted to have them and at once changed his arrangements.

## III

1. Since the troops had advanced without stopping, it was difficult to find where the headquarters were,

## PAGE

21. 2. It was a terrible journey : the ground was quite soaked and the wind was lashing our faces.  
3. He asked us eagerly whether there would again be fighting to-day.
22. 4. Their carelessness, which was simply incomprehensible, showed itself here again, for they had no outlying picket or sentry posted.  
5. They left even their tents and baggage behind and took to flight.  
6. Late in the afternoon they lighted a fire to make some coffee.
23. 7. If he makes a promise, he keeps it.  
8. They had defended the town very bravely and now sought shelter at Beaumont.
24. 9. Being hard pressed by the Bavarians they were forced to accept battle.  
10. Since the Bavarians and Saxons had pressed them back to Mouzon and Remilly, their march was frustrated.  
11. Our men stood in an arc round Sedan.
25. 12. As soon as day dawned we started for Remilly.  
13. As early as four o'clock in the morning the roar of cannon was heard and the Bavarians had already crossed the Meuse.  
14. If our batteries keep up this murderous fire a little longer the enemy's cavalry will have to retreat.
26. 15. The battle was still undecided when I arrived, and I was myself an eye-witness of how the conflagration of Bazeilles came about.  
16. The order of the day was that every house from whose windows the citizens fired at our men should be set fire to.
27. 17. Some of these fellows fired at us through the air-holes out of their cellars.  
18. There was no sense or purpose in this fanatic patriotism, which challenged such punishment.  
19. When I returned to the Bavarians at four o'clock I saw the French hoist a white flag over the gate of the fortress.
28. 20. Since they demanded that the firing should first cease, the order was given to pile arms.  
21. Napoleon sent an autograph letter to King William in which he declared himself a prisoner of war.  
22. The King demanded the surrender of the army and of the fortress.

## PAGE

45. 10. Judging from the provisions which were to be seen in the shop-windows, one would scarcely have thought that anybody here had died of hunger.
11. I saw a number of emaciated horses and dogs which were so thin that they could scarcely stand on their legs.
46. 12. The commandant had not given out any provisions for six days, and Bazaine's sortie to fetch fresh ones had failed.
13. It was icy cold in the rooms and no fuel was to be had.
14. When I entered into the dining-room I found that all the seats but one were occupied.
47. 15. While I was having supper a placard was posted up on the wall which announced that the French officers were allowed to take their horses to Germany.
16. They were all agreeably surprised.
17. A thick fog covered the whole landscape.
48. 18. It is doubtful whether they will ever reach their destination.
19. The people in the street insulted them.
20. It was said that two new armies had been formed which were marching up for the relief of Paris.

## VI

49. 1. We were in a very precarious position.
2. They are well informed about what is going on in Paris.
3. After I had sent in my name I was received in the most friendly way by the Grand Duke.
50. 4. Having forced some of the smaller forts to surrender he went to Chartres where he was to await further orders.
5. I had a number of calls to make in the neighbourhood.
6. Although Rouher's house was empty, yet it had been spared.
51. 7. He published the contents of these documents.
8. We knew what to think of his assurances.
9. In order to avoid the bombardment of Paris they left the town.
52. 10. At the beginning of October Orleans had been taken and occupied.
11. Under the pretext that he wished to renew the negotiations for peace he had deceived him.
12. He ought to have attached greater importance to the reports of the advance of the French Southern army.
53. 13. Everybody acknowledged that this clever manœuvre had been most successful.

PAGE

14. He bade me welcome and said he would like to discuss the recent events with me.
15. He told me that he had counted on their honesty.
54. 16. The great thing to do was to keep the Eastern army from Veisailles.
17. To be rid of them, those of the prisoners who had no right to be recognised as soldiers were shot.
55. 18. The smoke is clearing away, but a whole quarter of the town lies there in ashes.
19. Do you think that it is his own fault?
20. After having tired them out we attacked and dispersed them.
56. 21. Although we fought against superior numbers we felt confident that we should gain a victory, because we knew that the Red Prince would join in the fight.
22. The Grand Duke awaited eagerly the news that the Red Prince had joined in the battle.
57. 23. We heard that the enemy had encamped some three miles away from us, in order to renew the attack in the morning.
24. The sight of this wintry battlefield was heartrending.
25. It is evident that we have to deal with an excellently organised and well equipped army.
58. 26. At last the troops got the rest which they so much needed after all these exertions and privations.
27. I had been directed to the palace of the Archbishop.
59. 28. I was told that His Eminence could not receive me, being indisposed.
29. He vouched for his innocence.
60. 30. I told him they need not trouble about us, since nothing of the kind had happened.

## VII

61. 1. It is heartrending to hear that all we have done has been in vain.
2. All the devastation that our shells had caused was useless.
3. It is not worth while to expose one's self to so much danger, for there is no news.
62. 4. He reproached me for not having reported my departure.
5. They pursued us with shots, but they did not hit any one.
6. We thought of home, of our wives and children, and all that was dear to us.
7. Every time there was a sortie he became insolent.

## PAGE

63. 8. In the end we learned that the army of the Loire was on the point of being disbanded.  
9. They will make him answer for what has happened.  
10. Nobody had a notion of what was going on.
64. 11. Bismarck read the proclamation of the newly-founded German Empire.  
12. I looked on from the back of the hall as the German princes did homage to their Emperor.  
13. It was said that a grand sortie was to take place which had been prepared in the night.
65. 14. There existed a secret postal connexion between Paris and the provinces which we had not been able to find out in spite of every search that had been made.  
15. They all thought that after all our last hour had come.  
16. Their last effort was as little successful as all preceding ones.
66. 17. Although they were allowed to leave the town with a permit, we were not allowed in.  
18. They utilised this permission to fetch fresh provisions.  
19. The finale of this great sanguinary drama, our entry into Paris, came at last.
67. 20. When Bismarck had assured him that he would not do it any cheaper, he gave in.  
21. As soon as the national assembly at Bordeaux had ratified the conditions of peace we had to leave Paris again.  
22. The populace, in whose hands the town already was, took possession of it as soon as we had left it.  
23. The populace began to hiss and howl as soon as the roll of our drums became audible.
68. 24. At midday we were billeted on the inhabitants.  
25. The Bavarians gave a grand concert, at which many Parisians appeared.  
26. A great tattoo took place at 9 P.M., and on the next day the order was given to evacuate the town.

### III. PASSAGES FOR TRANSLATION INTO GERMAN

#### CHAPTER I

##### I

WHEN I returned from Africa, I found the Fatherland in a state of great excitement. I was sitting in my room on the ground-floor, when an officer rode past my window. He cried to me: 'Make haste, we shall soon be at war.' In the evening a notice appeared on the walls: 'France has declared war against Prussia!' Hundreds were gathering round Frederick the Great's monument. Each thought of his wife, his children, and his parents: he was to leave them in the morning. People scarcely thought of going to bed, and in the evening the public-houses were filled to overflowing.

Two days later Koblenz presented a magnificent picture. There were thousands at the railway-station. Train after train came up full of soldiers singing the 'Wacht am Rhein,' or 'Ich hatt' einen Kameraden.' All the stations along the Rhine were lit up with torches, and the women and girls handed cups and glasses into the carriage-windows. Only in St. Johann-Saarbrücken there reigned deep silence. It was said the French were already in Saarbrücken. The patrols had already seen the first French soldiers, but nothing had happened. At that time we did not know how many French troops were on the

road to the frontier. A little later a few shots were exchanged between the patrols, and the first man wounded in the war was brought into the town.

## II

In spite of this, the silence in and around Saarbrücken was getting uncanny. I made an excursion along the frontier. The French outposts shot into our train, but there had been no talk yet of crossing the frontier. So I returned to Saarbrücken. Then at last happened what we had daily expected. On the 1st of August we heard a 'vive l'Empereur' from thousands of throats. On the 2nd there was an attack in brigades, and we retired on Lebach with a loss of two officers and sixty men. The town was not even occupied by the enemy: they did not trust the coal mines, which were said to be filled with powder. In Lebach we came upon large masses of troops in the night.

The army of Prince Frederick Charles joined ours under Steinmetz, and all the roads were occupied by columns. Here we heard of the victory of Weissenburg, and also that our front had fallen in with the enemy near Saarbrücken. We now saw the shells from the heights of Spicheren rising in the air, and after one o'clock we reached the battle-field. It was a frightfully hot day, but the victory was ours. Towards eight o'clock the enemy retreated over the heights to Forbach. MacMahon had been defeated on the same day at Wörth. He was retreating to Metz.

## CHAPTER II

## III

It was at St. Avold that the King fixed his first headquarters on French soil. The rain had stopped. The regiments marched through the little town. They saluted the King, when he appeared at the window. But there



was no rest here. The great thing was to stick to the enemy's heels, and so I found myself on the 14th of August with the 13th division before Metz. The French had attempted a retreat from Metz in the early morning of this day, but they had been driven back after a murderous fight under the walls of the fortress. Heaps of wounded lay in the narrow space before the French forts. I remember one moment with especial interest. General von Bentheim noticed a soldier lighting his cigar during a pause. 'Ho there, give me a light, my lad,' cried the general as he also produced a cigar.

On the next morning our outposts occupied the scene of the battle. Not a Frenchman let himself be seen on the walls. There was a truce for the burial of the dead. The second army had already crossed the Moselle near Pont-à-Mousson. It was attacked on the 16th at Vionville, and we drove the enemy to Rezonville. General von Wedell had to yield to superior strength at Mars-la-Tour, but the Dragoon Guards made a frightful attack on the enemy's infantry, and at last the victory was won. The French flung themselves in wild rout into Metz.

#### IV

King William passed along the narrow road at six o'clock. The great thing was not to let the enemy escape to the north. The heights near Vionville were covered with corpses, especially of the Imperial Guard. Not far off lay the village of Gravelotte. What was going on to the right and left of Gravelotte was not discernible. The enemy bravely stood up to our fire. Towards evening there was a lull. But suddenly there was a panic: riderless horses dashed over the plain: the hail of shell became worse and worse. At last some one drew his sword and cried: 'You cowards! In the name of the King, halt!' It was like a charm: their presence of mind returned.

When I returned from the village of Rezonville, the

struggle had just ended. Our batteries had resisted a last attack, the victory was ours, and the whole road to Paris was in our hands. In the early morning of the next day there was no longer a French 'army of the Rhine.' The investment of Metz began that morning without delay. A ride over the battlefield caused me to over-estimate our losses; but they were great enough: 14,000 wounded in rank and file alone. And what a trouble it was to dig graves for all the dead in that hard chalky soil! In Gravelotte itself every house was a hospital, and still more wounded were arriving in whole wagon-loads. The French ambulance also demanded room, and pitched their green tents before the village.

### CHAPTER III

#### · v ·

In the evening I reached the headquarters in Pont-à-Mousson. King William had the maps of the roads to Paris laid before him. MacMahon was said to have taken over the chief command. He wanted to join Bazaine. When Moltke heard this, he exclaimed: 'Now I have them where I wanted to have them!' Later I found the King and his staff at Clermont. It was no use talking of quarters. I spent the night with two officers on a billiard-table. The French were driven out of Buzancy. The King arrived, and was received with joy by the Bavarians, who had encamped in miserable weather.

Then I mounted. Incredible surprise! Two large French camps stretched away to the south of Beaumont. They had put out no sentries, no outposts! 'We have them!' cried the artillery officers, and the effect of our cannon was fearful. The camps were cleared: the mess-tins, tents, and all the baggage were left behind. King William watched the operations from a hill in the neigh-

bourhood. I saw Bismarck's white field-cap amid the smoke. Surgeon-General Dr. Lauer asked me to send up some water for the King, but there was none to be found. The French division, surprised by us at midday, had sought protection with the two others in Beaumont. The town had been bravely defended by them. The other troops were compelled to accept battle at Mouzon.

## VI

Remilly and Mouzon were taken in the evening, and the next morning began the attack on the fortress of Sedan. The French could scarcely break through, although their position was eminently favourable. The Bavarians had already crossed the Meuse. The battle began at four o'clock in the morning. When I returned to Bazeilles at three in the afternoon, I found the struggle still undecided.

Two white flags were waving on the glacis. The King had sent a colonel to demand the surrender of the army and the fortress. It was only now we learned that Napoleon himself was in the latter. He wrote a letter to King William, in which he declared himself a prisoner of war. Then the King went to Vendresse. I found quarters in the ground-floor room of a villa. Near me in the large hall the doctors were at work. I sat down and wrote my dispatch for the *Cologne Gazette*. The next morning at four o'clock I handed it to the field-post.

A few hours later I was to be witness of one of the most interesting historical events. Napoleon himself appeared. He was waiting impatiently for Bismarck, and was smoking a cigar. Behind him was his carriage, and at his side stood his generals. Bismarck came riding up. He led the Emperor into a little house by the wayside. Napoleon explained that he had only given himself up personally as a prisoner of war: as far as the army was concerned he referred Bismarck to the government at Paris. Moltke threatened to open fire again, but at eleven o'clock the

capitulation was signed. A quarter of an hour later Napoleon was going under Prussian escort to Belgium, from whence he was conveyed to Wilhelmshöhe. We now prepared to march to Paris.

## CHAPTER IV

### VII

We found the villages and market-towns laid waste. The people had fled into the woods, the castles stood empty, their gardens were dried up, and everything was barren and dead. In Reims the mayor had entreated the people to offer us no resistance; and certainly we had nothing to complain of in our reception there. All the gigantic champagne cellars were readily opened for our use, and the town might have become a Capua but for Moltke. King William stayed in the Archbishop's palace. During the whole march forward we saw traces of the most insensate flight.

In Meaux I found an enormous placard addressed 'to the Germans.' It bore as signature Victor Hugo's name. In the French language he assured our soldiers he was their friend. 'But you are coming to Paris as enemies. Very well, we will defend it, but we will remain your brothers and our women shall nurse your wounded. But do not be deceived; you have the victory, we the glory.' When I was in Lagny the King arrived with his whole staff. Privy-Councillor Bork said to me: 'We are going to Ferrières! Jules Favre, as mediator, is looking for the King.' Scarcely had he said so when a closed carriage with gentlemen in white ties drove past. I recognised Jules Favre, whom Bismarck had been expecting. Ferrières was the model estate of Rothschild, but when we arrived there, thick mist lay over the glorious park and castle.

VIII

Bismarck received Favre in the office of the castle-steward. He conferred with him till midnight. Favre left the castle shortly afterwards, but he did not come back. A government of national defence, in whose name he acted, was not recognised. Moreover, the Crown-Prince had just driven back three French divisions at Sceaux, and thus the capital was completely shut in. It was a long and hard piece of work to get to Versailles, where Crown-Prince Frederick had established his headquarters. The forts bombarded our pickets and outposts, and destroyed with their shells the pretty villas in which our soldiers lay.

In the gardens of Versailles the finest trees had been cut down, and the roads barred with barricades. The silence of death reigned in the room when I sought my quarters in the Hôtel de la Chasse. We heard the rolling of the cannon and the heavy tread of the men in the avenue. We had fished up out of the Seine the cable which connected Paris with Rouen. In the castle itself little had been left except some Sèvres porcelain: the *francs-tireurs* had paid the place a visit.

CHAPTER V

IX

Not long afterwards there was a rumour that Metz had capitulated. Army and fortress, all the war material had been surrendered. Three marshals, 4000 officers, and 173,000 men had given themselves up prisoners. The entrance of our troops was to take place on the next day; so I drove to Metz. It was not until after one o'clock that the imprisoned troops began to march out of all the gates. Bazaine appeared before Prince Frederick Charles at the head of his officers. The Prince beckoned him to his side, and then began the march-past of the prisoners; they were

to lay down their arms later on in the town. No one would have seen from their faces that the greatest distress had reigned in the fortress. The uniforms, especially of the Guards, looked like new. The horses had eaten up one another's manes and tails. The bearing of the soldiers was dignified.

It was afternoon when I drove into Metz. Everything reminded me of Sedan. The narrow street was filled with disarmed soldiers. The people were lounging idly about: the shops were shut: in the butchers' windows hung horse-flesh: the women went about in mourning.

# X

In the evening, fowls, geese, and turkeys were being carried through the streets! *Pâté de foie gras* of Strasburg appeared in the windows! Where did it all come from? I felt convinced that no one here had died of hunger. In front of the Hôtel de l'Europe the French officers were collecting, to receive their orders, I suppose. The people cried through the streets: 'We are betrayed! It is through two scoundrels that Metz has been delivered up!' I saw Coffinières, the commandant, leaning on two soldiers, stride across the square. The people spat at him, and shouted curses after him. In my quarters in the Hôtel du Nord it was icy cold: I went down into the large dining-room and found it full of French officers. Angry faces greeted me when I sat down.

Next morning when day dawned I stood in the beautiful Moselle-valley. The rain was still falling, and a thick mist lay over the landscape. I saw the French soldiers rising out of the mud of the bivouacs. No trumpet-call summoned them together. The unfortunate families, who had fled into the fortress, were now returning into the country. It was a sad picture! But it was time that Metz fell. In the south and west, France was said to be raising two new armies, and Garibaldi was said to be approaching with his legions.

## CHAPTER VI

### XI

On my return to Paris at the beginning of November I saw in front of the castle of Le Piple two sentinels of the 17th Division. They told me that the Grand Duke of Mecklenburg was there with his staff. I sent in my name. The Grand Duke received me in the most friendly manner, and proposed that I should stay for a few days. Something was going on, he said. Thiers had asked Bismarck to grant the Parisians a twenty-five days' truce, of course in order to give time for the newly-formed French army of the Loire. The Grand Duke was now in command of a flying army.

Now we had a new hostile army before us. It was led by General Aurelles de Paladine. The 1st Bavarian Corps had taken and occupied Orleans. The Bavarian general, von der Tann, suddenly saw the whole southern army preparing for a blow. He marched out of Orleans. If our 17th Division had only arrived sooner, he might have won a brilliant victory. After this retreat I looked for General v. d. Tann and at length found him in a village, in a wretched cottage. 'You are welcome,' he cried; 'the thought pains me that I am the first German general who has been beaten in this war! I reckoned on the arrival of the Grand Duke.' Three days followed of zigzag marching in snow, rain, and frost. Even the people did not understand us; they thought we were beaten.

### XII

In the meantime General Paladine had had time to strengthen his newly-formed army. But Frederick Charles's army was already close at hand. The winter had become bitterly cold; ice and snow lay over the broad fields. At last the fight began; it lasted eight hours. But nothing was decided. In the evening the enemy encamped opposite

us, in order to renew the attack in the morning. It was a heart-rending sight. The snow seemed to make the battle-field a huge shroud, on which lay the dead. I found protection from the frost in the stables of the castle of Gourey. I heard about midnight that Prince Frederick Charles would arrive next morning.

And so it happened. At eight o'clock in the morning the thunder of cannon began again. The shells were still hissing over the village when I stood with one of the regiments on the square. All the enemy's positions were taken, and they retreated on Orleans. Here at length the troops found rest. The Loire campaign was at an end, and doubtless the whole war too. Orleans was taken, and occupied by three brigades. But the French still hoped for the impossible. I was convinced of this when I arrived at Chartres. I stayed in the Archbishop's palace. I saw his Eminence in person; he was a tall old man with noble features. Things became quieter the nearer I came to Versailles by rail. In Rambouillet all the valuable sheep of the famous sheep-farm had been devoured. But in this war nobler victims than these had fallen.

## CHAPTER VII

### XIII

So the whole campaign was at an end. One thing I carried away with me from those days, and that was admiration for the bravery of our army, and for one man, Gambetta. By his actions, speeches, and writings he had fired the French nation to make new sacrifices, and he had raised three armies out of the earth. But all that he had done was in vain, and now Versailles had become still more wearisome than before. The iron girdle had been drawn more closely round the capital. One of my colleagues in Paris, the correspondent of the *Daily News*, wrote the "Diary of one besieged." I sat down and wrote



that of a besieger. Christmas-time came. Many a man thought of his wife and child at home, who were now decorating the Christmas-tree.

#### XIV

In the meantime the *Salle des Glaces* in the castle was decorated. We were getting ready for the festival of the crowning of the German Emperor on January the 18th. That morning I stood in the *Salle des Glaces* at the cradle of the new-born German Empire. Before me stood Germany's princes, generals, and officers with their iron crosses, paying homage with uplifted sword to the German Emperor. The latter embraced his son with tears in his eyes, while the Iron Count read out the proclamation. The next day the French made a last attempt to break through the ring of the besiegers, but it was in vain. On the 29th the forts were occupied by us. Then followed the capitulation.

And now there only remained the last act of this bloody drama, the march into Paris. On the morning of the 1st of March the quarter of the Champs Élysées was occupied by General v. Kamecke. '*Vengeance*' stood written on the *Arc de Triomphe*, and the mob spat, cursed, and threw stones at us as we marched past. On the next day peace was concluded at Bordeaux, and we prepared to march out of the city. Scarcely had the last German left Paris, when the mob took possession of the city and proclaimed the Commune.

#### THE END



MACMILLAN AND CO.'S PUBLICATIONS.  
SIEPMANN'S GERMAN SERIES.

EDITED BY

OTTO SIEPMANN,  
Assistant Master at Clifton College.

NOTE.—*Those marked \* are ready; those marked † are in the Press;  
and the others are in preparation.*

SECTION A.

- † EBNER.—*Walther von der Vogelweide*. Edited by E. G. H. NORTH,  
Wellington College.  
GOEBEL.—*Rübezahl*. Edited by D. B. HURLEY, Newcastle Middle School.  
GOEBEL.—*Hermann der Cherusker*. Edited by J. ESSER, Madras College,  
St. Andrews.  
SCHMIDT.—*Reineke Fuchs*. Edited by A. L. GASKIN, Lancing College.  
SCHRADE.—*Friedrich der Grosse*. Edited by R. H. ALLPRESS, City of  
London School.  
\* WACHENHUSEN.—*Vom ersten bis zum letzten Schuss*. Edited by T. H.  
BAYLEY, Loretto School.  
† WILDENBRUCH.—*Das edle Blut*. Edited by OTTO SIEPMANN, Clifton  
College.  
ZASTROW.—*Wilhelm der Siegreiche*. Edited by P. ASH, Haileybury  
College.

*Others to follow.*

SECTION B.

- \* ELSTER.—*Zwischen den Schlachten*. Edited by Dr. HIRSCH, Alleyn's School,  
Dulwich. 3s. 6d.  
\* FONTANE.—*Vor dem Sturm*. Edited by Professor WEISS, R.M.A.,  
Woolwich.  
FREYTAG.—*Die Ahnen*—Part I. Ingo. Edited by OTTO SIEPMANN, Clifton  
College.  
GOETHE.—*Die Italienische Reise*. Edited by Prof. FIEDLER, Mason Science  
College.  
\* GRILLPARZER.—*Sappho, Trauerspiel*. Edited by Professor RIPPmann,  
Bedford and Queen's Colleges, London. 3s.  
HEINE.—*Die Harzreise*. Edited by Dr. SCHLAPP, Edinburgh University.  
KLEIST.—*Michael Kohlhaas*. Edited by R. T. CARTER, Clifton College.  
† KURZ.—*Die Humanisten*. Edited by A. VOEGELIN, St. Paul's School, London.  
ROSEGGGER.—*Als ich jung noch war*. Edited by Prof. SCHÜDDEKOPF,  
Yorkshire College, Leeds.  
SCHEFFEL.—*Der Trompeter von Säckingen*. Edited by E. L. MILNER-  
BARRY, Mill Hill School.  
WILDENBRUCH.—*Die Danaide*. Edited by Dr. BREUL, Cambridge University.

*Others to follow.*

NEARLY READY.

Keys to the Appendices, for the use of Teachers only. 2s. 6d. net each.  
Word- and Phrasebooks, with German translation, for Home Work.  
6d. each.

MACMILLAN AND CO., LTD., LONDON.